

El Prof. Juan de Dios Yapita M. es Director del Instituto de Lengua y Cultura Aymara, ex catedrático de la UMSA, autor de varios textos de promoción de la lengua y cultura aymara y co-autor de *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical* y *Hacia un orden andino de las cosas*.

FE DE ERRATAS

Pág.	Renglón	Es	Debe ser
2	7	Raíces interrogativos	Raíces interrogativas
19	7	Bolivankiritawa	Bolivankiritawa
24	18	Raíz interrogativo	Raíz interrogativa
25	6	Munaypantant	Munayapatant
27	12	Kalakutun	Qalaqutun
41	13	Raíz interrogativo	Raíz interrogativa
43	25	Si	Sí
46	10	Si	Sí
137	15	Si	Sí



Biblioteca Lengua y Cultura Andina
Dirigida por Juan de Dios Yapita y Denise Y. Arnold



Biblioteca Lengua y Cultura Andina

1. *Lucy Therina Briggs*
**El Idioma Aymara:
variantes regionales y sociales**
2. *Juan de Dios Yapita*
Aymara: Método Fácil 1



AYMARA

METODO FACIL 1

Juan de Dios Yapita

Ediciones I L C A

ARUSKIPT'ASIPXAÑANAKASAKIPUNIRAKISPAWA

Copyright © 1994 Ediciones ILCA
Casilla 2681, La Paz, Bolivia

D.L. 4-1-241-86P

Todos los derechos reservados

AYMARA: METODO FACIL 1

Segunda edición, aumentada y revisada

Edición al cuidado de Denise Y. Arnold

Diagramación: Norberto Copana G., Juan Averanga

Revisión general: Ma. Alejandra Alcoreza A.

Carátula diseñada por Denise Y. Arnold

Esta edición está dedicada a la lingüista

Dra. Lucy Therina Briggs

*y todas las personas a y amigos/as
que deseen aprender
la lengua aymara*

Juan de Dios Yapita

RECONOCIMIENTOS

En esta edición quiero agradecer profundamente a la Dra. Lucy Therina Briggs de la Universidad de Florida, Gainesville, por sus constantes apoyos en la producción de los materiales de enseñanza del idioma aymara. También quiero agradecer a la Dra. Sabine Dedenbach-Salazar, de la Universidad de Bonn, Alemania, por compartir sus ideas y por proporcionarme materiales sobre la lengua y cultura aymara. Las dos lingüistas dedican su tiempo en el estudio de la lingüística aymara y con ellas comparto mis esfuerzos en el estudio de mi lengua materna, el aymara.

Por otra parte, la presente edición está dedicada a la memoria de mi padres: Fermina y Antonio Yapita, monolingües aymaras, quienes supieron encaminar mis pasos a valorar y honrar la lengua y cultura aymaras. Además, mi agradecimiento a mi hermana Basilia, quien con toda autoridad cooperó en la elaboración de los diálogos y ejercicios del presente texto.

Finalmente, de todo corazón doy mi gratitud a la Dra. Denise Y. Arnold por sus alientos y sugerencias; sin su ayuda no hubiera sido posible la presente edición.

A MANERA DE PROLOGO

Deseo que la presente edición llegue a todas las personas que tengan interés por estudiar el idioma aymara.

He denominado a este trabajo **Método Fácil 1** porque, al decir verdad, el aprendizaje del aymara resulta sencillo. Los diálogos se desarrollan en base a los pronombres personales y los sufijos nominales más comunes: **-taki, -ta, -mpi, -ru** etc.

Los verbos en infinitivo aparecen en dos partes. Aunque hay repeticiones de los mismos, la idea es que los estudiantes practiquen las conjugaciones de verbos en diferentes tiempos. Para ello se presentan paradigmas de conjugación.

Y, finalmente, como apéndice, se ofrece al estudiante de la lengua aymara, un vocabulario en tres idiomas: aymara, inglés y español.

Existen variaciones regionales y sociales del aymara (ver Yapita, 1992 y Briggs, 1993, 1994). Sin embargo, este texto trata de la enseñanza del aymara de La Paz y de la vida citadina con la preocupación constante del negocio. Además, en la traducción, hemos preferido usar el castellano andino, hablado por la gente de La Paz (ver Laprade, 1981; Martín 1981; Stratford, 1989 y Mendoza, 1992). Nos proyectamos preparar en el futuro otros textos semejantes pero relacionados a la vida del campo.

AYMAR SALTA

a	ara, ari, aru
ä	sarä, mäna
ch	chacha, chichi, chusi
ch''	ch''ama, ch''iri, ch''uch''ulla
ch'	ch'ama, ch'iwa, ch'ullu
i	ina
ï	iki
j	jani, jina, juñi
k	kuka, kiki, kuti
k''	k''aya, k''iti, k''uri
k'	k'anaña, k'isa, k'usa
l	lap''i, liwaña, lupi
ll	llata, milli, llullu
m	mara, llumi, muru
n	nasa, nina, nuk''uña
ñ	ñaq'a, ñiq'i, ñut'u
p	para, pisi, pusi
p''	p''asa, p''isi, p''usa
p'	p'ap'i, p'isqi, p'uñu
q	qapu, qipa, quri
q''	q''ana, q''ipa, q''una
q'	q'asa, q'ipi, q'usu
r	ara, uri, uru
s	saña, sisu, suru
t	tama, titi, turu
t''	t''at''a, t''it''i, t''ut''a
t'	t'asa, t'isnu, t'ula
u	uru, ulu, usu
ü	t''uqü, amüña
w	wawa, wislla, kiwu
x	suxaña, sixi, suxu
y	yana, yapu, yuqa

Las palabras «**Aymar Salta**» reemplazan a las palabras “**Alfabeto Aymara**” debido a que en aymara no hay beta como podrá apreciar el lector.

La palabra **salta** viene de los diseños complejos del tejido andino que las mujeres tejen y “leen” y en la actualidad ellas tejen las letras modernas que ellas aprenden en la escuela.

El orden de los sonidos en **Aymar Salta** responde al ejemplo de Büttner, Condori Cruz y otros, 1984. (Ver también Yapita, 1991: xiv.)

PRESENTACION

La nueva edición de METODO FACIL 1, del profesor Juan de Dios Yapita, constituye un valioso aporte metodológico en la enseñanza y el estudio del aymara, nuestra lengua originaria que, después del quechua, sigue siendo el idioma más hablado entre las vernáculos en Bolivia y en el mundo andino.

El libro, en su contenido, refleja la “Lengua Aymara tal como es en su esencia y no como alguien piensa que debe ser”. Se sustenta en *dos* pilares fundamentales: una base lingüística, seleccionada y ordenada en sus aspectos gramaticales y lexicales, y el fundamento metodológico que presenta una cuidadosa gradación didáctica para el dominio de los objetivos de estudio, en veinte unidades de estudio.

En su conceptualización, METODO FACIL 1 privilegia la lengua hablada en el objetivo prioritario, que es la enseñanza como el mecanismo didáctico para lograr las cuatro habilidades básicas: escuchar/entender, leer y escribir. Este ordenamiento metodológico establece los objetivos del libro: las estrategias para alcanzarlos y un adecuado refuerzo para el seguimiento y la consolidación del aprendizaje con una serie de ejercicios y un vocabulario, no sólo para hispanohablantes sino también para extranjeros niños, jóvenes y adultos que hablan otros idiomas.

METODO FACIL 1, gracias a su cuidadosa armonización entre el ordenamiento lógico y la programación metodológica hace verdaderamente “fácil” el aprendizaje de la lengua aymara. La presentación de sus unidades didácticas permite la adecuada articulación de los fonemas, la organización de la cadena hablada y la emisión del mensaje —ésto es entender y hacer entender.

Esta segunda edición tiene varias ventajas. Los diálogos y ejercicios tienen traducción al castellano. Además están contextualizados no sólo en un marco situacional, sino en el entorno cultural y social dentro del cual el acto de comunicación tiene lugar y se desarrolla. Tomar en cuenta la situación real de la vida cotidiana facilita al estudiante aprender la lengua propia de aquellas situaciones en las que se desarrolla la comunicación interpersonal, situación y contexto. Como manual ágil y ameno, posibilita un aprendizaje funcional y eficaz, con economía de tiempo y esfuerzo.

Por último, solo queda expresar una sincera congratulación al Prof. don Juan de Dios Yapita y la Biblioteca Lengua y Cultura Andina de Ediciones ILCA por ofrecernos el **METODO FACIL 1**, un verdadero tesoro para el estudio del aymara.

Prof. Zacarías Alavi Mamani
Carrera de lingüística e idiomas
UMSA

La Paz, abril de 1994

INDICE

	página
Reconocimientos	i
A manera de prólogo	ii
Aymar Salta	iii
Presentación por Prof. Zacarías Alavi M.	v
Indice	viii
Cuadro fonémico aymara	1
Elementos gramaticales en el tomo	2
Unidad 1: Para preguntar el nombre	5
Unidad 2: Para preguntar qué es éso	8
Unidad 3: Para averiguar de quién es éso	11
Forma interrogativa negativa.....	14
Unidad 4: Para averiguar quién es	15
Unidad 5: Para averiguar de dónde es uno ..	17
Unidad 6: Para averiguar dónde vive uno	23
Paradigma de conjugación del verbo	
Tiempo Simple: presente/pasado	23
Unidad 7: Pronombres personales:	
nanaka, jiwasa, jiwasanaka	29
Unidad 8: Para averiguar su parentesco	34
Vocab. de términos de parentesco	37
Uso del sufijo pluralizador -naka	
en pronombres personales	38
Unidad 9: Para hacer las compras	41
Vocabulario de números	42
Unidad 10: Entre dos personas se encuentran	45
Unidad 11: Práctica de conjugación de verbos	47
Verbos en infinitivo: primera parte	49
Unidad 12: Uso de verbos en contexto (1)	55
Alaña = Comprar	
Derivaciones del verbo alaña	64
Unidad 13: Uso de verbos en contexto (2)	65

	Alaniña = Ir a comprar	
	Forma Interrogativa negativa	76
	Transposición de palabras	78
Unidad 14:	Uso de verbos en contexto (3) ..	80
	Alasiña = Comprarse	
Unidad 15:	Conjugación del verbo aljaniña	103
	Derivaciones del verbo aljaña	
Unidad 16:	Conjugación de verbos	
	Tiempo Futuro	106
	Alaña = Comprar	
	Verbos en infinitivo:	
	segunda parte	108
Unidad 17:	Tiempos verbales	113
	Vocabulario de tiempo	113
	Conjugación del verbo saraña = ir	
	1. Tiempo Simple:	
	Presente/pasado	114
	2. Tiempo Futuro	116
	3. Tiempo Remoto Cercano	
	de conocimiento directo	118
	4. Tiempo Remoto Lejano	
	de conocimiento indirecto	120
	5. Tiempo Simple: Progresivo	
	de conocimiento directo	123
Unidad 18:	Paradigma de las flexiones	
	verbales	126
Unidad 19:	Tiempo Imperativo	129
Unidad 20:	El verbo Saña = Decir	132
	Kamsaña = Qué decir	133
Apéndice:	Comprensión	135
Vocabulario:	aymara, inglés, castellano ...	138

CUADRO FONEMICO AYMARA

Fonemas consonánticos:

Oclusivos:

Simples	p	t	k	q
Asparados	p''	t''	k''	q''
Glottizados	p'	t'	k'	q'

Africados:

Simple	ch
Aspirado	ch''
Glottizado	ch'

Fricativos: s j x

Laterales: l ll

Nasales: m n ñ

Semiconsonantes: w y

Vibrante simple: r

Fonemas vocálicos:

a i u

Alargamiento vocálico: ..

¿Qué es un fonema?

- Fonema es un contraste de unidad.
- Fonema es un conjunto de rasgos distintivos.
- Fonema es una unidad distintiva de una lengua.

ELEMENTOS GRAMATICALES EN EL TOMO

El Aymara es un idioma sufijante. Es hablado, aproximadamente, por tres millones de habitantes en América. Es un idioma que no tiene prefijos ni infijos, sino tiene raíces y sufijos:

RAICES INTERROGATIVOS

Kuna	¿Qué?	interrogativo
Kawki	¿Dónde?	Id.
K"iti	¿Quién?	Id.
Qawq"a	¿Cuánto?	Id.
Kamisa	¿Cómo?	Id.

SUFIJOS BASICOS

Sufijos oracionales:

-sa	Sufijo de información: “¿ ?”
-xa	Sufijo oracional
-wa	Id.
-ti	Sufijo de interrogación: “¿ ?”, con repuesta sí/no
-sti	Seguidor del tema: “y”

Sufijos nominales:

-ta	Sufijo direccional: “desde, de”
-ru	Sufijo direccional: “a”
-na	Sufijo locacional: “en”
-na	Sufijo de pertenencia: “de”
-ka-	Sufijo verbalizador

-mpi	Sufijo instrumental: “con”
-mpi	Sufijo de compañía: “con”
-taki	Sufijo beneficiario: “para”
-sa	Sufijo enumerador: “tanto... como”
-iri	Sufijo nominalizador
-iri	Sufijo habitual
-ki	Sufijo limitativo: “solamente”
-ya	Sufijo de cortesía: “por favor”

PRONOMBRES PERSONALES

Naya	Yo
Nanaka	Nosotros/as, no ustedes, exclusivo
Juma	Usted, vos, tú
Jumanaka	Ustedes, no nosotros/as
Jupa	El, ella
Jupanaka	Ellos/as, no nosotros ni ustedes
Jiwasá	Nosotros, nosotras
Jiwasanaka	Todos nosotros/as, inclusivo

SUFIJOS POSESIVOS

-ja	mi	Posesivo de primera persona, exclusiva.
-ma	tu	Posesivo de segunda persona.
-pa	su	Posesivo de tercera persona.
-sa	nuestro/a	Posesivo de cuarta persona, inclusiva.

Para mayores referencias al aymara paceño ver **Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical**, Hardman y otros, 1988, y Yapita, 1991.

NOTA:

Las reglas de cómo escribir los sufijos aymaras utilizadas aquí son las siguientes:

- a) Todo sufijo va precedido de una rayita para indicar que tiene que ir ligado a una raíz o palabra que lo precede.
- b) Todo sufijo que puede ser último en una palabra (aunque no tiene que serlo) va precedido de una rayita pero no lleva una rayita después. Ejemplos:

tiempos verbales: **-i**, **-ta**, **-tan**, **-ñani**, **-tayna** etc.

sufijos nominales: **-ru**, **-taki**, **-ni**, posesivos etc.

sufijos nominalizadores: **-iri**, **-ta**, **-ña**, y

sufijos oracionales: **-wa**, **-xa**, **-sa** etc.

- c) Todo sufijo que no puede ocurrir al final de la palabra, sino que tiene que ir seguido de otro(s) sufijo(s), lleva una rayita antes y otra después. Ejemplos:

sufijo verbalizador: **-ka-**

sufijos verbales derivacionales: **-ya-** causativo,

-p.xa- plural, **-waya-** distanciador y **-ni-** aproximador.

UNIDAD 1

SUTI JISKT'AÑATAKI PARA PREGUNTAR EL NOMBRE

Raíces y sufijos en la unidad:

kuna	= raíz interrogativa: “¿qué?”
-sa	= sufijo de información
juma	= pronombre de segunda persona
-na	= sufijo de pertenencia: “de”
suti	= nombre
-ma	= posesivo de segunda persona: “tu”
naya	= pronombre de primera persona
-ja	= posesivo de primera persona
-wa	= sufijo afirmativo
jupa	= pronombre de tercera persona
-pa	= posesivo de tercera persona
-xa	= sufijo oracional
-ti	= sufijo interrogativo
jisa	= raíz de partícula: “sí”
jani	= raíz de negación: “no”

División morfológica de la oración básica:

Kuna/s suti/ma/xa.

Nota a) Por razones morfofonémicas se producen las elisiones vocálicas como en:

Kunas(a) y juman(a).

b) Para preguntar el nombre, la persona

monolingüe aymara del campo orureño usa:

Kunas sutsa = ¿Qué nos llamamos?
Esto se traduce: ¿Cómo se llama usted?
¿Cuál es su nombre?

Es una forma de cortesía, usando el sufijo posesivo inclusivo de la 4a persona: **-sa**.

- c) La cortesía en la cultura aymara también se manifiesta por medio de los sufijos **-t'a-**, y **-ya-** y más en la entonación.
- d) Actualmente con la influencia del castellano se pregunta en el área urbano:

Kunas sutimaxa = ¿Qué te llamas?
¿Cómo te llamas?
¿Cuál es tu nombre?
¿Cuál es su nombre?

D.1. A. Kunas (juman) sutimaxa.

¿Cuál es su nombre?

¿Cuál es tu nombre?

B. (Nayan) sutijax Antuñuwa.

Mi nombre es Antonio.

A. (Juman) sutimax Antuñuti.

¿Su nombre es Antonio?

¿Tu nombre es Antonio?

B. Jisa, (sutijax) Antuñuwa.

Sí, mi nombre es Antonio.

- A. (Juman) sutimax Jusiyati.**
 ¿Su nombre es José?
 ¿ Tu nombre es José?
- B. (Nayan) (sutijax) janiw Jusiyäkiti.**
Sutijax Antuñuwa.
 Mi nombre no es José.
 Mi nombre es Antonio.
- D.2. A. Kunas (jupan) sutipaxa.**
 Cuál es su nombre de él?
- B. (Jupan) sutipax Antuñuwa.**
 Su nombre (de él) es Antonio.
- A. (Jupan) sutipax Antuñuti.**
 ¿Su nombre (de él) es Antonio?
- B. Jisa, (jupan) sutipax Antuñuwa.**
 Sí, su nombre (de él) es Antonio.
- A. (Jupan) sutipax Jusiyati.**
 ¿Su nombre (de él) es José?
- B. (Jupan) sutipax janiw Jusiyäkiti.**
Sutipax Antuñuwa.
 Su nombre (de él) no es José.
 Su nombre es Antonio.

UNIDAD 2

KUNASA UK JISKT'AÑATAKI PARA PREGUNTAR QUE ES ESO

Raíces y sufijos en la unidad:

kuna	= raíz interrogativa: “qué”
-sa	= sufijo de información: “¿?”
uka	= demostrativo: “eso, esa”
aka	= “esto, esta, este”
k"aya	= “aquello, aquella, aquel”

D.1. A. Kunas akaxa.

¿Qué es ésto?

B. Ukax tisawa.

Esa es la tiza.

A. Akax tisati.

¿Es ésta la tiza?

B. Jisa, ukax tisawa.

Sí, ésa es la tiza.

A. Akax lapisati.

¿Este es el lápiz?

B. Ukax janiw lapisäkiti. Ukax tisawa.

Ese no es el lápiz. Esa es la tiza.

D.2. A. Kunas k"ayaxa.

¿Qué es aquélllo?

B. K"ayax punkuwa.

Aquélla es la puerta.

A. K"ayax punkuti.

¿Aquélla es la puerta?

- B. Jisa, k"ayax punkuwa.**
 Sí, aquélla es la puerta.
- A. K"ayax misati.**
 ¿Aquélla es la mesa?
- B. K"ayax janiw misäkiti.**
K"ayax punkuwa.
 Aquélla no es la mesa.
 Aquélla es la puerta.

- D.3. A. Kunas akaxa.**
 ¿Qué es ésto?
- B. Ukax kayumawa.**
 Ese es tu pie.
- A. Akax kayujati.**
 ¿Este es mi pie?
- B. Jisa, kayumawa.**
 Sí, es tu pie.

- D.4. A. Kunas ukaxa.**
 ¿Qué es éso?
- B. Akax amparajawa.**
 Esta es mi mano.
- A. Ukax amparamati.**
 ¿Esa es tu mano?
- B. Jisa, akax amparajawa.**
 Sí, ésta es mi mano.

VOCABULARIO

DE LA SALA DE ENSEÑANZA

tisa
 lapisa

tiza
 lápiz

punku	puerta
misa	mesa
wintana	ventana
pirqa	pared

PARTES DEL CUERPO

kayu	pie
qunquri	rodilla
chara	pierna
ch'ina	trasero
puraka	estómago, barriga
jik"ani	espalda
kallachi	hombro
ampara	mano
luk'ana	dedo
sillu	uña
kunka	cuello
ajanu	cara
laka	boca
nasa	nariz
nayra	ojo
nayra p"ich"u	pestaña
ñik'uta	cabellos
jinchu	oreja
p'iqi	cabeza

UNIDAD 3

K"ITINKISA UK YATXATAÑATAKI PARA AVERIGUAR DE QUIEN ES ESO

División morfológica de la oración básica:

K"iti/n/k/i/s aka liwru/xa.

Raíces y sufijos en la unidad:

k"iti	= interrogativa: ¿quién?
-na	= sufijo de posesión: “de”
-ka-	= sufijo verbalizador
-i	= marcador de tercera persona

D.1. A. K"itinkis aka liwruxa.

¿De quién es este libro?

B. Uka liwruX jumankiwa.

Ese libro es de usted.

Ese libro es de tí.

Ese libro es tuyo.

Ese libro es suyo.

A. Aka liwruX nayankiti.

¿Este libro es de mí?

¿Este libro es mío?

B. Jisa, uka liwruX jumankiwa.

Sí, ese libro es de usted.

Sí, ese libro es suyo.

Sí, ese libro es tuyo.

Sí, ese libro es de tí.

A. Aka liwruX jupankiti.

¿Este libro es de él?

¿Este libro es de ella?

- B. Uka liwrux janiw jupankkiti.**
Uka liwrux jumankiwa.
 Ese libro no es de él.
 Ese libro es de tí.
 es de usted.
 es tuyo.
 es suyo.

- D.2. A. K"ä liwrux k"itinkisa.**
 ¿De quién es aquel libro?
B. K"ä liwrux jupankiwa.
 Aquel libro es de él/ella.
A. K"ä liwrux jupankiti.
 ¿Aquel libro es de él/ella?
B. Jisa, jupankiwa.
 Sí, es de él/ella.
A. K"ä liwrux Mariyankiti.
 ¿Aquel libro es de María?
B. Janiw Mariyankkiti.
Jupankiwa.
 No es de María.
 Es de él/ella.

VOCABULARIO

liwru	libro
nayana	de mí
nayankiwa	es de mí
jumankiwa	es de tí
jupankiwa	es de él/ella
jiwasankiwa	es de nosotros/nosotras
Mariyankiwa	es de María

- D.3. A. Uka chumpax k"itinkisa.**
¿De quién es esa chompa?
- B. Aka chumpax nayankiwa.**
Esta chompa es de mí.
Esta chompa es mía.
- A. Uka chumpax jumankiti.**
¿Esa chompa es de tí?
¿Esa chompa es de usted?
¿Esa chompa es de vos?
¿Esa chompa es suya?
- B. Jisa, nayankiwa.**
Sí, es mía.
- A. Uka chumpax jupankiti.**
¿Esa chompa es de él/ella?
- B. Janiw jupankkiti. Nayankiwa.**
No es de él/ella.
Es mía.

VOCABULARIO

chumpa	chompa
liwru	libro
misa	mesa

Vocabulario para sustitución

ch'uqi	papa, papas
apilla	oca
ulluku	papaliza
isañu	isaño
jupa, jup" a	quinua

FORMA INTERROGATIVA NEGATIVA

Ejercicio con **jani** de negación más el sufijo interrogativo **-ti**, luego el sufijo de pertenencia **-na** más los sufijos: **-ka-** verbalizador y **-ka-** incompletiva de negación:

A. Uka chumpax janit jumankki.

¿No es de tí esa chompa?

¿No es suya esa chompa?

¿No es de vos esa chompa?

¿Esa chompa no es de usted?

B. Janiwa.

No.

A. Aka liwrux janit jupankki.

¿No es de él/ella este libro?

B. Janiwa.

No.

A. K"ä liwrux janit nayankki.

¿Aquel libro no es de mí?

B. Janiwa.

No.

A. Aka misax janit jiwaskaniki.

¿No es de nosotros esta mesa?

¿Esta mesa no es de nosotras?

B. Janiwa.

No.

Vocabulario para sustitución

pantaluna

surmiru

sinturuna

kamisa

pantalón

sombrero

cinturón

camisa

UNIDAD 4

K"ITISA UK YATXATAÑATAKI PARA AVERIGUAR QUIEN ES

División morfológica de la oración básica:

Juma/x k"itī/ta/sa.

Raíces y sufijos en la unidad:

- k"iti** = raíz interrogativa: “¿quién?”
-ta = flexión verbal, segunda persona
-iri = sufijo nominalizador

D.1. A. Jumax k"ititasa.

¿Quién es usted?

¿Quién eres?

B. (Nayax) Juwantitwa.

Soy Juan.

A. (Jumax) Juwantitati.

¿Eres Juan?

¿Juan eres?

¿Es usted Juan?

B. Jisa, (nayax) Juwantitwa.

Si, soy Juan.

A. Jumax Antuñütati.

¿Es usted Antonio?

¿Usted es Antonio?

B. (Nayax) janiw Antuñüktti.

Nayax Juwantitwa.

(Yo) no soy Antonio.

Yo soy Juan.

- D.2. A. Jupax k"itisa.**
 ¿Quién es él/ella?
 ¿El quién es?
 ¿Ella quién es?
- B. Jupax Mariyawa.**
 Ella es María.
- A. Jupax Mariyati.**
 ¿María es ella?
 ¿Es María ella?
- B. Jisa, Mariyawa.**
 Sí, es María.
- A. Jupax Susanati.**
 ¿Es Susana ella?
 ¿Susana es ella?
- B. (Jupax) janiw Susanäkiti.**
Jupax Mariyawa.
 Ella no es Susana.
 Ella es María.
- A. Jupax yatichiriti.**
 ¿Ella es la profesora?
- B. Jisa, yatichiriwa.**
 Sí, es la profesora.

Vocabulario de sustitución:

yatichiri	lit. enseñador i.e. profesor/ra
yatiqiri	lit. aprendedor i.e. aprendiz
yatiri	el/ella que sabe i.e. sabio/a

UNIDAD 5

KAWKINKIRISA UK YATXATAÑATAKI PARA AVERIGUAR DE DONDE ES UNO

División morfológica de la oración básica:

Juma/x kawki/n/k/iri/ta/sa.

Raíces y sufijos en la unidad:

kawki	= raíz interrogativa: “¿dónde?”
-ka-	= sufijo verbalizador
-iri	= sufijo habitual

D.1. A. Jumax kawkinkirīta.

¿Usted de dónde es?

¿De dónde es usted?

¿De dónde eres tú?

B. Nayax Boliviankirītwa.

Yo soy de Bolivia.

A. Jumax Boliviankirītati.

¿Es usted de Bolivia?

¿Usted es de Bolivia?

B. Jisa, (nayax) Boliviankirītwa.

Sí, yo soy de Bolivia.

Sí, soy de Bolivia.

A. Jumax Panamankirītati.

¿Es usted de Panamá?

B. (Nayax) janiw Panamankirīkti.

Nayax Boliviankirītwa.

Yo no soy de Panamá.

Yo soy de Bolivia.

D.2. A Jupax kawkinkirisa.

¿De dónde es él?

¿De dónde es ella?

¿Ella de dónde es?

B. Jupax Boliviankiriwa.

El es de Bolivia.

Ella es de Bolivia.

A. Jupax Boliviankiriti.

¿Ella es de Bolivia?

¿El es de Bolivia?

¿Es ella de Bolivia?

B. Jisa, (jupax) Boliviankiriwa.

Sí, ella es de Bolivia.

Sí, él es de Bolivia.

A. Jupax Panamankiriti.

¿Ella es de Panamá?

¿El es de Panamá?

¿Es ella de Panamá?

¿De Panamá es ella?

**B. (Jupax) janiw Panamankirikiti,
Boliviankiriwa.**

Ella no es de Panamá, es de Bolivia.

El no es de Panamá, es de Bolivia.

No es de Panamá ella, es de Bolivia.

No es de Panamá él, es de Bolivia.

Repaso de D.1. y D.2.:

R.1. A. Jumax kawkinkiritasa.

¿De dónde es Ud.?

¿De dónde eres tú?

R.2. A. Jupax kawkinkirisa.

¿De dónde es él, ella?

¿Ella, él de dónde es?

D.3. A. Nayax kawkinkiritsa.

¿Yo de dónde soy?

¿De dónde soy yo?

B. (Jumax) Bolivankirıtawa.

Usted es de Bolivia.

Tú eres de Bolivia.

A. Nayax Boliviankirıtti.

¿Yo soy de Bolivia?

¿Soy yo de Bolivia?

B. Jisa, (jumax) Boliviankirıtawa.

Sí, usted es de Bolivia.

Sí, tú eres de Bolivia.

Sí, eres de Bolivia tú.

Sí, usted es de Bolivia.

A. Nayax Panamankirıtti.

¿Yo soy de Panamá?

¿Soy yo de Panamá?

B. (Jumax) janiw Panamankirıktati

Jumax Boliviankirıtawa.

Usted no es de Panamá.

Usted es de Bolivia.

Tú no eres de Panamá.

Tú eres de Bolivia.

D.4. A. Kawkinkirıtans jiwasaxa.

¿De dónde somos nosotros?

¿De dónde somos nosotras?

- B. (Jiwasax) Boliviankiritanwa.**
 Nosotros somos de Bolivia.
 Nosotras somos de Bolivia.
- A. Jiwasax Boliviankiritanti.**
 ¿Somos de Bolivia nosotros?
 ¿Somos de Bolivia nosotras?
 ¿De Bolivia somos nosotros?
 ¿De Bolivia somos nosotras?
- B. Jisa, Boliviankiritanwa.**
 Sí, somos de Bolivia.
 Sí, de Bolivia somos.
- A. Jiwasax Panamankiritanti.**
 ¿Nosotros somos de Bolivia?
 ¿Somos de Bolivia nosotros?
 ¿Somos de Bolivia nosotras?
- B. (Jiwasax) janiw Panamankiritanti.**
 Nosotros no somos de Panamá.
 Nosotras no somos de Panamá.
 No somos de Panamá nosotros.
 No somos de Panamá nosotras.
- Jiwasax Boliviankiritanwa.**
 Nosotros somos de Bolivia.
 Nosotras somos de Bolivia.
 Somos de Bolivia nosotras.
 Somos de Bolivia nosotros.

Repaso de diálogos D.3. y D.4.:

- R.3. A. Nayax kawkinkiritsa.**
 ¿Yo, de dónde soy?
 ¿De dónde soy yo?

R.4. A. Jumax Boliviankirıtawa.

Usted es de Bolivia

Tú eres de Bolivia.

Vos eres de Bolivia.

Nota: Para averiguar ¿de dónde es una persona? también se podría preguntar agregando el sufijo **-ta** al interrogativo **kawki** resultando **kawkita**, “de dónde”. La verbalización está indicada por el alargamiento vocálico sobre el sufijo **-tä** en la 1a y 2a persona.

D.5. A. Kawkitätas jumaxa.

¿De dónde es usted?

¿De dónde eres tú?

¿Usted de dónde es?

¿Tú de dónde eres?

B. Nayax Mejikutätwa.

Yo soy de México.

A. Janit Watimalatäkta.

¿No eres de Guatemala?

¿No es usted de Guatemala?

B. Janiwa.

No.

D.6 A. Jupax kawkitasa.

¿De dónde es él?

¿De dónde es ella?

¿El de dónde es?

¿Ella de dónde es?

B. Jupax Arjintinatawa.

El es de Argentina.

Ella es de Argentina.

A. Jupax janit Mijikutäki.

¿El no es de México?

¿Ella no es de México?

B. Janiwa.

No.

Nota: una persona monolingüe aymara diría:

Kawkis utsa.

¿Dónde es nuestra casa?

Por decir:

Kawkinkirítasa o Kawkitätasa.

¿De dónde es usted?

VOCABULARIO DE PAISES

Con palabras refonemizadas:

Mijiku

México

Watimala

Guatemala

Wuliwya

Bolivia

Arjintina

Argentina

UNIDAD 6

KAWK"ANS UTJI UK YATXATAÑATAKI PARA AVERIGUAR DONDE VIVE UNO

PARADIGMA DE CONJUGACION DEL VERBO

Utjaña = Haber, vivir, existir

Tiempo Simple: Presente/Pasado

Forma afirmativa:

Naya	utjta
Yo	vivo
Juma	utjta
Tú	vives
Usted	vive
Jupa	utji
El	vive
Ella	vive
Jiwasa	utjtan
Nosotros	vivimos
Nosotras	vivimos

Forma negativa:

Naya	janiw	utjktti
Juma	janiw	utjktati
Jupa	janiw	utjkiti
Jiwasa	janiw	utjktanti

Forma interrogativa:

Naya	utjtti
Juma	utjtati
Jupa	utjiti
Jiwasa	utjtanti

Forma interrogativa negativa:

Naya	janit	utjktxa
Juma	janit	utjkta
Jupa	janit	utjki
Jiwasa	janit	utjktan

Sinónimos del verbo **utjaña**

qamaña	permanecer
jakaña	existir

Diálogos:

División morfológica de la oración básica:

Juma/x kawk" a/n/s utj/ta.

Raíces y sufijos en la unidad:

kawk" a	raíz interrogativo de lugar específico: "dónde"
-na	sufijo locacional: "en"
utj-	raíz del verbo utjaña = haber, existir, vivir

- D.1. A. Jumax kawk"ans utjta.**
 ¿Usted dónde vive?
 ¿Tú dónde vives?
- B. (Nayax) Munaypatan utjta.**
 Yo vivo en Munaypata.
- A. (Jumax) Munaypantant utjta.**
 ¿En Munaypata vive usted?
 ¿Usted vive en Munaypata?
 ¿Tú vives en Munaypata?
- B. Jisa, Munaypatan utjta.**
 Sí, vivo en Munaypata.
- A. Jumax Qalaqutunt utjta.**
 ¿Usted vive en Calacoto?
 ¿Tú vives en Calacoto?
 ¿Vive en Calacoto usted?
- B. (Nayax) janiw Qalaqutun utjktti.**
Nayax Munaypatan utjta.
 Yo no vivo en Calacoto.
 Yo vivo en Munaypata.

- D.2. A. Jupax kawk"ans utji.**
 ¿Dónde vive él?
 ¿El dónde vive?
- B. (Jupax) Supukachin utji.**
 El/ella vive en Sopocachi.
- A. (Jupax) Supukachint utji.**
 ¿El/Ella vive en Sopocachi?
- B. Jisa, Supukachin utji.**
 Sí, vive en Sopocachi.
- A. Jupax Qalaqutunt utji.**
 ¿El vive en Calacoto?
 ¿Ella vive en Calacoto?

**B. (Jupax) janiw Qalaqutun utjkiti.
Supukachin utji.**

El no vive en Calacoto. Vive en Sopocachi.

Ella no viven en Calacoto. Vive en Sopocachi.

No vive en Calacoto él. Vive en Sopocachi.

No vive en Calacoto ella. Vive en Sopocachi.

Vocabulario para sustitución

Qallampaya	Callampaya
Ch'ijini	Chijini
K'ilik'ili	K'ilik'ili
Ch'allapampa	Challapampa
Altupata	El Alto
Churupampa	Churobamba
Munaypata	Munaypata

Palabras refonemizadas al aymara:

Willa Wikturya Villa Victoria

D.3. A. Nayax kawkins utjtxa.

¿Dónde vivo yo?

¿Yo dónde vivo?

B. Jumax Munaypatan utjtaxa.

Usted vive en Munaypata.

Tú vives en Munaypata.

En Munaypata vives tú.

En Munaypata vive usted.

A. Nayax Munaypatant utjtixa.

¿Yo vivo en Munaypata?

¿En Munaypata vivo yo?

¿Vivo yo en Munaypata?

B. Jisa, Munaypatan utjtixa.

Sí, usted vive en Munaypata.

Sí, tú vives en Munaypata.

A. Nayax Qalaqutunt ujtxa.

¿Vivo yo en Calacoto?

¿Yo vivo en Calacoto?

B. Janiw Kalakutun utjktati.

Jumax Munaypatan utjtixa.

Usted no vive en Calacoto. Usted vive en Munaypata.

Tú no vives en Calacoto. Tú vives en Munaypata.

D.4. A. Jiwasax kawkins utjtianxa.

¿Dónde vivimos nosotros?

¿Dónde vivimos nosotras?

B. (Jiwasax) Munaypatan utjtianxa.

Nosotros vivimos en Munaypata.

Nosotras vivimos en Munaypata.

En Munaypata vivimos nosotras.

En Munaypata vivimos nosotros.

A. Munaypatant utjtianxa.

¿En Munaypata vivimos?

¿Vivimos en Munaypata?

B. Jisa, Munaypatan utjtianxa.

Sí, vivimos en Munaypata.

Sí, en Munaypata vivimos.

- A. (Jiwasax) Qalaqutunt utjtanza.**
¿Vivimos nosotros en Calacoto?
¿En Calacoto vivimos nosotros?
¿Vivimos nosotras en Calacoto?
- B. Janiw Qalaqutun utjktanti.**
No vivimos en Calacoto.
Munaypatan utjtanza.
Vivimos en Munaypata.

Nota: La diferenciación entre

kawkina y kawk"ana

Kawkina	dónde (más general)
Kawk"ana	dónde (más específico)

UNIDAD 7

PRONOMBRES PERSONALES NANAKA, JIWASA

En la gramática aymara se habla de cuatro personas: **naya**, **juma**, **jupa** y **jiwasa**. Pero cuando se pluraliza existe una marcada diferencia del significado de **nanaka** y **jiwasa**, aunque ambos términos se traducen como “nosotros/as”.

Nanaka excluye al destinatario de la conversación y **jiwasa** incluye ambos el hablante y el destinatario. En otras palabras, cuando se dice **nanaka**, quiere decir “nosotros solamente y no ustedes”, y cuando se dice **jiwasa**, quiere decir “nosotros todos”, incluyendo a usted(es), y a tí. Por ejemplo, entre esposos o un grupo de miembros de familia se diría **jiwasa**. **Jiwasa** es “tú/usted y yo/nosotros/as”. Entre diferentes grupos, o hablando de todo un país se usa **jiwasanaka** que quiere decir “todos nosotros”. (Ver también Hardman y otros, 1988: 18 y Briggs, 1992: 313ff..)

Otro ejemplo se encuentra en la traducción de la Biblia: “Padre nuestro” se ha traducido al aymara como **Nanakan awki**. Pero, su significado en aymara quiere decir “El Dios de nosotros y no de Uds.” i.e. el Dios de los blancos y no de los indios.

Diálogo usando **nanaka** y **jiwasa**:

D.1. A. Jumanaka kawks sarapxta.
¿Ustedes dónde fueron?

- B. Nanaka cin sarapxta. Jumanakasti.**
Nosotros fuimos al cine. ¿Y ustedes?
- A. Nanaka teatr sarapxta.**
Nosotros fuimos al teatro.
- B. Jiwasanaka kuns yatiqtana.**
¿Todos nosotros/as qué aprendemos?
- A. Jiwasanaka aymar yatiqañani.**
Todos nosotros aprendemos aymara.
- B. Walikiw.**
Está bien.

Ahora, vamos a ejercitar el sufijo **-iri**, verbalizador que indica acción habitual, por medio de un ejercicio que incluye **nanaka** y **jiwasanaka**.

CONJUGACION DEL VERBO

Saririña = Acostumbrar ir

Singular:

Naya	saririta	
Yo	sé ir	
Juma	saririta	
Tú	sabes ir	
Usted	sabe ir	
Jupa	sariri	
El/ella	sabe ir	
Jiwas	sariritan	
Nosotros/as	sabemos ir	(incl.)

Diálogo usando la raíz del verbo **saraña** = ir, que es **sar-** más en sufijo habitual **-iri**:

D.1. A. Jumax Surät' sariritati.

¿Tú sabes viajar a Soräta?

B. Sariritwa.

Sé viajar.

A. Kunarus saririta.

¿A qué sabes viajar?

B. Tunquruwa.

Sé viajar por maíz.

A. Kunats saririta.

¿En qué sabes viajar?

B. Asnut saririta. Jumasti.

Sé viajar en burro. ¿Y tú?

A. Nayax kamyunat saririta.

Yo sé viajar en camión.

B. Nayraw qarqampiw saririta.

Jich"ax mikrut sarxta.

Antes sabía viajar con llamas.

Ahora, ya viajo en micro.

Vocabulario para sustitución

qarwa	llama
asnu	asno
mula	mula
kawallu	caballo
uywa	animal domesticado
kamyuna	camión
kuliktiwu	colectivo
mikru	micro
awtu	auto

tunqu	máiz
ch'uqi	papas
murmu	mediano/a
chapara	grande (papas)

D.2. A. Jumax Chukiyäw sariritati.

¿Usted sabe ir a La Paz?

¿Tú sabes ir a La Paz?

B. Sariritwa. Murmu ch'uqimpiwa saririta.

Sé ir. Sé ir con papas medianas.

A. Chapar ch'uqsti.

¿Y las papas grandes?

B. Chapar ch'uqi p" amillajatakiwa.

Las papas grandes son para mi familia.

Ejercicios con sufijo **-mpi** (con):

A. Kunampis saririta.

¿Con qué sabes viajar?

B. Qarwampiw saririta

Con llamas sé viajar.

Uywampiw

Con animales

Mulampiw

Asnumpiw etc.

UNIDAD 8

KUNAPASA UK YATXATAÑATAKI PARA AVERIGUAR SU PARENTESCO

División morfológica de la oración básica:

Jupa/x juma/n kuna/ma/sa

La traducción literal es:

Ella/él de tí ¿tu qué es?

- D.1. A. Jupax juman kunamasa.**
¿Ella qué es de usted?
¿Ella qué es de tí?
¿Ella qué es de vos?
- B. Jupax nayan kullakajawa.**
Ella es mi hermana.
- A. Jupax juman kullakamati.**
¿Ella es tu hermana?
¿Ella es su hermana?
- B. Jisa, kullakajawa.**
Si, es mi hermana.
- A. Jupax juman amistäramati.**
¿Ella es tu amistad?
¿Es ella su amistad de usted?
- B. Janiw amistärajakiti.**
Jupax nayan kullakajawa.
No es mi amistad.
Ella es mi hermana.

- D.2. A. Jupax jupan kunapasa.**
¿El qué es de ella?
- B. Jupax jupan allch"ipawa.**
El es su nieto.
- B. Jupax jupan allch"ipati.**
¿El es su nieto?
- A. Jisa, allch"ipawa.**
Sí, él es su nieto.
- A. Jupax jupan wawapati.**
¿El es su hijo?
¿Es él su hijo?
- B. Janiw wawapakiti.**
Jupax jupan kullakapawa.
No es su hijo.
El es su nieto.

- D.3. A. Jupax jupan kunapasa.**
¿El qué es de él?
¿Qué es él de él?
- B. Jupax jupan awkch'ipawa.**
El es su suegro.
- A. Jupax jupan awkch'ipati.**
¿El es su suegro?
- B. Jisa, awkch'ipawa.**
Sí, es su suegro.
- A. Jupax jupan tiyupati.**
¿El es su tío?
- B. Janiw tiyupakiti.**
Jupax jupan awkch'ipawa.
No es su tío.
El es su suegro.

Vocabulario para ejercicios de sustitución

jiliri	el/la mayor
sullkiri	el/la menor
jilata	hermano
jilir jilata	hermano mayor
sullka jilata	hermano menor
kullaka	hermana
sullka kullaka	hermana menor
jilir kullaka	hermana mayor

- D.4. A. Jupax nayan kunajasa.**
¿El qué es de mí?
¿Ella qué es de mí?
- B. Jupax juman p"amillamawa.**
El es tu familia.
Ella es tu familia.
- A. Jupax nayan p"amillajati.**
¿El es mi familia?
¿Ella es mi familia?
- B. Jisa, p"amillamawa.**
Sí, es tu familia.
Sí, es su familia.
- A. Jupax nayat jaya jaqiti.**
¿El es una persona lejana?
¿Ella es una persona lejana?
- B. Janiw jaya jaqikiti.**
P"amillamawa.
No es persona lejana.
Es tu familia.

- D.5. A. Jupax jiwasan kunasasa.**
 ¿El qué es de nosotros?
 ¿Ella qué es de nosotros?
 ¿El qué es de nosotras?
 ¿Ella qué es de nosotras?
- B. Jupax jiwasan p"amillasawa.**
 El es familia de nosotros.
 Ella es familia de nosotros.
 El es familia de nosotras.
 Ella es familia de nosotras.
- A. Jupax jiwasan p"amillasati.**
 ¿El es nuestra familia?
 ¿Ella es nuestra familia?
- B. Jisa, p"amillasawa.**
 Sí, es nuestra familia.
- A. Jupax jiwasiat jaya jaqiti.**
 ¿El es una persona lejana de nosotros?
- B. Janiw jaya jaqikiti.**
P"amillasawa.
 No es una persona lejana.
 Es nuestra familia.

VOCABULARIO DE TERMINOS DE PARENTESCO

p"amilla	familia
jaya jaqi	gente/persona lejana,
ichumama	madrina de bautizo
ichutata	padrino de bautizo
allch"i	nieto, nieta
achila	abuelo
awicha	abuela
uñt'ata	concubina/o

parlata	novio/a
tata	padre, don
tataku	papá (coloquial)
mama	madre, doña
mamaku	mama (coloquial)
kullaka	hermana
jila, jilata	hermano
yuqa	hijo
tullqa	yerno
yuqch'a	nuera, yerna
awkch'i	suegro
taykch'i	suegra
wawa	criatura, hijo/a
warmi	mujer, esposa
warmi läsi	familiares de la mujer
chacha	hombre, esposo
chacha läsi	familiares del hombre
ut uta	diferentes familias
tiyu (préstamo)	tío
tiya (préstamo)	tía

USO DEL SUFIJO PLURALIZADOR -naka

Pronombres personales:

naya	yo
na(ya)naka	nosotros/as (excl.)
juma	usted, vos, tú
jumanaka	ustedes, vosotros/as
jupa	él, ella
jupanaka	ellos, ellas
jiwasa	nosotros/as (incl.)
jiwasanaka	nosotros/as (incl.)

Preguntas y respuestas usando **-naka**:

- A. Jumanakax kawkitäpxtasa.**
¿De dónde son ustedes?
- B. Nanakax Chukiyawutäpxtwa.**
Nosotros somos de Chuquiago.
- A. Jupanakax kawkitasa.**
¿De dónde son ellos/as?
- B. Jupanakax Tarijatawa.**
Ellos/as son de Tarija.
- A. Jiwasax kawkitätansa.**
¿De dónde somos nosotros/as?
- B. Jiwasax akatätanwa.**
Nosotros/as somos de aquí.
- A. Jiwasanakax kawkitäpxtansa.**
¿De dónde somos (todos) nosotros/as?
- B. Jiwasanakax Chukiyawutäpxtanwa.**
(Todos) nosotros/as somos de Chuquiago.

Juk'amp arst'askakiñani Repetiremos más

Más preguntas y respuestas:

- A. Jupanakax juman kunamasa.**
Ellos/as ¿qué son de usted?
- B. Jupanakax nayan p" amillajawa.**
Ellos/as son mi familia.
- A. Jupanakax jumanakan kunamasa.**
Ellos de ustedes ¿qué son?
- B. Jupanakax nanakan p" amillajawa.**
Ellos/as son nuestra familia.

- A. Jupanakax jupan kunapasa.**
Ellos/as ¿qué son de ella?
- B. Jupanakax jupan p"amillapawa.**
Ellos/as son su familia.
- A. Jupanakax jupanakan kunapasa.**
Ellos/as ¿qué son de ellos/as?
- B. Jupanakax jupanakan p"amillapawa.**
Ellos/as son su familia.
- A. Jiwasanakax jupan kunapatansa.**
(Todos)nosotros/as ¿qué somos de ella?
- B. Jiwasanakax jupan p"amillapätanwa.**
(Todos)notros/as somos su familia.
- A. Jiwasanakax jupanakan kunapäxtansa.**
(Todos)nosotros/as ¿qué somos de ellos/as?
- B. Jiwasanakax jupanakan janiw kunapäpktansa.**
(Todos) nosotros/as no somos nada de ellos. (No tenemos ninguna relación familiar).

UNIDAD 9

ALASIÑATAKI PARA HACER LAS COMPRAS

División morfológica de la oración básica:

Ch'uqi/ma/st mama.
Señora, ¿y tus papas?

Raíces y sufijos en la unidad:

-sti	sufijo oracional: “y”
-ya	sufijo de cortesía: “por favor”
chur-	raíz del verbo churaña = dar
-ita	flexión verbal del tiempo imperativo 2-1: “tú a mí”
qawq" a	raíz interrogativo: ¿cuánto?

Conjugación del verbo Churaña = Dar

Tiempo Imperativo:

Jum	churita	Dame tú o Deme usted
Nay	churä	Yo le daré
Jup	churpan	El/ella que le dé
Jiwas	churañani	Le daremos nosotros/as
Jumanak	churapxita	Ustedes dénos
Nanak	churapxä	Le daremos nosotros/as
Jupanak	churpan	Ellos/ellas que le den
Jiwasanak	churañani	Nosotros/as le daremos

VOCABULARIO DE NUMEROS Y MEDIDAS

1	maya	uno
2	paya	dos
3	kimsa	tres
4	pusi	cuatro
5	p" isqa	cinco
6	suxta	seis
7	paqallqu	siete
8	kimsaqallqu	ocho
9	llätunka	nueve
10	tunka	diez
11	tunka mayani	once
12	tunka payani	doce
13	tunka kimsani	trece
14	tunka pusini	catorce
15	tunka p" isqani	quince
16	tunka suxtani	dieciseis
17	tunka paqallquni	diecisiete
18	tunka kimsaqallquni	dieciocho
19	tunka llätunkani	diecinueve
20	pä tunka	veinte
30	kimsa tunka	treinta
40	pusi tunka	cuarenta
50	p" isqa tunka	cincuenta
100	pataka	cien
101	patak mayani	ciento uno
200	pä pataka	doscientos
1000	waranqa	mil
2000	pä waranqa	dos mil
	aruwa (prést.)	arroba (25 libras)
	mirya (prést.)	media arroba

Diálogos:

- D.1. A. Ch'uqimast mama.**
Señora, ¿y sus papas?
- B. Ch'uqi pusi tunkaw aruwa.**
Cuarenta es la arroba.
- A. Mirya aruw churita.**
Deme media arroba.
- B. Iyaw mama, akaxa.**
Ya señora, aquí está.
- A. Jich"ax qawq"asa.**
Ahora, ¿cuánto es?
- B. Pã tunkawa.**
Son veinte.
- A. Akax mama.**
Aquí está señora.
- B. Walikiw.**
Está bien.
-
- D.2. A. Qawq"as aruw ch'uqimaxa.**
¿Cuánto es la arroba de papas?
- B. P"isqa tunkawa.**
Cincuenta es.
- A. P"isqa tunkati.**
¿Es cincuenta?
- B. Jisa, p"isqa tunkawa.**
Sí, es cincuenta.
- A. Suxta tunkati.**
¿Es sesenta?
- B. Janiw suxta tunkäkiti.**
P"isqa tunkakiwa.
No es sesenta, cincuenta nomás es.

Vocabulario para ejercicios de sustitución:

ch'uqi	papa
ch'uñu	chuño
apilla	oca
ulluku	papaliza
jupa	quinua
jawasa	habas
alwiriya	arveja
nawu	nabo
siwära	cebada

Juk'amp yatiquañataki Para aprender más

Uso del interrogativo **qawq" a**:

Qawq"as aruw nawumaxa.

¿Cuánto es la arroba de nabos?

Qawq"as aruw jawasamaxa.

¿Cuánto es la arroba de habas?

Qawq"as aruw alwirijamaxa.

¿Cuánto es la arroba de arvejas?

Qawq"as aruw siwäramaxa.

¿Cuánto es la arroba de cebada (en grano)?

Qawq"as ch'uñumaxa.

¿Cuánto (cuesta) el chuño?

Qawq"as tuntamaxa.

¿Cuánto (cuesta) la tunta?

Qawq"as ullukumaxa.

¿Cuánto (cuesta) la papaliza?

Qawq"as jupamaxa.

¿Cuánto (cuesta) la quinua?

UNIDAD 10

PANINIW JIKISI ENTRE DOS PERSONAS SE ENCUENTRAN

Raíces y sufijos en el diálogo:

kamisa	= raíz interrogativa: “¿cómo?”
-sti	= continuador del tema: “y”
-raki	= sufijo nominal: “también”
-naka	= sufijo pluralizador: “_s”
-ru	= sufijo nominal: “a”
-ta	= sufijo direccional: “de, desde”
-ki	= sufijo limitativo: “nomás”
-ni	= sufijo nominal humano
-ni	= sufijo enumerador: “entre”

pa/ni/ni = entre dos personas

may/ni = uno/a u otro/a

División morfológica de la oración básica:

Kamisa/ki

La traducción literal es: ¿Cómo está?

D.1. A. Kamisaki.

¿Cómo está usted?

B. Waliki, jumasti.

Bien, ¿y usted?

A. Nayä walikiraki.

Yo estoy bien también.

- B. Wawanakasti, qawq"anisa.**
Y los hijos ¿cuántos son?
- A. Paniniwa, mayni yuqalla, maynisti imilla. Jich"a janiw akankkti.**
Son entre dos, uno es varón y la otra es mujer. Ahora no están aquí.
- B. Jumakit akan qamaskta.**
¿Usted nomás está aquí?
- A. Jisa, nayakiwa.**
Si, yo nomás estoy.
- B. Walikpī.**
Pues, qué bien.

En este ejercicio de preguntas y respuestas practicaremos la raíz interrogativa: **kamisa** "¿cómo?":

- A. Kamisarus ch'uq churta.**
¿A cómo das la papa?
- B. Ch'uqi p"isqa tunkaw aruwa.**
La papa es cincuenta la arroba.
- A. Kamisarus apill churta.**
¿A cómo das la oca?
- B. Apilla pusi tunkaw aruwa.**
La oca es cuarenta la arroba.
- A. Kamisarus tunt churta.**
¿A cómo das la tunta.
- B. Tunta patakaw aruwa.**
La tunta es cien la arroba.

UNIDAD 11

PRACTICA DE CONJUGACION DE VERBOS

Para practicar la conjugación de verbos en Tiempo Simple: Presente/pasado se da el siguiente modelo:

Achikaña = Rogar

Forma afirmativa:

Naya	achikta	Yo ruego
Juma	achikta	Tú ruegas
Jupa	achiki	El/ella ruega
Jiwasa	achikta	Nosotros rogamos

Forma negativa:

Naya	janiw achikktti
Yo	no ruego
Juma	janiw achikkitati
Tú	no ruegas
Jupa	janiw achikkiti
El/ella	no ruega
Jiwasa	janiw achikkianti
Nosotros	no rogamos

Nota: Para conjugar la forma afirmativa se toma como base la raíz verbal **achik-** y luego se agregan las flexiones verbales. Veamos el ejemplo:

achik- + -ta	=	1a/2a persona
achik- + -i	=	3a persona

Para la forma negativa igualmente se toma como base la raíz verbal **achik-** luego se agrega la **-k-** de negación, luego la flexión verbal y finalmente el sufijo **-ti** de negación. Veamos el ejemplo:

Janiw achik- + -k- + -t- + -ti = la persona negativa

Ahora, usaremos otro verbo:

Alaña = Comprar

Forma afirmativa:

Naya	alta	Yo compro
Juma	alta	Tú compra
Jupa	ali	El/ella compra
Jiwasá	altan	Nosotros compramos

Ahora, siguiendo el modelo, realizar los ejercicios de conjugación en Tiempo Simple: Presente/pasado en Forma Afirmativa y Negativa de los siguientes verbos:

VERBOS EN INFINITIVO

Primera parte

- | | | |
|-----|--------------------|---|
| 1. | Achikaña | rogar |
| 2. | Achjaña | morder |
| 3. | Achuña | llevar algo con la boca,
producir en la tierra |
| 4. | Alaña | comprar |
| 5. | Alarapiña | comprárselo |
| 6. | Alasiña | comprar algo para sí |
| 7. | Aljaña | vender |
| 8. | Alliña | cavar (tierra) |
| 9. | Amtaña | recordar |
| 10. | Amuyaña | fijarse |
| 11. | Amxásiña | no olvidar, mantener en la
mente |
| 12. | Arkaña | perseguir, seguir por detrás |
| 13. | Armaña | olvidar |
| 14. | Art'aña | llamar en voz alta |
| 15. | Aruña | hablar |
| 16. | Arxayaña | hablarle |
| 17. | Axsaraña | tener miedo |
| 18. | Axtasiña | tener asco de algo |
| 19. | Chankaña | caminar tambaleando |
| 20. | Chikaña | juntarse |
| 21. | Chillpt'aña | poner una cuña |
| 22. | Chinuña | amarrar |
| 23. | Churaña | dar, entregar |
| 24. | Ch"aqaña | perderse |
| 25. | Ch"aqayaña | perder algo |
| 26. | Ch"ijllaña | escoger (objetos) |
| 27. | Ch'ak"uña | dar puñete |
| 28. | Ch'amuña | chupar |

29.	Ch'anqtasiña	tropezarse
30.	Ch'awaña	ordeñar
31.	Ch'iyjaña	romper (tela, papel)
32.	Ch'ukuña	coser
33.	Ichuña	llevar (algo animado) en los brazos
34.	Ikiña	dormir
35.	Imaña	guardar
36.	Iqaña	llevar algo flexible
37.	Irpaña	guiar
38.	Isch'ukiña	escuchar con atención
39.	Isiyaña	vestir
40.	Issuyaña	desvestir
41.	Ist'aña	escuchar
42.	Jachaña	llorar
43.	Jakaña	existir, vivir
44.	Jak"uña	contar
45.	Jalaña	correr
46.	Jaljaña	dividir, separar
47.	Jaljtaña	separarse dos personas
48.	Jalluña	llover
49.	Jamp'atiña	besar
50.	Jamp'iña	tostar
51.	Jaqichasiña	casarse
52.	Jariña	lavar (utencillos)
53.	Jariyaña	apurar
54.	Jasiña	escocer
55.	Jat'iraña	rasguñar
56.	Jawsaña	llamar
57.	Jilaña	crecer
58.	Jist'antaña	cerrar
59.	Jist'araña	abrir
60.	Jiwaña	morir

61.	Jiwayaña	matar
62.	Jutaña	venir
63.	Kachaña	caminar (paso lento)
64.	Kantaña	(prest.) cantar
65.	Katuña	agarrar
66.	Kusisiña	alegrarse
67.	K"ariña	cortar (con cuchillo)
68.	K"itaña	enviar, mandar a alguien
69.	K"uch"uña	cortar (con tijeras)
70.	K'anaña	trenzar
71.	K'arisiña	mentir
72.	K'iyaña	moler (ejemplo: ají)
73.	Laruña	reir
74.	Limt'aña	apretar con los dedos
75.	Liwaña	alimentar, servir
76.	Liyiña	(prest.) leer
77.	Lunt"ataña	robar
78.	Lup'iña	pensar, meditar
79.	Luraña	hacer, realizar manual- mente
80.	Lust'aña	resbalar
81.	Llaksiña	preocuparse, apenarse
82.	Llupaña	tapar
83.	Mak"ataña	subir
84.	Mallt'aña	probar (comida)
85.	Manq'aña	comer
86.	Mantaña	entrar
87.	Mayiña	pedir
88.	Mayt'aña	prestar
89.	Mistuña	salir
90.	Mukt'aña	oler (momentaneamente)
91.	Munaña	querer, desear
92.	Munaraña	acariciar

93.	Munasiña	amarse, quererse
94.	Muyuña	dar vueltas
95.	Nasiña	(prest.) nacer
96.	Nuk"uña	empujar
97.	Nuwaña	pegar a alguien
98.	Ñiq'ichaña	hacer barro
99.	Ñuñuña	mamar
100.	Pachjaña	partir con los dedos (pan)
101.	Pantasiña	equivocarse
102.	Parlaña	(prest.) hablar
103.	Pichaña	barrer
104.	Pirqaña	construir (pared)
105.	Puriña	llegar
106.	P"awaña	sembrar (granos) al voleo
107.	P"ayaña	cocinar
108.	P"inaña	amontonar
109.	P"isk"uña	limpiar
110.	P"usaña	soplar
111.	P'akjaña	quebrar, romper (objetos sólidos)
112.	P'inqachaña	avergonzarle
113.	P'inqasiña	avergonzarse
114.	P'itaña	tejer (con palillo)
115.	Qamaña	permanecer, residir
116.	Qapuña	hilar
117.	Qariña	cansarse
118.	Qillqaña	escribir
119.	Qullaña	curar
120.	Qunt'aña	sentarse
121.	Qunuña	estar sentado/a
122.	Qurpachaña	alojar
123.	Q"atiyaña	hacer cocer
124.	Q"ich'aña	regar

125.	Q"ipt'aña	atrasarse
126.	Q"umantaña	abrazarle
127.	Q'umachaña	asear
128.	Runkaña	reñir
129.	Samaña	respirar
130.	Samaraña	descansar
131.	Sanuña	peinar
132.	Saña	decir, manifestar
133.	Saraña	ir, caminar
134.	Saraqaña	bajar
135.	Sartaña	levantarse
136.	Sataña	cultivar
137.	Sawkasiña	bromear con alguien
138.	Sawuña	tejer (telar)
139.	Sayt'aña	pararse
140.	Susuña	cernir
141.	Suyaña	esperar
142.	Takiña	patear
143.	Tantaña	reunir (objetos)
144.	Tinkuña	caerse
145.	Tumpaña	visitar, echar de menos, calumbrar
146.	Tuqiña	reñir
147.	(T)rawajaña	(prest.) trabajar
148.	T"alsuña	sacudir
149.	T"aqaña	buscar
150.	T"ayarayaña	hacer enfriar
151.	T"it"iña	renegar
152.	T"uqtaña	saltar
153.	T"uquña	bailar
154.	T"usaña	escupir
155.	T'amayaña	hacer fermentar
156.	T'axlliña	dar un lapo

157.	T'axisiña	lavarse (cabellos)
158.	T'axsuña	lavar (ropa)
159.	T'ijuña	correr
160.	Uchaña	poner algo encima
161.	Umaña	beber, tomar
162.	Uñaña	observar, leer
163.	Uñatataña	despertar
164.	Uñjaña	cuidar
165.	Uskuña	poner algo dentro o debajo
166.	Usuña	enfermar, doler
167.	Utachaña	techar
168.	Wajaña	ladrar
169.	Waraña	echar, derramar
170.	Warariña	gritar
171.	Waxt'aña	ofrecer, invitar
172.	Wayuña	llevar por el asa
173.	Wikuña	señalar con el dedo
174.	Yapaña	aumentar
175.	Yapiña	uncir, amarrar
176.	Yapuchaña	trabajar la chacra
177.	Yatichaña	enseñar
178.	Yatiña	saber
179.	Yatiqaña	aprender
180.	Yatiyaña	comunicar
181.	Yuspajaraña	(prest.) agradecer

ADJETIVOS VERBALIZADOS

182.	Amüña	estar callado/a
183.	Jayräña	ser flojo/a
184.	K'uchikiña	estar contento/a
185.	Llakitña	estar de pena, triste

UNIDAD 12

USO DE VERBOS EN CONTEXTO (1)

Alaña = Comprar

Tiempo Simple: Presente/pasado

Forma afirmativa:

Nayax t'ant' alta.

Yo compré pan.

Jumax t'ant' altaxa.

Tú compraste pan.

Usted compró pan.

Jupax t'ant' ali.

El compró pan.

Ella compró pan.

Jiwasax t'ant' altanxa.

Nosotros/as compramos pan.

Forma negativa:

Nayax janiw t'ant' alktti.

Yo no compré pan.

Jumax janiw t'ant' alktati.

Tú no compraste pan.

Jupax janiw t'ant' alkiti.

El no compró pan.

Ella no compró pan.

Jiwasax janiw t'ant' alktanti.

Nosotros/as no compramos pan.

Forma interrogativa:

Nayax t'ant' altti.

¿Compré yo pan?

Jumax t'ant' altati.

¿Compraste tú pan?

Jupax t'ant' aliti.

¿Compró él pan?

¿Compró ella pan?

Jiwasax t'ant' altanti.

¿Compramos nosotros/as pan?

Kuns jumax alta.

¿Qué has comprado tú?

¿Qué ha comprado usted?

Kuns jupax ali.

¿Qué compró él?

¿Qué compró ella?

Kuns nayax altxa.

¿Qué he comprado yo?

Kuns jiwasax altanxa.

¿Qué hemos comprado nosotros/as?

Nayax t'ant' alta.

Yo he comprado pan.

Jupax t'ant' ali.

El ha comprado pan.

Jumax t'ant' altaxa.

Usted ha comprado pan.

Jiwasax t'ant' altanxa.

Nosotros hemos comprado pan.

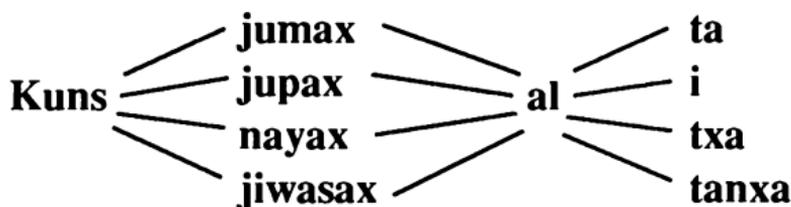
K"itis t'ant' ali.

¿Quién compró pan?

Jumawa. Tú. Usted. Vos.

Jupawa. El. Ella

Nayawa. Yo.



Nayax	t'ant'	alta.
Jupax	t'ant'	ali.
Jumax	t'ant'	altaxa.
Jiwasax	t'ant'	altanxa.

NOTA:

El uso del sufijo atenuante o “suavizador” -xa ocurre con la 1a, 2a y 4a persona. En las demás personas el uso es opcional.

EJERCICIOS CON EL VERBO ALAÑA

Parlt'asis yatiqañataki
Para aprender dialogando

D.1. A. Kuns (jumax) alta.

¿Qué has comprado?

B. (Nayax) ut alta.

He comprado una casa.

- A. (Jumax) utt alta.**
¿Una casa has comprado?
- B. Jisa, ut alta.**
Sí, he comprado una casa.
- A. (Jumax awtt alta.**
¿Un auto has comprado?
- B. (Nayax) janiw awt alktti.**
Ut alta.
No he comprado un auto.
He comprado una casa.
- A. Janit awt alkta.**
¿No has comprado auto?
- B. Janiwa.**
No.

- D.2. A. Kuns (jupax) ali.**
¿Qué ha comprado él/ella?
- B. (Jupax) ut ali.**
El/ella ha comprado una casa.
- A. (Jupax) utt ali.**
¿Casa ha comprado él/ella?
- B. Jisa, ut ali.**
Sí, ha comprado una casa.
- A. Jupax awtt ali.**
El/ella ha comprado un auto?
- B. (Jupax) janiw awt alkiti.**
Ut ali.
El/ella no ha comprado un auto.
Ha comprado una casa.
- A. Janit awt alki.**
No ha comprado un auto?
- B. Janiwa.**
No.

Repaso de D. 2.:

A. K"itits jumax ut alta.

¿De quién has comprado la casa?

A. K"itits jupax ut ali.

¿De quién ha comprado él la casa?

Diálogos con el pronombre interrogativo **k"iti** (quién) seguido del sufijo **-ta** (de):

D.3. A. K"itits (jumax) ut alta.

¿De quién has comprado la casa?

B. (Nayax) tata Tumasit ut alta.

He comprado de Tomás.

A. (Jumax) tata Tumasitt alta.

¿De don Tomás has comprado?

B. Jisa, tata Tumasit (ut) alta.

Sí, he comprado de Tomás.

A. (Jumax) tata Turikutt (ut) alta.

¿De don Toribio has comprado?

B. (Nayax) janiw tata Turikut (ut) alktti.

Tata Tumasit alta.

He comprado de don Tomás.

A. Janit tata Turikut alkta.

¿No has comprado de don Toribio?

B. Janiwa.

No.

D.4. A. K"itits (jupax) ut ali.

¿De quién compró la casa?

B. (Jupax) tata Tumasit (ut) ali.

(El) compró de don Tomás.

- A. (Jupax) tata Tumasitt (ut) ali.**
¿(El) compró de don Tomás?
- B. Jisa, tata Tumasit (ut) ali.**
Sí, compró de don Tomás.
- A. (Jupax) tata Turikutt (ut) ali.**
¿(El) compró de don Toribio?
- B. (Jupax) janiw tata Turikut (ut) alkiti.**
Tata Tumasit ali.
No compró de don Toribio. Compró de don Tomás.

Diálogos con el pronombre interrogativo **k"iti** (quién) seguido del sufijo **-taki** (para):

- D.5. A. (Jumax) k"ititakis ut alta.**
¿Para quién has comprado la casa?
- B. (Nayax) (ut) jilajatakiw alta.**
He comprado para mi hermano.
- A. (Jumax) (ut) jilamatakit alta.**
¿Para tu hermano has comprado?
- B. Jisa, (nayax) jilajatakiw ut alta.**
Sí, he comprado para mi hermano.
- A. (Jumax) (ut) kullakamatakit alta.**
¿Has comprado para tu hermana?
- B. (Nayax) janiw kullakajatak (ut) alktti.**
Jilajatakiw alta.
No he comprado para mi hermana.
He comprado para mi hermano.
- A. Janit kullakamatak alkta.**
¿No has comprado para tu hermana?
- B. Janiwa.**
No.

- D.6. A. (Jupax) k"ititakis ut ali.**
¿Para quién ha comprado la casa?
- B. (Jupax) (ut) jilapatakiw ali.**
Ha comprado para su hermano.
- A. (Jupax) ut jilapatakit ali.**
¿Para su hermano ha comprado?
- B. Jisa, jilapatakiw (ut) ali.**
Sí, ha comprado para su hermano.
- A. (Jupax) (ut) kullakapatakit ali.**
¿Ha comprado para su hermana?
- B. (Jupax) janiw (ut kullakapatak alkiti. Jilapatakiw ali.**
No ha comprado para su hermana.
Ha comprado para su hermano.
- A. Janit kullakapatak alki.**
¿No ha comprado para su hermana?
- B. Janiwa.**
No.

Diálogos con el pronombre interrogativo **k"iti** (quién) seguido del sufijo **-mpi** (con) de compañía:

- D.7. A. Jumax k"itimpis ut alta.**
¿Con quién has comprado la casa?
- B. (Nayax) (ut) jilajampiw alta.**
He comprado con mi hermano.
- A. (Jumax) jilamampit (ut) alta.**
¿Con tu hermano has comprado?
- B. Jisa, (nayax) (ut) jilajampiw alta.**
Sí, he comprado con mi hermano.
- A. (Jumax) kullakamampit ut alta.**
¿Con tu hermana has comprado?

B. (Nayax) janiw (ut) kullakajamp alktti.

Jilajampiw alta.

No he comprado con mi hermana.

He comprado con mi hermano.

A. Janit kullakamamp alkta.

No has comprado con tu hermana?

B. Janiwa.

No.

D.8. A. (Jupax) k"itimpis ut ali.

¿Con quién ha comprado la casa?

B. (Jupax) (ut) jilapampiw ali.

Ha comprado con su hermano.

A. (Jupax) jilapampit (ut) ali.

¿Con su hermano ha comprado?

B. Jisa, (jupax) (ut) jilapampiw ali.

Sí, ha comprado con su hermano.

A. (Jupax) kullakapampit (ut) ali.

¿Con su hermana ha comprado?

B. (Jupax) janiw kullakapamp (ut) alkiti.

Jilapampiw ali.

No ha comprado con su hermana.

Ha comprado con su hermano.

A. Janit kullakapamp alki.

¿No ha comprado con su hermana?

B. Janiwa.

No.

Repaso de los diálogos anteriores:

R.1. A. Jumax k"ititakis ut alta.

¿Para quién has comprado la casa?

- A. Jupax k"ititakis ut ali.**
¿Para quién ha comprado la casa?
- A. Jumax k"itimpis ut alta.**
¿Con quién has comprado la casa?
- A. Jupax k"itimpis ut ali.**
¿Con quién ha comprado la casa?

Transposición de palabras:

- R.2. A. Jumax k"ititakis ut alta.**
¿Tú para quién has comprado la casa?
K"ititakis jumax ut alta.
¿Para quién has comprado la casa?
Ut k"ititakis jumax alta.
La casa, ¿Para quién has comprado?
- R.3. A. Jupax k"ititakis ut ali.**
¿Para quién ha comprado la casa?
K"ititakis jupax ut ali.
¿Para quién ha comprado la casa?
Ut k"ititakis jupax ali.
La casa, ¿Para quién ha comprado?
- R.4. A. Jumax k"itimpis ut alta.**
¿Tú con quién has comprado la casa?
K"itimpis jumax ut alta.
¿Con quién has comprado la casa?
Ut k"itimpis jumax alta.
La casa, ¿Con quién has comprado?

R.5. A. Jupax k"itimpis ut ali.

¿Con quién ha comprado la casa?

K"itimpis jupax ut ali.

¿Con quién ha comprado la casa?

Ut k"itimpis jupax ali.

La casa, ¿Con quién ha comprado?

DERIVACIONES DELVERBO

Alaña = Comprar

1. **Alaña** comprar
2. **Alaniña** comprar trasladándose
3. **Alasiña** comprar algo para sí
4. **Alasiniña** comprar algo para sí trasladándose
5. **Alarapiña** comprar algo para alguien
6. **Alaniwayaña** comprar algo de paso
7. **Alasiniwayaña** comprar algo de paso para sí
8. **Alarapiña** comprar algo para alguien
9. **Alayaña** hacer comprar algo a alguien
10. **Alayasiña** hacerse comprar algo con alguien para sí
11. **Alayasiniña** hacerse comprar algo para sí
12. **Alaraña** comprar algo en serie

UNIDAD 13

USO DE VERBOS EN CONTEXTO (2)

Alaniña = Ir a comprar

Tiempo Simple: Presente/ pasado

Forma afirmativa:

Naya	alanta
Juma	alanta
Jupa	alani
Jiwasa	alantan

Forma negativa:

Naya	janiw	alanktti
Juma	janiw	alanktati
Jupa	janiw	alankiti
Jiwasa	janiw	alanktanti

Forma interrogativa:

Naya	alantti
Juma	alantati
Jupa	alaniti
Jiwasa	alantanti

Parlt'asis yatiqañataki
Para aprender dialogando

D.1. A. Kuns (jumax) alanta.

¿Qué has ido a comprar?

¿Qué ha ido a comprar usted?

- B. (Nayax) is alanta.**
Yo fuí a comprar ropa.
- A. (Jumax) ist alanta.**
¿Ropa has ido a comprar?
¿Ropa ha ido a comprar usted?
¿Ropa fuiste a comprar?
- B. Jisa, is (nayax) alanta.**
Sí, fuí a comprar ropa.
- A. Jumax liwrt alanta.**
¿Fuiste a comprar libro?
¿Libro ha ido a comprar usted?
- B. (Nayax) janiw liwr alanktti.**
Is alanta.
Libro no fuí a comprar.
Fuí a comprar ropa.

Diálogos con el interrogativo **kawki** (dónde) seguido del sufijo **-ta** (de):

- D.2. A. Kawkits (jumax) is alanta.**
¿De dónde ha comprado usted ropa?
¿De dónde fuiste a comprar ropa?
- B. (Nayax) (is) kalli Tumuslat alanta.**
Fuí a comprar de la calle Tumusla.
- A. (Jumax) kalli Tumuslatt (is) alanta.**
¿De la Tumusla ha ido a comprar usted?
De la Tumusla fuiste a comprar?
- B. Jisa, (nayax) (is) kalli Tumuslat alanta.**
Sí, de la Tumusla fuí a comprar.
- A. (Jumax) Isak Tamayutt (is) alanta.**
¿Fuiste a comprar de Isaac Tamayo?

B. (Nayax) janiw (is) Isak Tamayut alanktti.

Kalli Tumuslat alanta.

No fuí a comprar de la Isaac Tamayo.

Fuí a comprar de la Tumusla.

D.3. A. (Jupax) kuns alani.

¿Qué fue a comprar él?

¿Qué fue a comprar ella?

B. (Jupax) is alani.

El fue a comprar ropa.

Ella fue a comprar ropa.

A. (Jupax) ist alani.

¿Ropa ha ido a comprar él?

¿Ropa ha ido a comprar ella?

B. Jisa, is (jupax) alani.

Sí, ropa ha ido a comprar.

A. (Jupax) liwrt alani.

¿Libro ha ido a comprar?

B. (Jupax) janiw liwr alankiti.

Is alani.

No ha ido a comprar ropa.

Ropa ha ido a comprar.

D.4. A. (Jupax) kawkits is alani.

¿De dónde ha ido a comprar ropa?

B. (Jupax) kalli Tumuslat (is) alani.

Ha ido a comprar de la Tumusla.

A. (Jupax) kalli Tumuslatt (is) alani.

¿De la Tumusla ha ido a comprar?

B. Jisa, kalli Tumuslat (is) alani.

Sí, ha ido a comprar de la Tumusla.

- A. (Jupax) Isak Tamayut (is) alani.**
¿De la Isaac Tamayo fue a comprar?
- B. (Jupax) janiw Isak Tamayut (is) alankiti. Kalli Tumuslat alani.**
No ha ido a comprar de la Isaac Tamayo.
Ha ido a comprar de la Tumusla.

Diálogos con el interrogativo **qawq" a** (cuánto) seguido del sufijo **-mpi** (con).

- D.5. A. (Jumax) qawq" ampis is alanta.**
¿Con cuánto has ido a comprar la ropa?
- B. (Nayax) tunkampiw alanta.**
He ido a comprar con diez.
- A. (Jumax) (is) tunkampit alanta.**
¿Con diez has ido a comprar?
- B. Jisa, (is) tunkampiw alanta.**
Sí, he ido a comprar con diez.
- A. (Jumax) (is) pä tunkampit alanta**
¿Has ido a comprar con veinte?
- B. Janiw (nayax) pä tunkamp (is) alanktti. Tunkampikiw alanta.**
No he comprado con veinte.
He comprado con diez nomás.
- D.6. A. (Jupax) qawq" ampis is alani.**
¿Con cuánto ha ido a comprar la ropa?
- B. (Jupax) (is) kimsa tunkampiw alani.**
Ha ido a comprar con treinta.
- A. (Jupax) (is) kimsa tunkampit alani.**
¿Con treinta ha ido a comprar?
- B. Jisa, (is) kimsa tunkampiw alani.**
Si, ha ido a comprar con treinta.

- A. (Jupax) (is) pusi tunkampit alani.**
¿Con cuarenta ha ido a comprar?
- B. Janiw (jupax) pusi tunkamp (is) alankiti. Kimsa tunkampiw alani.**
No ha ido a comprar con cuarenta.
Ha ido a comprar con treinta.

- D.7. A. Kuns (jumax) alanta.**
¿Qué has ido a comprar?
- B. (Nayax) is alanta.**
He ido a comprar ropa.
- A. Kawkits (is) alanta.**
¿De dónde has ido a comprar?
- B. Kalli Tumuslatt alanta.**
¿De la Tumusla has ido a comprar?
- A. Qawq"ampis alanta.**
¿Con cuánto has ido a comprar?
- B. Patakampiw alanta.**
He ido a comprar con cien.

Ejercicios con el sufijo de interrogación **-ti** en posiciones diferentes:

- E.1. A. Jumax ist alanta.**
¿Ropa has ido a comprar?
- B. Jisa, is alanta.**
Sí, he ido a comprar ropa.
Jisa, iswa.
Sí, ropa he ido a comprar.
Jisa.
Sí.

Nayax janiw is alanktti.
Yo no he ido a comprar ropa.
Janiw is alanktti.
No he ido a comprar ropa.
Janiw alanktti.
No he ido a comprar.
Janiwa.
No.

- E.2. A. Jumat is alanta.**
¿Tú has ido a comprar?
¿Usted ha ido a comprar?
- B. Jisa, nayaw is alanta.**
Sí, yo he ido a comprar ropa.
Jisa, nayaw alanta
Sí, yo he ido a comprar.
Jisa, nayawa.
Sí, yo.
Jisa.
Sí.

Janiw nayax is alanktti.
Yo he ido a comprar ropa.
Janiw nayax alanktti.
Yo no he ido a comprar.
Janiwa.
No.

- E.3. A. Jumax is alantati.**
¿Tú has ido a comprar ropa?
¿Usted ha ido a comprar ropa?
- B. Janiw alanktti.**
No he ido a comprar.

Janiwa.

No.

Jisa, nayax is alantwa.

Sí, yo he ido a comprar ropa.

Jisa, nayax alantwa.

Sí, yo he ido a comprar.

Jisa, alantwa.

Sí, he ido a comprar.

Jisa.

Sí.

NOTA: La transposición de palabras no altera el significado. Por ejemplo, ejercicios:

E.4. A. Kuns jumax alanta.

¿Qué has ido a comprar?

Jumax kuns alanta.

¿Tú qué has ido a comprar?

¿Usted qué ha ido a comprar?

B. Nayax is alanta.

Yo he ido a comprar ropa.

Is nayax alanta.

Ropa he ido a comprar.

A. Jumax ist alanta.

¿Tú has ido a comprar ropa?

¿Usted ha ido a comprar ropa?

Ist jumax alanta.

¿Ropa has ido a comprar?

B. Jisa, is nayax alanta.

Sí, ropa yo he ido a comprar.

Jisa, nayax is alanta.

Sí, yo he ido a comprar ropa.

A. Jumax liwrt alanta.

¿Tu has ido a comprar libro?

¿Usted ha ido a comprar libro?

Liwrt jumax alanta.

¿Libro has ido a comprar?

¿Libro ha ido a comprar usted?

B. Nayax janiw liwr alanktti.

Yo no he ido a comprar libro.

Janiw nayax liwr alanktti.

No he ido a comprar libro.

Janiw liwr nayax alanktti.

No he ido yo a comprar libro.

Vocabulario para ejercicios de sustitución

apilla	oca
alwirija (prest.)	arveja
ch'uqi	papa
ch'uñu	chuño
isãnu	isaño
jupa	quinua
jak'u	harina
jayu	sal
qañawa	cañagua
kaya	caya
kamuti	camote
kuminusa (prest.)	comino
k'ispiña	panecillo de quinua
larank" a (prest.)	naranja
palta	palta
siwära (prest.)	cebada
tiriwu (prest.)	trigo
ulluku	papaliza
wayk'a	ají

Ejercicios con el sufijo de interrogación **-ti** en posiciones diferentes. Preguntas y respuestas:

E.5. A. Jumax kalli Tumuslatt is alanta.

B. Jisa, nayax kalli Tumuslat is alanta.

Jisa, kalli Tumuslat is alanta.

Jisa, kalli Tumuslat alanta.

Jisa, kalli Tumuslatwa.

Jisa.

Nayax janiw kalli Tumuslat is alanktti.

Janiw kalli Tumuslat is alanktti.

Janiw kalli Tumuslat alanktti.

Janiw alanktti.

Janiwa.

E.6. A. Jumat kalli Tumuslat is alanta.

B. Jisa, nayaw kalli Tumuslat is alanta.

Jisa, nayaw kalli Tumuslat alanta.

Jisa, nayaw alanta.

Jisa, nayawa.

Jisa.

Janiw nayax kalli Tumuslat is alanktti.

Janiw nayax is alankktti.

Janiw nayax alankktti.

Janiw alanktti.

Janiwa.

E.7. A. Jumax kalli Tumuslat ist alanta.

B. Jisa, nayax kalli Tumuslat is alanta.

Jisa, nayax is alanta.

Jisa, is alanta.

Jisa, iswa.

Jisa.

**Janiw is nayax kalli Tumuslat alanktti.
Janiw is alanktti.
Janiwa.**

- E.8. A. Jumax kalli Tumuslat is alantati.
B. Jisa, nayax kalli Tumuslat is alantwa.
Jisa, nayax is alantwa.
Jisa, is alantwa.
Jisa.
Janiw kalli Tumuslat nayax is alanktti.
Janiw nayax is alanktti.
Janiw is alanktti.
Janiw alanktti.
Janiwa.**

Ejercicios con la transposición de palabras:

- E.9. A. Kawkits jumax is alanta.
Jumax kawkits is alanta.
Is kawkits jumax alanta.
Kawkits is jumax alanta.
Jumax is kawkits alanta.**
- B. Nayax is kalli Tumuslat alanta.
Is nayax kalli Tumuslat alanta.
Kalli Tumuslat nayax is alanta.
Nayax kalli Tumuslat is alanta.**
- A. Jumax kalli Tumuslat is alanta.
Kalli Tumuslat jumax is alanta.
Is jumax kalli Tumuslat alanta.
Kalli Tumuslat is jumax alanta.
Jumax is kalli Tumuslat alanta.**

E.10. B. Nayax is kalli Tumuslat alanta.
Is **nayax** kalli Tumuslat alanta.
Kalli Tumuslat is **nayax** alanta.
Is kalli Tumuslat **nayax** alanta.

A. Jumax Isak Tamayut is alanta.
Isak Tamayut **jumax** is alanta
Is **jumax** Isak Tamayut alanata.
Jumax is Isak Tamayut alanta
Is Isak Tamayut **jumax** alanta

B. Nayax janiw is Isak Tamayut alanktti.
Kalli Tumuslat alanta.
Janiw **nayax** is Isak Tamayut alanktti.
Kalli Tumuslat alanta.
Is Isak Tamayut janiw **nayax** alanktti.
Kalli Tumuslat alanta.
Is janiw **nayax** Isak Tamayut alanktti.
Kalli Tumuslat alanta.
Isak Tamayut is janiw **nayax** alanktti.
Kalli Tumuslat alanta.

VOCABULARIO

isi	ropa
surmiru (prest.)	sombrero
ch'ullu, lluch'u	gorra tejida
punchu	poncho
p"ujanta (prést.)	bufanda
kamisa (prést.)	camisa
allmilla	camisón
chumpa (prést.)	chompa
saku (prést.)	saco, paletó

pantaluna (prést.)	pantalón
wak'a	faja
pullira (prést.)	pollera
awayu	aguayo (prést.)
wisk"u	abarca
sapatu (prést.)	zapato

FORMA INTERROGATIVA NEGATIVA

Ejercicios:

E.11. A. Jumax janit alankta.

¿No has ido a comprar?

B. Janiwa.

No.

A. Jupax janit is alanki.

¿El no ha ido a comprar ropa?

¿Ella no ha ido a comprar ropa?

B. Janiwa.

No.

A. Nayax janit is alanktxa.

¿No he ido a comprar ropa yo?

B. Janiwa.

No.

A. Jiwasax janit is alanktanxa.

¿No hemos ido a comprar ropa nosotros?

¿No hemos ido a comprar ropa nosotras?

B. Janiwa.

No.

Pronombres personales seguidos del sufijo de interrogación **-ti**. Ejercicio:

E.12. A. Jumat jan is'alankta.

¿Usted no ha ido a comprar ropa?

B. Jisa, nayaw jan is alanktti.

Sí, yo no he ido a comprar ropa.

Jisa, nayaw jan alanktti.

Jisa, nayawa.

A. Jupat jan is alanki.

¿El no ha ido a comprar ropa?

¿Ella no ha ido a comprar ropa?

B. Jisa, jupaw jan is alankiti.

Sí, él no ha ido a comprar ropa.

Sí, ella no ha ido a comprar ropa.

Jisa, jupaw jan alankiti.

Jisa, jupawa.

A. Nayat jan is alanktxa.

¿Yo no he ido a comprar ropa?

B. Jisa, jumaw jan is alanktati.

Sí, usted no ha ido a comprar ropa.

Jisa, jumaw jan alanktati.

Jisa, jumawa.

A. Jiwasat jan is alanktanxa.

¿Nosotros no hemos ido a comprar ropa?

B. Jisa, jiwasaw jan is alanktanti.

Sí, nosotros no hemos ido a comprar ropa.

Jisa, jiwasaw jan alanktanti.

Jisa, jiwasawa.

TRANSPOSICIÓN DE PALABRAS

Forma interrogativa negativa. Ejercicios:

E.13. A. Jumax janit is alankta.

¿No ha ido a comprar ropa usted?

¿No has ido a comprar ropa tú?

Janit jumax is alankta.

B. Janiwa

A. Jupax janit is alanki.

¿Ella no ha ido a comprar ropa?

¿El no ha ido a comprar ropa?

Janit jupax is alanki.

B. Janiwa.

A. Nayax janit is alanktxa.

¿No he ido yo a comprar ropa?

Janit nayax is alanktxa.

B. Janiwa.

A. Jiwaxax janit is alanktanxa.

¿No hemos ido nosotros a comprar ropa?

Janit jiwaxax is alanktanxa.

B. Janiwa.

Pronombres indefinidos:

E.14. A. Kuns alanta.

¿Qué has ido a comprar?

B. Janiw kuns.

Nada.

A. K"itits alanta.

¿De quién ha ido a comprar usted?

¿De quién has ido a comprar?

B. Janiw k"ititsa.

De nadie.

A. K"itimpis alanta.

¿Con quién ha ido a comprar usted?

¿Con quién has ido a comprar?

B. Janiw k"itimpisa.

Con nadie, con ninguno.

A. K"ititakis alanta.

¿Para quién has ido a comprar?

B. Janiw k"ititakisa.

Para nadie.

UNIDAD 14

USO DE VERBOS EN CONTEXTO (3)

Alasiña = Comprarse

La raíz verbal **ala-** seguido del sufijo **-si-** significa adquirir algo para uso personal o familiar.

Ej: **Naya alasta = Yo me compro**
Juma alasta = Tú te compras

Tiempo Simple: Presente/pasado

Forma afirmativa:

Naya	alasta
Juma	alasta
Jupa	alasi
Jiwasa	alastan

Forma negativa:

Naya	janiw	alasktti
Juma	janiw	alasktati
Jupa	janiw	alaskiti
Jiwasa	janiw	alasktanti

Forma interrogativa:

Naya	alastti
Juma	alastati
Jupa	alasiti
Jiwasa	alastanti

EJERCICIOS DEL VERBO ALASIÑA EN CONTEXTO

Parlt'asis yatiqañataki
Para aprender dialogando

- D.1. A. Kuns (jumax) alasta.**
¿Qué te has comprado?
¿Qué se ha comprado usted?
- B. (Nayax) punch alasta.**
Me he comprado poncho.
- A. (Jumax) puncht alasta.**
¿Poncho te has comprado?
¿Poncho se ha comprado usted?
- B. Jisa, (nayax) punch alasta.**
Sí, me he comprado poncho.
- A. (Jumax) pantalunt alasta.**
¿Pantalón te has comprado?
- B. (Nayax) janiw pantalun alasktti.**
Punch alasta.
Yo no me he comprado pantalón.
Me he comprado poncho.

Diálogos con el interrogativo **qawq"a** (cuánto) seguido del sufijo **-mpi** (con):

- D.2. A. (Jumax) qawq"ampis punch alasta.**
¿Con cuánto te has comprado un poncho?
- B. (Nayax) patakampiw (punch) alasta.**
Me he comprado con cien.
- A. (Jumax) patakampit (punch) alasta.**
¿Con cien te has comprado?

B. Jisa, patakampiw (punch) alasta.

Sí, me he comprado con cien.

Jisa, patakampywa.

Sí, con cien.

A. (Jumax) pä patakampit (punch) alasta.

¿Con doscientos te has comprado?

B. Janiw (nayax) pä patakamp (punch) alasktti.

Patakampiw alasta.

No me he comprado con doscientos.

Me he comprado con cien.

Diálogos con el pronombre interrogativo **k"iti** (quién) seguido del sufijo **-taki** (para):

D.3. A. K"ititakis (jumax) punch alasta.

¿Para quién te has comprado el poncho?

B. (Nayax) yuqajatakiw (punch) alasta.

Me he comprado para mi hijo.

A. (Jumax) yuqamatakit (punch) alasta.

¿Para tu hijo te has comprado?

B. Jisa, (nayax) yuqajatakiw (punch) alasta.

Sí, me he comprado para mi hijo.

A. (Jumax) jilamatakit (punch) alasta.

¿Para tu hermano te has comprado?

B. Janiw (nayax) jilajatak (punch) alasktti. Yuqajatakiw alasta.

No me he comprado para mi hermano.

(Me) he comprado para mi hijo.

- D.4. A. K"ititakis jupax punch alasi.**
¿Para quién (se) compró el poncho?
- B. (Jupax) yuqapatakiw (punch) alasi.**
El (se) compró para su hijo.
- A. (Jupax) yuqapatakit (punch) alasi.**
¿Para su hijo (se) compro?
- B. Jisa, (jupax) yuqapatakiw (punch) alasi.**
Sí, (se) compró para su hijo.
Jisa, yuqapatakiwa.
Sí, para su hijo (compró)
- A. (Jupax) jilapatakit punch alasi.**
¿Para su hermano (se) compró?
- B. (Jupax) janiw jilapatak (punch) alaskiti.**
Yuqapatakiw alasi.
No (se) compró para su hermano.
(Se) compró para su hijo.

Diálogos con el interrogativo **k"iti** (quién) seguido del sufijo **-ta** (de):

- D.5. A. K"itits (jumax) punch alasta.**
¿De quién (te) has comprado el poncho?
- B. (Nayax) Jusiyat (punch) alasta.**
(Me) he comprado de José.
- A. (Jumax) Jusiyatt (punch) alasta.**
¿De José (te) has comprado?
- B. Jisa, (nayax) Jusiyat (punch) alasta.**
Jisa, Jusiyatwa.
Sí, (me) he comprado de José.
Sí, de José (me he comprado)

- A. (Jumax) Antuñutt punch alasta.**
¿De Antonio (te) has comprado el poncho?
- B. (Nayax) janiw Antuñut (punch) alasktti.**
Jusiyat alasta.
No (me) he comprado de Antonio.
(Me) he comprado de José.

- D.6. A. K"itits jupax punch alasi.**
¿De quién (se) compró el poncho?
- B. (Jupax) Jusiyat (punch) alasi.**
El (se) compró de José.
- A. (Jupax) Jusiyatt (punch) alasi.**
¿El (se) compró de José?
- B. Jisa, (jupax) Jusiyat (punch) alasi.**
Jisa, Jusiyatwa.
Si, (se) compró de José.
Si, de José (se compró).
- A. Jupax Antuñut punch alasi.**
El (se) compro de Antonio el poncho?
- B. (Jupax) janiw Antuñut (punch) alaskiti.**
Jusiyat alasi.
El no (se) compró de Antonio.
(Se) compró de José.

Diálogos con el pronombre interrogativo **k"iti** (quién) seguido del sufijo **-mpi** (con):

- D.7. A. Jumax k"itimpis uraq alasta.**
¿Con quién (te) compraste el terreno.

- B. (Nayax) jilajampiw (uraq) alasta.**
(Me) compré con mi hermano.
- A. (Jumax) jilamampit (uraq) alasta.**
(Te) compraste con tu hermano?
(Se) compró usted con su hermano?
- B. Jisa, (nayax) jilajampiw (uraq) alasta.**
Jisa, jilajampiya.
Sí, (me) compré con mi hermano.
Sí, con mi hermano.
- A. (Jumax) kullakamampit (uraq) alasta.**
¿(Te) compraste con tu hermana?
- B. (Nayax) janiw kullakajamp (uraq) alasktti.**
Jilajampiw alasta.
No (me) compré con mi hermana.
(Me) compré con mi hermano.

- D.8. A. (Jupax) k"itimpis uraq alasi.**
¿Con quién (se) compró el terreno él?
- B. (Jupax) jilampampiw (uraq) alasi.**
El (se) compró con su hermano.
- A. (Jupax) jilapampit (uraq) alasi.**
¿(Se) compró con su hermano?
- B. Jisa, jilapampiya.**
Sí, con su hermano (se compró.)
- A. (Jupax) kullakapampit (uraq) alasi.**
¿El (se) compró con su hermana?
- B. (Jupax) janiw kullakapamp (uraq) alaskiti.**
Jilapampiw alasi.
El no (se) compró con su hermana.
El (se) compró con su hermano.

Vocabulario

uraqi	terreno, suelo
jila(ta)	hermano
kullaka	hermana

Ejercicios con el sufijo de interrogación **-ti** en posiciones diferentes:

E.1. A. Jumax ch'ullt alasta.

¿Tú (te) has comprado gorro?

B. Jisa, nayax ch'ull alasta.

Sí, (me) he comprado gorro.

Jisa, ch'ull alasta.

Jisa, ch'ullwa.

Jisa.

Janiw nayax ch'ull alasktti.

No (me) he comprado gorro.

Janiw ch'ull alasktti.

Janiwa.

E.2. A. Jumat ch'ull alasta.

¿Tú (te) has comprado gorro?

B. Jisa, nayaw ch'ull alasta.

Sí, yo (me) he comprado gorro.

Jisa, nayaw alasta.

Jisa, nayawa.

Jisa.

Nayax janiw ch'ull alasktti.

Yo no (me) he comprado gorro.

Nayax janiw alasktti.

Janiwa.

E.3. A. Jumax ch'ull alastati.

¿Te has comprado (un) gorro?

B. Jisa, nayax ch'ull alastwa.

Sí, (me) he comprado.

Jisa, nayax alastwa.

Jisa, alastwa.

Jisa.

Nayax janiw ch'ull alasktti.

Janiw ch'ull alasktti.

Janiw alasktti.

Janiwa.

E.4. A. Jumax tunkampit ch'ull alasta.

¿Con diez (te) has comprado (un) gorro?

B. Jisa, nayax tunkampiw ch'ull alasta.

Sí, yo (me) he comprado (un) gorro con diez.

Jisa, tunkampiw alasta.

Sí, (me) he comprado con diez.

Jisa, tunkampiw.

Sí, con diez (me he comprado).

Jisa.

Sí.

Nayax janiw pä tunkamp ch'ull alasktti.

Yo no (me) he comprado con veinte (un) gorro.

Janiw pä tunkamp ch'ull alasktti.

No (me) he comprado (un) con veinte.

Janiw pä tunkamp alasktti.

No (me) he comprado con veinte.

Janiwa.

No.

E.5. A. Jumat p'isqa tunkamp nayra punch alasta.

¿Usted (se) ha comprado (un) poncho antiguo con cincuenta?

B. Jisa, nayaw p'isqa tunkamp alasta.

Sí, yo (me) he comprado con cincuenta.

Jisa, nayaw alasta.

Sí, yo (me) he comprado.

Jisa, nayawa.

Sí, yo (me he comprado).

Jisa.

Sí.

Janiw nayax pusi tunkamp nayra punch alasktti.

No (me) he comprado (un) poncho antiguo con cuarenta.

Janiw nayax pusi tunkamp alasktti.

No (me) he comprado con cuarenta.

Janiw nayax alasktti.

No (me) he comprado.

Janiwa.

No.

E.6. A. Jumax pusi tunkamp, nayra puncht alasta.

¿Usted (se) ha comprado (un) poncho antiguo con cuarenta.

B. Jisa, nayax pusi tunkamp nayra punch alasta.

Sí, yo (me) he comprado (un) poncho antiguo con cuarenta.

Jisa, nayax nayra punch alasta.

Sí, yo (me) he comprado un poncho antiguo.

Jisa, nayra punch alasta.

Sí, (me) he comprado (un) poncho antiguo.

Jisa, nayra punchwa.

Sí, (un) poncho antiguo (me he comprado)

Jisa.

Sí.

Nayax janiw pusi tunkamp nayra punch alasktti.

Yo no (me) comprado (un) poncho antiguo con cuarenta.

Nayax janiw pusi tunkamp alasktti.

Yo no (me) he comprado con cuarenta.

Janiwa.

No.

E.7. A. Jumax pusi tunkamp nayra punch alastati.

¿Se compró usted un poncho antiguo con cuarenta?

B. Jisa, nayax pusi tunkamp nayra punch alastwa.

Sí, me compré un poncho antiguo con cuarenta.

Jisa, nayax nayra punch alastwa.

Jisa, nayra punch alastwa.

Jisa, alastwa.

Janiw nayax pusi tunkamp nayra punch alasktti.

Yo no me compré un poncho antiguo con cuarenta.

Janiw pusi tunkamp nayra punch alasktti.

Janiw alasktti.

Janiwa.

E.8. A. Jumax yuqamatakit nayra punch alasta.

¿Usted (se) compró (un) poncho antiguo para su hijo?

B. Jisa, nayax yuqajatakiw nayra punch alasta.

Sí, yo (me) compré un poncho antiguo para mi hijo.

Jisa, yuqajatakiw nayra punch alasta.

Jisa, yuqajatakiw alasta.

Jisa, yuqajatakiwa

Jisa.

Nayax janiw yuqajatak nayra punch alasktti.

Yo no (me) compré un poncho antiguo para mi hijo.

Janiw yuqajatak nayra punch alasktti.

Janiw yuqajatak alasktti.

Janiwa.

E.9. A. Jumat yuqamatak punch alasta.

¿Usted (se) compró un poncho para su hijo?

B. Jisa, nayaw yuqajatak punch alasta.

Sí, yo (me) compré un poncho para mi hijo.

Jisa, nayaw yuqajatak alasta.

Jisa, nayaw alasta.

Jisa, nayawa.

Jisa.

Janiw nayax yuqajatak punch alasktti.

Yo no (me) compré (un) poncho para mi hijo.

Janiw nayax punch alasktti.

Janiw nayax alasktti.

Janiwa.

E.10. A. Jumax yuqamatak puncht alasta.

¿Poncho compró usted para hijo?

B. Jisa, nayax yuqajatak punch alasta.

Sí, yo (me) compré (un) poncho para mi hijo.

Jisa, yuqajatak punch alasta.

Jisa, punch alasta.

Jisa, punchwa.

Jisa.

Nayax janiw yuqajatak punch alasktti.

Yo no (me) un poncho para mi hijo.

Nayax janiw punch alasktti.

Janiw punch alasktti.

Janiwa.

E.11. A. Jumax yuqamatak punch alastati.

¿(Se) compró usted (un) poncho para su hijo?

B. Jisa, nayax yuqajatak punch alastwa.

Sí, yo (me) para mi hijo un poncho.

Jisa, nayax yuqajatak alastwa.

Jisa, nayax alastwa.

Jisa, alastwa.

Jisa.

Janiw nayax yuqajatak punch alasktti.

Yo no (me) compré (un) poncho para mi hijo.

Janiw nayax yuqajatak alasktti.

Janiw nayax alasktti.

Janiw alasktti.

Janiwa.

E.12. A. Jupax yuqapatakit punch alasi.

¿El (se) compró (un) poncho para su hijo?

B. Jisa, jupax yuqapatakiw punch alasi.

Sí, él se compró (un) poncho para su hijo.

Jisa, yuqapatakiw alasi.

Jisa, yuqapatakiwa.

Jisa.

Jupax janiw yuqapatak punch alaskiti.

El no (se) compró (un) poncho para su hijo.

Janiw yuqapatak punch alaskiti.

Janiw yuqapatak alaskiti.

Janiwa.

E.13. A. Jupat yuqapatak punch alasi.

¿El (se) compró (un) poncho para su hijo?

B. Jisa, jupaw yuqapatak punch alasi.

Sí, él se compró (un) poncho para su hijo.

Jisa, jupaw yuqapatak alasi.

Jisa, jupaw alasi.

Jisa, jupawa.

Jisa.

Janiw jupax yuqapatak punch alaskiti.

No (se) compró (un) poncho para su hijo.

Janiw jupax yuqapatak alaskiti.

Janiw jupax alaskiti.

Janiwa.

E.14. A. Jupax yuqapatak punch alasi.

¿El (se) compró un poncho para su hijo?

B. Jisa, jupax yuqapatak punch alasi.

Sí, él (se) compró (un) poncho para su hijo.

Jisa, jupax punch alasi.

Jisa, punch alasi.

Jisa, punchwa.

Jisa.

Janiw jupax yuqapatak punch alaskiti.

No (se) compró él (un) poncho para su hijo.

Janiw jupax punch alaskiti.

Janiw punch alaskiti.

Janiwa.

- E.15. A. Jupax yuqapatak punch alasiti.**
¿(Se) compró él un poncho para su hijo?
- B. Jisa, jupax yuqapatak punch alasiwa.**
Sí, (se) compró (un) poncho para su hijo.
Jisa, yuqapatak alasiwa.
Jisa, alasiwa.
Jisa.

Janiw yuqapatak punch alaskiti.
Janiw yuqapatak alaskiti.
Janiw alaskiti.
Janiwa.

- E.16. A. Jumax Jusiyatt punch alasta.**
¿Usted compró de José (un) poncho?
- B. Jisa, nayax Jusiyat punch alasta.**
Sí, yo (me) compré de José un poncho.
Jisa, Jusiyat punch alasta.
Jisa, Jusiyat alasta.
Jisa, Jusiyatwa.
Jisa.

Nayax janiw Jusiyat punch alasktti.
Yo no (me) compré de José un poncho.
Janiw Jusiyat alasktti.
Janiw alasktti.
Janiwa.

- E.17. A. Jumat Jusiyat punch alasta.**
¿Usted (se) compró de José un poncho?
- B. Jisa, nayaw Jusiyat punch alasta.**
Sí, yo (me) de Jose un poncho.
Jisa, nayaw Jusiyat alasta.

Jisa, nayaw alasta.
Jisa, nayawa.
Jisa.

Janiw nayax Jusiya punch alasktti.
Yo no (me) compré de José un poncho.
Janiw nayax Jusiya punch alasktti.
Janiw nayax alasktti.
Janiw alasktti.
Janiwa.

- E.18. A. Jumax Jusiya punch alasta.**
¿Usted (se) compró de José un poncho?
- B. Jisa, nayax Jusiya punch alasta.**
Sí, yo (me) compré de José un poncho.
Jisa, nayax punch alasta.
Jisa, punch alasta.
Jisa, punchwa.
Jisa.

Janiw nayax Jusiya punch alasktti.
Yo no (me) compré de José un poncho.
Janiw nayax punch alasktti.
Janiw nayax alasktti.
Janiw alasktti.
Janiwa.

- E.19. A. Jumax Jusiya punch alastati.**
¿Se compró usted de José un poncho?
- B. Jisa, nayax Jusiya punch alastwa.**
Sí, yo (me) compré de José un poncho.
Jisa, Jusiya punch alastwa.
Jisa, Jusiya alastwa.

Jisa, alastwa.

Jisa.

Janiw nayax Jusiyat punch alasktti.

Yo no (me) compré de José un poncho.

Janiw Jusiyat punch alasktti.

Janiw Jusiyat alasktti.

Janiw alasktti.

Janiwa.

E.20. A. Jupax Jusiyatt punch alasi.

¿De José (se) compró (un) poncho él?

B. Jisa, Jusiyat jupax punch alasi.

Sí, (se) compró de José un poncho.

Jisa, Jusiyat punch alasi.

Jisa, Jusiyat alasi.

Jisa, Jusiyatwa.

Jisa.

Janiw Jusiyat punch alaskiti.

Janiw Jusiyat alaskiti.

Janiw alaskiti.

Janiwa.

E.21. A. Jupat Jusiyat punch alasi.

¿El (se) compró de José un poncho?

B. Jisa, jupaw Jusiyat punch alasi.

Sí, él (se) compró de José un poncho.

Jisa, jupaw Jusiyat alasi.

Jisa, jupaw alasi.

Jisa, jupawa.

Jupawa.

Janiw jupax Jusiyat punch alaskiti.
El no (se) compró un poncho de José.
Janiw jupax Jusiyat alaskiti.
Janiw jupax alasktiti.
Janiwa.

- E.22. A. Jupax Jusiyat puncht alasi.**
¿Poncho (se) compró él de José?
- B. Jisa, jupax Jusiyat punch alasi.**
Sí, él (se) compró de José un poncho.
Jisa, Jusiyat punch alasi.
Jisa, punch alasi.
Jisa, punchwa.
Jisa.

Janiw jupax Jusiyat punch alaskiti.
No (se) compró él de José un poncho.
Janiw Jusiyat punch alaskiti.
Janiw punch alaskiti.
Janiwa.

- E.23. A. Jupax Jusiyat punch alasiti.**
¿(Se) compró él (un) poncho de José?
- B. Jisa, jupax Jusiyat punch alasiwa.**
Sí, (se) compró de José un poncho.
Jisa, Jusiyat punch alasiwa.
Jisa, punch alasiwa.
Jisa, alasiwa.
Jisa.

Janiw jupax Jusiyat punch alaskiti.
El no (se) compró de José un poncho.
Janiw Jusiyat punch alaskiti.

Janiw punch alaskiti.
Janiw alaskiti.
Janiwa.

- E.24. A. Jumax jilamampit uraq alasta.**
¿Usted (se) compró (un) terreno con su hermano?
- B. Jisa, nayax jilajampiw uraq alasta.**
Sí, yo (me) compré (un) terreno con mi hermano.
Jisa, jilajampiw uraq alasta.
Jisa, jilajampiw alasta.
Jisa, jilajampiwa.
Jisa.

Janiw nayax jilajamp uraq alasktti.
No (me) compré (un) terreno con mi hermano.
Janiw jilajamp uraq alasktti.
Janiw jilajamp alasktti.
Janiw alasktti.
Janiwa.

- E.25. A. Jumat jilamamp uraq alasta.**
¿Usted (se) compró (un) terreno con su hermano?
- B. Jisa, nayaw jilajamp uraq alasta.**
Jisa, nayaw jilajamp alasta.
Jisa, nayaw alasta.
Jisa, nayawa.
Nayawa.

Janiw nayax jilajamp uraq alasktti.

No (me) compré (un) terreno con mi hermano.

Janiw nayax jilajamp alasktti.

Janiw nayax alasktti.

Janiw alasktti.

Janiwa.

E.26. A. Jumax jilamamp uraqt alasta.

¿Usted (se) compró (un) terreno con su hermano?

B. Jisa, nayax jilajamp uraq alasta.

Sí, yo (me) compré (un) terreno con mi hermano.

Jisa, jilajamp uraq alasta.

Jisa, uraq alasta.

Jisa, uraqwa.

Jisa.

Janiw nayax jilajamp uraq alasktti.

Yo no (me) compré (un) terreno con mi hermano.

Janiw jilajamp uraq alasktti.

Janiw uraq alasktti.

Janiw alasktti.

Janiwa.

E.27. A. Jumax jilamamp uraq alastati.

¿(Se) compró usted un terreno con su hermano?

B. Jisa, nayax jilajamp uraq alastwa.

Sí, yo (me) compré un terreno con mi hermano.

Jisa, jilajamp uraq alastwa.
Jisa, uraq alastwa.
Jisa, alastwa.
Jisa.

Janiw nayax jilajamp uraq alasktti.
Yo no (me) compré (un) terreno con mi hermano.
Janiw jilajamp uraq alasktti.
Janiw uraq alasktti.
Janiw alasktti.
Janiwa.

- E.28. A. Jupax jilapampit uraq alasi.**
¿El (se) compró (un) terreno con su hermano?
- B. Jisa, jupax jilapampiw uraq alasi.**
Sí, él (se) compró un terreno con su hermano.
Jisa, jilapampiw alasi.
Jisa, jilapampiwa.
Jisa.

Janiw jupax jilapamp uraq alaskiti.
No (se) compró él (un) terreno con su hermano.
Janiw jilapamp uraq alaskiti.
Janiw jilapamp alaskiti.
Janiw alaskiti.
Janiwa.

E.29. A. Jupat jilapamp uraq alasi.

¿El (se) compró (un) terreno con su hermano?

B. Jisa, jupaw jilapamp uraq alasi.

Sí, él (se) compró (un) terreno con su hermano.

Jisa, jupaw uraq alasi.

Jisa, jupaw alasi.

Jisa, jupawa.

Jisa.

Janiw jupax jilapamp uraq alaskiti.

No (se) compró él (un) terreno con su hermano.

Janiw jupax uraq alaskiti.

Janiw uraq alaskiti.

Janiw alaskiti.

Janiwa.

E.30. A. Jupax jilapamp uraqt alasi.

¿Terreno (se) compró él con su hermano?

B. Jisa, jupax jilapamp uraq alasi.

Jisa, jupax uraq alasi.

Jisa, uraq alasi.

Jisa, uraqwa.

Jisa.

Janiw jupax jilapamp uraq alaskiti.

¿No (se) compró él (un) terreno con su hermano.

Janiw jupax uraq alaskiti.

Janiw uraq alaskiti.

Janiw alaskiti.

Janiwa.

E.31. A. Jupax jilapamp uraq alasiti.

¿(Se) compró (un) terreno con su hermano?

B. Jisa, jupax jilapamp uraq alasiwa.

Sí, (se) compró él (un) terreno con su hermano.

Jisa, jupax uraq alasiwa.

Jisa, uraq alasiwa.

Jisa, alasiwa.

Jisa.

Janiw jupax jilapamp uraq alaskiti.

No (se) compró él (un) terreno con su hermano.

Janiw jupax uraq alaskiti.

Janiw alaskiti.

Janiwa.

UNIDAD 15

CONJUGACION DEL VERBO ALJANIÑA

Aljaniña = Ir a vender

Tiempo Simple: Presente/pasado

Forma afirmativa:

Naya	aljanta
Yo	he ido a vender
Juma	aljanta
Tú	has ido a vender
Jupa	aljani
El/ella	ha ido a vender
Jiwasá	aljantan
Nosotros/as	hemos ido a vender

Forma negativa:

Naya	janiw	aljanktti
Yo	no he ido a vender	
Juma	janiw	aljanktati
Tú	no has ido a vender	
Jupa	janiw	aljankiti
El/ella	no ha ido a vender	
Jiwasá	janiw	aljanktanti
Nosotros/as	no hemos ido a vender	

EJERCICIOS CON EL VERBO ALJANIÑA EN CONTEXTO

Parlt'asis yatiqañataki
Para aprender dialogando

Diálogos con el pronombre interrogativo **k"iti** (quién) seguido del sufijo **-ru** (a).

- D.1. A. K"itirus uraq aljanta.**
¿A quién has ido a vender (un) terreno?
- B. Manuyluruw aljanta.**
Yo he ido a vender (un) terreno a Manuel.
- A. Manuylurut aljanta.**
¿A Manuel has ido a vender?
- B. Jisa, Manuyluruwa.**
Sí, a Manuel (fuí a vender un terreno).
- A. Jusiyarut aljanta.**
¿A José has ido vender (un terreno)?
- B. Janiw Jusiyar aljanktti.**
Manuyluruw aljanta.
No fuí (a vender un terreno) a José.
Fuí a vender (un terreno) a Manuel.
- A. K"itirus aljanta.**
¿A quién a ido a vender (un terreno)?
- B. Manuyluruwa.**
A Manuel.
- A. Manuylurut aljanta.**
¿A Manuel has ido a vender (terreno)?
- B. Jisa, Manuyluruwa.**
Sí a Manuel.

A. Jusiyarut aljanta.

¿A José has ido vender (terreno)?

B. JaniwJusiyar aljanktti

Manuyluruw aljanta.

No fuí a vender (terreno) a José.

Fui a venderlo a Manuel.

Aljaña = Vender

Derivaciones de este verbo:

- | | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| 1. Aljaniña | Ir a vender |
| 2. Aljarapiña | Vender algo para alguien |
| 3. Aljaraqaña | Vender algo ajeno |
| 4. Aljantaña | Vender en cantidad |
| 5. Aljasiña | Vender algo en provecho propio |
| 6. Aljaqaña | Vender una parte pequeña de un todo |
| 7. Aljsuña | Vender la totalidad de los productos |
| 8. Aljxaña | Vender algo definitivamente |
| 9. Aljt"apiña | Vender los bienes en su totalidad |
| 10. Aljayaña | Hacer vender algo con otra persona |
| 11. Aljawayaña | Vender algo de paso |
| 12. Aljaraña | Vender los bienes uno por uno |

UNIDAD 16

CONJUGACION DE VERBOS EN TIEMPO FUTURO

Para facilitar la práctica se presenta el siguiente modelo con el verbo:

Alaña = Comprar

Tiempo Futuro

Forma afirmativa:

Naya	alä
Yo	compraré
Juma	aläta
Tú	comprarás
Jupa	alani
El/ella	comprará
Jiwasä	alañani
Nosotros/as	compraremos

Nanaka	alapxä
Nosotros	compraremos
Jumanaka	alapxäta
Ustedes	comprarán
Jupanaka	alani }
	alapxani }
Ellos/as	comprarán
Jiwasanaka	alañani }
	alapxañani }
Nosotros/as	compraremos

Forma negativa:

Naya	janiw alkāti	
Yo	no voy a comprar	
Juma	janiw alkātati	
Tú	no vas a comprar	
Jupa	janiw alkaniti	
El/ella	no va a comprar	
Jiwasā	janiw alkañaniti	
Nosotros/as	no vamos a comprar	
Nanaka	janiw alapkāti	
Nosotros/as	no vamos a comprar	(excl.)
Jumanaka	janiw alapkātati	
Ustedes	no van a comprar	
Jupanaka	janiw alapkaniti	
Ellos/as	no van a comprar	
Jiwasanaka	janiw alapkañaniti	
Nosotros/as	no vamos a comprar	(inc.)

Para conjugar en el tiempo futuro en la forma afirmativa, se toma como base la raíz **ala-** y luego se agregan las flexiones verbales.

La primera persona de tiempo futuro está representada por la diéresis: " que se conoce con el nombre de "alargamiento vocálico". Está colocada sobre la raíz del verbo **alaña** = comprar: **ala-** y resulta **alā**, "compraré".

En la segunda persona la diéresis va colocada igual que en la primera persona, pero seguida de la flexión verbal **-ta**. Por ej. **alāta**.

VERBOS EN INFINITIVO

Segunda Parte

Ahora, conjugaremos los verbos siguientes en el tiempo futuro:

- | | | |
|-----|----------------------|---------------------------|
| 1. | Alaña | comprar |
| 2. | Aljaña | vender |
| 3. | Apaniña | traer |
| 4. | Apañña | llevar |
| 5. | Aparaña | despojar, quitar |
| 6. | Aptaña | levantar de la superficie |
| 7. | Apt"apiña | recoger |
| 8. | Arxataña | defender |
| 9. | Chukuña | estar de cuclillas |
| 10. | Churaña | dar, entregar |
| 11. | Churir saraña | ir a entregar |
| 12. | Ch"aqayaña | perder algo |
| 13. | Ch'ak"uña | dar puñete |
| 14. | Ch'iyjaña | romper tela con la mano |
| 15. | Ch'ukuña | coser |
| 16. | Ikiña | dormir |
| 17. | Ikjaña | quedarse dormido |
| 18. | Imantaña | ocultar |
| 19. | Isch'ukiña | escuchar atentamente |
| 20. | Isintasiña | vestirse con muchas ropas |
| 21. | Ist"apisiña | vestirse |
| 23. | Jakaña | vivir, existir |
| 24. | Jak"uña | contar |
| 25. | Jalaña | correr |
| 26. | Jaljaña | dividir |
| 27. | Jaljtaña | separarse |
| 28. | Janch'aña | tratar con prepotencia |

29.	Jaqichasiña	casarse
30.	Jariña	lavar
31.	Jarisiña	lavarse
32.	Jark'aña	atajar
33.	Jawsaña	llamar
34.	Jawsir saraña	ir a llamar
35.	Jikiña	encontrar
36.	Jikisiña	encontrarse con alguien
37.	Jikxataña	encontrar, dar alcance
38.	Jilaña	crecer
39.	Jilt'aña	sobrar
40.	Jiskt'aña	preguntar
41.	Jiwaña	morir
42.	Juchikiña	disgustarse
43.	Jurichaña	mojar
44.	Jutaña	venir
45.	K"ariña	cortar algo
46.	K'anaña	trenzar
47.	K'arisiña	mentir
48.	K'umiña	criticar
49.	Laruña	reir
50.	Liwaña	servir, alimentar
51.	Luraña	hacer, realizar
52.	Mak"ataña	subir
53.	Manq'aña	comer
54.	Manq'asiña	alimentarse
55.	Manq'ir saraña	ir a comer
56.	Mantaña	entrar
57.	Mant'aña	prestar
58.	Mat'aqiña	dar coces
59.	Mayir saraña	ir a pedir
60.	Mayt'aña	prestar
61.	Nak"aña	arder

62.	Nak"ayaña	hacer arder
63.	Nuk"uña	empujar
64.	Nuwaña	pegar a alguien
65.	Ñuñuña	mamar
66.	Pachiqaña	quitar con la mano
67.	Pantaña	equivocarse
68.	Pariyaña	calentar (plancha o piedra)
69.	Parlaña	hablar
70.	Pichaña	barrer
71.	Pirqaña	construir pared
72.	Pitaña	fumar
73.	Puriña	llegar
74.	P"awaña	Sembrar (granos)
75.	P"ayaña	cocinar
76.	P"isk"uña	limpiar
77.	P"uq"aña	completar
78.	P'akjaña	quebrar
79.	P'itaña	tejer (palillos)
80.	Qamaña	permanecer
81.	Qapuña	hilar
82.	Qariña	cansarse
83.	Qunt'aña	sentarse
84.	Q"añaña	alumbrar
85.	Q"iwiña	torcer
86.	Q"umaña	abrazar
87.	Q"unaña	moler
88.	Q'alluña	cortar (papas)
89.	Rawajaña	trabajar
90.	Runkaña	reñir
91.	Samaraña	descansar
92.	Samsuña	respirar
93.	Sanuña	peinar
94.	Saña	decir

95. Saraña	ir
96. Saraskaña	estar yendo
97. Sayt'aña	pararse
98. Susuña	cernir
99. Sutiyaña	bautizar
100. Takiña	patear
101. Tantaña	reunir algo
102. Tinkuña	caerse
103. Tirsuña	subir con esfuerzo
104. Tukuña	terminar
105. Tumpaña	echarse de menos, visitar
106. Tumpir saraña	ir a visitar
107. Tuqña	reñir (f.)
108. T"alsuña	sacudir
109. T"aqaña	buscar
110. T"uqña	bailar
111. T"uqur saraña	ir a bailar
112. T'axsuña	lavar (ropa)
113. Uchaña	poner encima
114. Uñatataña	despertar
115. Uskuña	poner dentro
116. Usuña	contraer enfermedad
117. Utt"apiña	juntarse, unirse
118. Waraña	derramar
119. Warariña	gritar
120. Wartaña	echar algo
121. Waxt'aña	convidar, regalar
122. Wayuña	llevar por el asa
123. Yanapaña	ayudar
124. Yant'aña	probar
125. Yapiña	uncir
126. Yäqaña	hacer caso, respetar
127. Yatichaña	enseñar

128. **Yatichir saraña** ir a enseñar
129. **Yatiqaña** aprender
130. **Yatiqir saraña** ir a aprender
131. **Yawiña** segar
132. **Yuspajaraña** agradecer

UNIDAD 17

TIEMPOS VERBALES

En esta unidad se presentan los siguientes tiempos de verbos:

1. Simple: Presente/pasado.
2. Futuro.
3. Remoto Cercano de conocimiento directo.
4. Remoto Lejano de conocimiento indirecto.
5. Simple: Progresivo de conocimiento directo.

VOCABULARIO DE TIEMPO

Uru	día
Arumant"i	por la mañana
Jayp'u	por la tarde
Aruma	noche
Inti jalsu	orto, saliente
Inti jalanta	ocaso, poniente
Jich"a	ahora
Jich"üru	hoy día
Q"arüru	mañana
Jurpüru	pasado mañana
Masüru	ayer
Masayp'u	anoche
Walüru	antes de ayer
Nayra	antes
Jaya	lejos, lejano/a
Jak'a	cerca, cercano/a

CONJUGACION DEL VERBO

Saraña = Ir, viajar

1. Tiempo Simple: Presente/pasado

Forma afirmativa F. A.:

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x sar

ta
ta
i
tan

Forma negativa F. N.:

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x janiw sar

kt
kta
ki
ktan

ti

Forma interrogativa F.I.:

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x sar

t
ta
i
tan

ti

Forma interrogativa negativa F.I.N.:

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x janit sar

ktxa
kta
ki
ktan

Nota: En este tiempo, el actor expresa su participación y conocimiento personal de la acción: ha visto con sus propios ojos (i.e. acción, vista).

En los diálogos de esta unidad también se introduce el sufijo de propósito **-iri**: “a”. Este sufijo va colocado después de la raíz verbal para formar la subordinación de propósito:

uñj- + -iri = uñjiri “a conocer”

D.1. A. Jumax kawks masürux sarta.

¿Donde has ido ayer?

B. Masürux Tiwanak sarta.

Ayer he ido a Tiwanaku.

A. K"itimpis sarta.

¿Con quién has ido?

A. Kullakajampiwa.

Con mi hermana.

B. Kunarus sarta?

¿A qué has ido?

A. Uñjirikiw sarta.

He ido a conocer nomás.

B. Janit kuns alasinkta.

¿No has comprado nada para tí?

A. Janiwa.

No.

D.2 A. Jupax kawks sari.

¿Dónde ha ido ella?

B. Jupax Kupakawan sari.

Ella ha ido a Copacabana.

- A. K"itimpis sari.**
¿Con quién ha ido?
- B. Tatap mamapampiwa**
Con sus padres
- A. Kunarus sari.**
¿A qué ha ido?
- B. Uñjirikiwa.**
A ver nomás.
- A. Janit kuns alasinki.**
¿No se ha comprado nada?
¿No ha comprado nada para ella?
- B. Alasiniwa.**
Se ha comprado.
- A. Kuns alasini.**
¿Qué se ha comprado?
¿Que ha comprado para ella?
- B. P'asanqallwa.**
P'asanqalla (se ha comprado).

- D.3. A. Jumasti, kawks sarta.**
Y tú, ¿donde has ido?
- B. Janiw kawksa.**
A ninguna parte.
- A. Kunata.**
¿Por qué?
- B. Ikimayätwa.**
Estoy de sueño.

2. Tiempo Futuro

Forma afirmativa F.A.:

Naya \ /
Juma \ / x sara \ /
Jupa \ / \ / "ta
Jiwasá \ / \ / ni
ñani

Forma negativa F.N.:

Naya \ /
Juma \ / x janiw sar \ /
Jupa \ / \ / kã
Jiwasá \ / \ / kãta \ /
kani \ /
kañani \ / ti

Forma interrogativa F.I.:

Naya \ /
Juma \ / x sara \ /
Jupa \ / \ / "ta \ /
Jiwasá \ / \ / ni \ /
ñani \ / ti

Forma interrogativa negativa F.I.N.:

Naya \ /
Juma \ / x janit sar \ /
Jupa \ / \ / kãxa
Jiwasá \ / \ / kãta
kani \ /
kañani \ /

Nota: En este tiempo la acción se realizará después.
Se cree que el futuro queda "atrás" y akat
q"iparu: "de aquí atrás" indica el futuro.

Desarrollo de diálogos:

D.1. A. Q"arürux kawks saräta.

¿Dónde vas a ir mañana?

¿Dónde va a ir usted mañana?

B. Q"arürux jilajan utap sarä.

Mañana voy a ir a la casa de mi hermano.

A. Kunarus saräta.

¿A qué vas a ir?

B. Liwr mayt'asiriw sarä.

Voy a ir a prestarme un libro.

A. K"itimpis saräta.

¿Con quién vas a ir?

B. Šapakiw sarä.

Solo nomás voy a ir.

A. Waliki.

Bien.

D.2. A. Q"arürux jupax kawks sarani.

¿Dónde va a ir él mañana?

B. Q"arürux jilapan utap sarani.

Mañana él va a ir a la casa de su hermano.

A. Kunarus sarani.

¿A qué va a ir?

B. Liwr mayt'asiriw sarani.

Va a ir a prestarse un libro.

A. K"itimpis sarani.

¿Con quién va a ir?

B. Šapakiw sarani.

Va a ir solito.

A. Janit jilapamp sarkani.

¿No va a ir con su hermano?

B. Janjaw. Nayax sarawayxä.

No creo. Yo me voy.

3. Remoto Cercano de conocimiento directo

Forma afirmativa F. A.:

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x sara

yäta
yäta
na
yätan

Forma negativa F.N.:

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x janiw sar

kayät
kayäta
kän
kayätan

ti

Forma interrogativa F.I.

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x sara

yät
yäta
n
yätan

ti

Forma interrogativa negativa F.I.N.:

Naya
Juma
Jupa
Jiwasa

x janit sar

kayätxa
kayäta
käna
kayätan

Nota: En este tiempo el actor tiene conocimiento personal y recuerda que ha visto la acción con sus propios ojos (memoria, vista).

Desarrollo de diálogos:

VOCABULARIO

q"at"u	mercado
jaya	lejos
jak'a	cerca
ukanaka	esos/as
yatiña	saber

D.1. A. Masayp'ux kawks sarayäta.

¿Anoche dónde has ido?

B. Q"at" sarayät alasiri.

Fuí al mercado a comprarme.

A. Kunanak alasiris sarayäta.

¿Qué cosas has ido a comprar?

A. Ch'uq, jawas, ukanak alasiriwa.

A comprarme papas y habas, éstos.

B. Q"at"u jayati.

El mercado ¿está lejos?

A. Janiwa, jak'akiw.

No, está cerca nomás.

D.2. A. Masayp'ux jupax kawks saräna.

¿Dónde ha ido él anoche?

B. Masayp'ux jupax Julion uk saräna.

Anoche él ha ido donde Julio.

A. Juliox k"itisa.

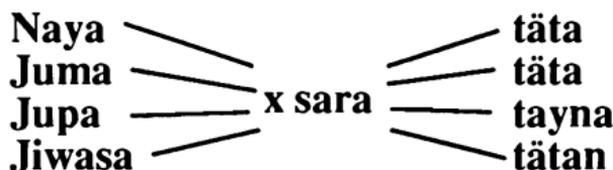
¿Quién es Julio?

B. Julio jilapawa. Jupamp parliriw saräna.

Julio es su hermano. Fue a hablar con él.

4. Remoto Lejano de conocimiento indirecto

Forma afirmativa F. A.:



Forma negativa F.N.:



Forma interrogativa F.I.:



Forma interrogativa negativa F.I.N.:



Nota: En este tiempo el actor no recuerda la acción y no la ha visto con sus propios ojos. Su conocimiento es indirecto y no personal. Alguien le hace recordar. Se usa este tiempo también para narrativas, historias, cuentos etc.

En estos diálogos también aparece el sufijo relacional **-ta** (de, desde) como en **awtuta** y se traduce literalmente “de auto”:

kayuta	a pie
awtuta	en auto
colectivota	en colectivo
microta	en micro
trufita	en trufi
minibusata	en minibus
taksita	en taxi

D.1. A. Masayp'ux jumax kawks saratäta.

¿Anoche dónde habías ido?

B. Manuylun utap saratäta.

Yo había ido a la casa de Manuel.

A. K'itimpis saratäta.

¿Con quién habías ido?

B. Sapakiw saratäta.

Sólo había ido.

A. Awtutt saratäta.

¿Habías ido en auto?

B. Kayukiw saratäta.

Había ido a pie nomás.

D.2. A. Masayp'ux jupax kawks saratayna.

¿Anoche dónde había ido él?

B. Manuylun utap saratayna.

Había ido a la casa de Manuel.

A. Awtutt saratayna.

¿Había ido en auto?

B. Janiw, kayukiw saratayna.

No, había ido a pie nomás.

5. Tiempo Simple: Progresivo de conocimiento directo

Forma afirmativa F. A.:

Naya	—		—	skta
Juma	—		—	skta
Jupa	—	x sara	—	ski
Jiwasa	—		—	sktan

Forma negativa F.N.:

Naya	—		—	kt	—	
Juma	—		—	kta	—	ti
Jupa	—	x janiw sar	—	ki	—	
Jiwasa	—		—	ktan	—	

Forma interrogativa F.I.:

Naya	—		—	skt	—	
Juma	—		—	skta	—	ti
Jupa	—	x sara	—	ski	—	
Jiwasa	—		—	sktan	—	

Forma interrogativa negativa F.I.N.:

Naya	—		—	ktxa
Juma	—		—	kta
Jupa	—	x janit sar	—	ki
Jiwasa	—		—	ktan

Nota: En este tiempo se expresa la acción que se realiza en el momento. Para traducirlo al castellano se utiliza el verbo “estar” más el gerundio.

VOCABULARIO

tumpaña	echar de menos, visitar
urupa	su día, sus cumpleaños
uruyaña	festejarle
ch'ukuña	coser
up"isyu (prést)	oficio

- D.1. A. Kawks saraskta.**
¿Dónde estás yendo?
- B. Tatajan utap saraskta.**
Estoy yendo a la casa de mi papá.
- A. Tumpirit saraskta.**
¿Estás yendo a visitarle?
- B. Jisa, jich"ürux urupawa.**
Sí, hoy es su cumpleaños.
- A. Uruyanitati.**
Vas a ir a festejarle.
- B. Uruyanīwa.**
Voy a ir a festejarle.
- A. Waliki.**
Está bien.

En el diálogo siguiente se introduce el sufijo **-sa** llamado "enumerador". Ej. **jumas jupas "tú y él"**. Este sufijo está subrayado en las líneas del diálogo para diferenciarlo del sufijo interrogativo de información **-sa** .

También se introduce el sufijo poseedor **-ni**. Ej. **up"isyuni "que tiene oficio"**.

D.2. A. Kawks jupax saraski.

¿Donde está yendo él?

B. Jupax jilapan uk saraski.

El está yendo donde su hermano.

A. Jilapa kawk"ans utji.

¿Dónde vive su hermano?

B. Jilapa Ch'ijinin utji.

Su hermano vive en Ch'ijini.

A. Jilapa kunans trabaji.

¿En qué trabaja su hermano?

**B. Jilapa sastriwa. Jupax sakuş pantalu-
naş, ukanak ch'ukuski.**

Su hermano es sastre. El está cosiendo sacos, pantalones, todo eso.

A. Jumasti, kunans trabajta.

Y tú, ¿en qué trabajas?

B. Nayax sapatirütwa.

Yo soy zapatero.

A. Uk"amax jumaş jilapaş up"isyuni.

Entonces tú y su hermano tienen oficio.

B. Uk"amaw.

Así es.

UNIDAD 18

PARADIGMA DE LAS FLEXIONES VERBALES

En esta unidad desarrollaremos los sufijos flexionales verbales que son nueve. Tomaremos como ejemplo el verbo **churaña**: “dar, entregar”.

Churaña = Dar

Tiempo Simple: Presente/pasado

Forma afirmativa F. A.:

1- 2	Naya	jumar	chursma
	Yo	te	doy/dí
1- 3	Naya	jupar	churta
	Yo	le	doy/dí
2- 1	Juma	nayar	churista
	Tú	me	das/diste
2- 3	Juma	jupar	churta
	Tú	le	das/diste
3 - 1	Jupa	nayar	churitu
	El/ella	me	da/dio
3 - 2	Jupa	jumar	churtam/churtma
	El/ella	te	da/dio
3 - 3	Jupa	jupar	churi
	El/ella	le	da/dio
3 - 4	Jupa	jiwasar	churistu
	El/ella	nos	da/dio
4 - 3	Jiwasar	jupar	churtan/churtna
	Nosotros/as	le	damos/dimos a él/ella.

Preguntas y respuestas con los nueve sufijos flexionales del Tiempo Simple:

- A. Naya jumar kuns chursma. (1-2)**
Yo a tí, ¿qué te he dado?
(liwru)
- B. Juma nayar liwru churista. (2-1)**
Tú me has dado un libro.
- A. Naya jupar kuns churtxa. (1-3)**
Yo, ¿qué le he dado a él/ella?
(puntawula)
- B. Juma jupar puntabol churta. (2-3)**
Tú le has dado una puntabola a él.
- A. Jupa nayar kuns churitu. (3-1)**
El/ella, ¿qué me ha dado?
(kuka)
- B. Jupa jumar kuk churtam. (3-2)**
El/ella te ha dado coca.
- A. Jupa jupar kuns churi. (3-3)**
El/ella, ¿qué le ha dado a él?
(llujt'a)
- B. Jupa jupar llujt' churi. (3-3)**
El/ella le ha dado lejía.
- A. Jupa jiwasar kuns churistu. (3-3)**
El/ella, ¿qué nos ha dado a nosotros/as?
(qullqi)
- B. Jupa jiwasar qullq churistu. (3-4)**
El/ella nos ha dado plata a nosotros/as.

- A. Jiwasa jupar kuns churtan. (4-3)**
¿Qué le hemos dado nosotros/as a él/ella?
(ch'uqi)
- B. Jiwasa jupar ch'uq churtan. (4-3)**
Nosotros/as le hemos dado papa a él/ella.

VOCABULARIO

liwru	libro
puntawula	puntabola
kuka	coca
llujt'a	lejía
qullqi	plata
ch'uqi	papas

UNIDAD 19

TIEMPO IMPERATIVO

En esta unidad presentaremos el paradigma completo del Tiempo Imperativo que ocurre con mucha frecuencia en aymara:

1 - 2	Nay jumar Yo te/le	churäma daré/ Que yo te/le dé
1 - 3	Nay jupar Yo le	churä daré a él/ella/ Que yo le dé
2 - 1	Jum nayar Tú a mí	churita dame
2 - 3	Jum jupar Tú a él/ella	churam/churma dale
3 - 1	Jup nayar El/ella que me	churitpa dé
3 - 2	Jup jumar El/ella te	churätam dará/que ella te dé
3 - 3	Jup jupar El/ella que le	churpa dé a él/ella
3 - 4	Jup jiwasar El/ella que nos	churistpa dé a nosotros/as
4 - 3	Jiwas jupar Nosotros/as le	churañani daremos a él/ella

Nota: Para evitar la rudeza del patrón aymara, la gente aymarahablante agrega a la oración imperativa el sufijo de cortesía **-ya** "por favor".

Preguntas y respuestas con los nueve sufijos flexionales en Tiempo Imperativo:

- A. **Kuns naya jumar churäma.** (1-2)
¿Que te voy a dar?
(awayu)
- B. **Awayuy churita.** (2-1)
Dame un aguayo por favor.
- A. **Kuns naya jupar churä.** (1-3)
¿Qué le voy a dar a él/ella?
(punchu)
- B. **Punchuy churam.** (2-3)
Dale un poncho por favor.
- A. **Kuns juma nayar churitäta.** (2-1)
¿Qué me vas a dar?
(wak'a)
- B. **Naya jumar wak' churäma.** (1-2)
Yo te daré una faja.
- A. **Kuns juma jupar churäta.** (2-3)
¿Qué le vas a dar él/ella?
(t'isnu)
- B. **Naya jupar t'isn churä.** (1-3)
Le daré un sujetador de cinturón.
- A. **Kuns jupa nayar churitani.** (3-1)
¿Qué me va a dar?
(ch'uspa)
- B. **Jupa jumar ch'usp churätam.** (3-2)
Que el/ella te dé una ch'uspa.

- A. Kuns jupa jumar churätam.** (3-2)
¿Qué te va a dar él a tí?
(wallqipu)
- B. Jupa nayar wallqip churitpa.** (3-1)
Que me dé una bolsita.
- A. Kuns jupa jupar churani.** (3-3)
¿Qué le va a dar él/ella a él/ella?
(wiska)
- B. Jupa jupar wisk churpan.** (3-3)
Que le dé una sogá.
- A. Kuns jupa jiwasar churistani.** (3-4)
¿Qué nos va a dá él/ella a nosotros/as?
(q'urawa)
- B. Jupa jiwasar q'uraw churistpan.** (3-4)
Que nos dé El/ella a nosotros/as una honda.
- A. Jiwasa jupar kuns churañani.** (4-3)
¿Qué le vamos a dar a él/ella?
(ch'ullu)
- B. Jiwasa jupar ch'ull churañani.** (4-3)
Nosotros/as le daremos un gorro a él/ella.
Que le demos un gorro a él/ella.

VOCABULARIO

awayu	aguayo
punchu	poncho
ch'uspa	bolsa para coca
wak'a	faja
wallqipu	bolsa tejida
wiska	soga
q'urawa	honda
ch'ullu	gorro tejido

UNIDAD 20

EL VERBO SAÑA = DECIR

Saña: “decir” se usa con mucha frecuencia como reportativo (citativo) y subordinador. Por éso, se lo llama el verbo de encajamiento. (Ver Hardman y otros, 1988: 141 ff. y Briggs, 1993: 229 ff..)

Además, **saña** es el único verbo aymara irregular.

Tiempo Simple: Presente/pasado

Forma afirmativa F. A.:

1 - 2	Naya jumar	sisma
	Yo te	dije
1 - 3	Naya jupar	sista
	Yo le	dije a él/ella
2 - 1	Juma nayar	sista
	Tú me	dijiste
2 - 3	Juma jupar	sista
	Tú le	dijiste
3 - 1	Jupa nayar	situ
	El/ella me	dijo
3 - 2	Jupa jumar	sistam
	El/ella te	dijo
3 - 3	Jupa jupar	si
	El/ella le	dijo
3 - 4	Jupa jiwasar	sistu
	El/ella nos	dijo
4 - 3	Jiwasa jupar	sistan
	Nosotros/as le	dijimos

Para el ejercicio de preguntas y respuestas de las nueve flexiones verbales del verbo **saña**, presentaremos también el verbo **kamsaña**: “qué decir”.

Kamsaña = Qué decir

- A. Naya jumar kamssmasa. (1-2)**
¿Yo qué te dije?
- B. Juma nayar «Jutam» sistawa. (2-1)**
Tú me has dicho: “Venga”.
- A. Naya jupar kamstsa. (1-3)**
¿Qué le dije yo a él/ella?
- B. Juma jupar «Manq'am» sistawa. (2-3)**
Tú le dijiste a él/ella: “Coma”.
- A. Juma nayar kamsistasa. (2-1)**
¿Qué me has dicho tú?
- B. Naya jumar: «Mayamp sam» sismawa. (1-2)**
Yo te dije: “Diga otra vez”.
- A. Juma jupar kamstasa. (2-3)**
Qué le has dicho a él/ella?
- B. Naya jupar: «Jutätaw» sistwa. (1-3)**
Yo le dije a él/ella: “Vas a venir”.
- A. Jupa nayar kamsitusa. (3-1)**
¿Qué me dijo él/ella a mí?
- B. Jupa jumar: «Sañakipi» sistamwa. (3-2)**
El/ella te dijo: “Se dice nomás pues”.
- A. Jupa jumar kamstamsa. (3-2)**

- ¿Qué te dijo él/ella a tí? (3-1)
- B. Jupa nayar: «Sarañani» situwa.** (3-1)
El/ella me dijo: “Iremos”.
- A. Jupa jupar kamsisa.** (3-3)
¿Qué le dijo él/ella a él/ella?
- B. Jupa jupar: «Churitay» siwa.** (3-3)
El/ella le dijo: “Dame, por favor”.
- A. Jupa jiwasar kamsistusa.** (3-4)
¿Qué nos dijo él/ella a nosotros/as?
- B. Jupa jiwasar: «Uk"amaw» sistuwa.** (3-4)
El/ella nos dijo a nosotros/as: “Así es”.
- A. Jiwasa jupar kamstansa.** (4-3)
¿Qué le dijimos a él/ella nosotros/as?
- B. Jiwasa jupar: «Umt'amay» sistanwa.** (4-3)
Nosotros/as le dijimos: “Beba pues”.

APENDICE

UÑXATT'AS ARST'AÑATAKI COMPRENSION

Esta composición es una pauta para que los profesores y profesoras mismos puedan desarrollar sus propios ejemplos. Leer el párrafo abajo con cuidado y luego responder a las preguntas en aymara:

VOCABULARIO

arumtaña	saludar
jiskt'aña	preguntar
irpaña	guiar
panini	entre dos
puriña	llegar
mayni	el otro
yatiña	saber
juk'a	poco
jikisiña	encontrarse
sasa	diciendo
ampara	mano
uñacht'ayaña	mostrar
chapara	papas grandes
satätaynaw	se había llamado
kunaña	ser algo, qué ser
kusasä	¡qué bueno!
musp"aña	meditar, admirar
achuña	producir
qullu	cerro
suka	surco
suka qullu	surco grande

TIWANAKUNA

Pani turistaw Tiwanakur puritayna. Uka paninit maynix aymar yatitaynaw mä juk'a. Sutipax Tumasix satataynaw. Tumasix mä tatampiw jikisitayna. Uka tatan sutipax Antuñu satataynaw.

Tumasix «Buenos dias señor» sasaw arumt'atayn Antuñuru. Antuñux «Buenos días señor», sarakiw satayna. Tumasix: «Kawk"ankis suka qulluxa», sasaw jiskt'asitayna. Antuñux: «K"ä pampankiwa», sasaw amparamp uñacht'ayatayna. Tumasix: «Jayati», sataynaw. Antuñux: «Janiw jayakiti», sarakitaynaw. Tumasix: «Taksi akan utjiti», sataynaw. Antuñux: «Janiw akan taksi ujkiti, kayukiw saraña», sataynaw. Tumasix: «Irpitasmati», sataynaw. Antuñux: «Sarañaniy», sasaw irpatayna.

Ukat kimsaniw saratayna. Suka qullur puripxatayna, ukat Tumasix Antuñux jiskt'atayna: «Ch'uqix jach'anakat achu», sasa. Ukat Antuñux: «Jisa jach'a chaparanakaw achu», sataynaw. Tumasix: «Kusasä kusasä», sasaw musp"aratayna. Uk"amakiw.

1. K"itinakas Tiwanakur puritayna.
2. Aymar parlir turistan sutipax kunätaynasa.
3. Tiwanakunkir tatan sutipax kunätaynasa.
4. Turistax kamsasas jiskt'atayna.
5. K"itis suka qullur irpatayna.
6. Taksit irpatayna.
7. Suka qullur puripxataynati.
8. Jach'a sukanak uñjasax turistax kamsataynasa.
9. Tiwanakunkir tatax kamsatataynasa.
10. Turistax kamsataynasa.

Una reflexión:

Hasta ahora los aymara hablantes constantemente nos hemos estado preguntando ¿cómo se dice tal o cual en aymara? Lo cierto es que el lenguaje es dinámico, por lo tanto, ésto nos obliga seguir el ritmo del avance de la tecnología actual, tomando en cuenta los términos que aparecen a diario y tenemos que incorporarlos al idioma aymara. Entonces, el aymara ciudadano actual es como sigue:

Conversación de dos bilingües:

D.1. A. **Ticket alantati.**

¿Has ido a comprar los tickets?

B. **Jis, alantwa.**

Si, he ido a comprar.

A. **Kuna horas qalltani.**

¿A qué horas va a comenzar?

B. «**Tandax las sietew qalltan**» siwa.

“Tanda va a comenzar a las siete”, dice.

A. **Uk"amax akat las seisaw sarañani.**

Entonces vamos a ir de aquí a las seis.

B. **Walikiw.**

Está bien.

D.2. A. **Juma kunatakis estudiäta.**

¿Para qué vas a estudiar?

B. **Programadorarakiw estudiä.**

Voy a estudiar para programador.

A. **Ukatsti.**

¿Y después?

**B. Computador alasi, ukampiw trabajä.
Jumasti.**

Voy a comprarme una computadora y con ésa voy a trabajar. ¿Y tú?

A. Naya patar yapuchiriw sarxä.

Yo me voy a ir al campo para trabajar en la chacra.

B. Kunanaks yapuchäta.

¿Qué cosas vas a sembrar?

A. Taqikun yapuchä. Tractor alt'asi ukampi yap q"ulli.

Todo voy a cultivar. Voy a comprarme un tractor, con éso voy a barbechar.

B. Patanx mejor utjataxa.

Vas a vivir mejor en el campo.

A. Naya uk"am jich"a amuyasta.

Yo pienso así ahora.

VOCABULARIO

clave:	(prést.) =	préstamo.
	(var.) =	variación dialectal.
	(Qu.) =	quechua.

AYMARA

INGLES

CASTELLANO

A

achachi.	grandfather.	abuelo.
achaku.	mouse.	ratón.
achikaña.	to beg.	rogar.
achila.	grandfather.	abuelo.
achiwa.	sail.	vela de barco.
achjaña.	to bite.	morder.
achu.	fruit, food product.	fruto, producto.
achuña.	to produce (crops).	alimenticio.
achuqalla.	weasel.	producir.
achuta.	ripe.	comadreja.
ajanu.	face.	maduro/a.
ajipa.	ajipa, a vegetable tuber.	cara.
ajlliña.	to select.	ajipa, alimenticio tubérculo.
ajllita.	a thing selected.	escoger.
ajuyaña.	to make someone put on a collar or scarf.	una cosa escogida.
aka.	this, this-one.	hacerle poner collar o bufanda.
akana.	here.	esto, esta, este.
akanaka.	these, these-ones.	aquí, en aquí.
akaru.	over here.	estos, estas.
ak"aru.	over here (in a specific place).	aquí.
		aquí (lugar específico).

AYMARA**akata.****akatjamata.****akiri.****ak"ulli.****alaniña.****alaña.****alasiniaña.****alasiña.****alata.****alaya, alaxa.****ali.****aliquata.****aliyaña.****aljaniña.****aljantaña.****aljaña.****aljaqaña.****aljiri.****aljsuña.****alt'aña.****alwa (prést.).****alwiriya (prést.).****allch"i.****alliña.****allmilla.****INGLES**

from here.

surprise, from one moment to another.

this one (specifically).

a chew (of coca leaves).

to go to buy.

to buy.

to go to buy for oneself.

to buy for oneself.

bought.

above.

a plant, small shrub.

on purpose.

to make grow.

to go to sell.

to sell in quantity.

to sell.

to sell a small part of the whole.

seller, vendor.

to sell everything.

to buy (momentarily).

dawn.

peas.

grandchild.

to dig.

traditional dress.

CASTELLANO

de aquí.

de un momento a otro, de improviso, sorpresa.

ésto, éste (específico).

acullico (prést.).

comprar trasladándose.

comprar.

comprarse trasladándose.

comprarse.

comprado/a.

arriba.

una planta, arbusto.

adrede.

hacer crecer.

ir a vender.

vender en cantidad.

vender.

vender una parte pequeña de un todo.

vendedor/a.

vender la totalidad de los productos.

comprar momentáneamente.

alba.

arveja.

nieto/a.

cavar.

camisón.

AYMARA**allpaqa.****allqamari.****alltaña.****alluxa.****amawt'a.****amaya.****amistära (prést.).****ampara.****ampar quta.****ampi.****amsta.****amtaña.****amtayaña.****amu.****amuki.****amukiña.****amutu.****amuyaña.****amüña.****amxäsiña.****ana.****anakiña.****anataña.****anchanchu.****anku.****anqa.****ansasiña.****INGLES**alpaca (Andean
camelid).mountain caracara,
a buzzard.

to dig up.

a lot of.

wise-one.

dead one's spirit.

friend.

hand, arm.

palm of the hand.

please.

up, above.

to remember,
record.

to urge.

quiet, dumb, silent.

be quiet! to be
quiet.

to be silent.

mute.

to be attentive.

to be silent, quiet.

to keep in mind.

mole, beauty spot,
polka dot.

to herd.

to play.

echo, echo-spirit.

a tendon or sinew.

out, outside.

to yawn.

CASTELLANO

alpaca (prést.).

Suerte María, una
especie de halcón.
desenterrar, excavar.

harto/a.

sabio/a.

alma.

amistad.

mano, brazo.

palma.

por favor.

arriba.

recordar.

instar.

callado/a, silencio-
so/a.¡callate!, estar cal-
lado/a.

estar callado/a.

mudo/a.

fijarse, darse cuenta.

estar callado/a.

mantener en la
mente.

lunar.

arrear.

jugar.

eco, espíritu del
eco.

nervio, tendón.

fuera, afuera.

bostezar.

AYMARA

anu.
anuch'ap"i.
anuyara.
apachi.

apachita.

apanaqña.
apaniña.
apantaña.
apanukuyaña.

apaña.
apaña (awtu).
apaqña.

aparaña.

apasanka.
apayaña.
apilla.

apjaña.

apsuña.
aptaña.
apt"apiña.
apu.

apxaruña.
aqtayaña.
aqu.
ari.
arikuma.

INGLES

dog.
a medicinal plant.
dog.
old woman, grand-
mother.
cairn, mound of
stones.
to use.
to bring.
to put in.
to dispatch, exile,
expatriate.
to carry, to take.
to drive (a car).
to remove, to move
downwards.
to deprive, take
away.
a large spider.
to send.
oca, Andean tuber
(root of Oxalis tu-
berosa).
1. to deceive.
2. to help to carry
to take out.
to lift something.
to gather.
mountain spirit,
Lord.
to get ready to take.
to light.
molar tooth.
sharp.
aricoma, sweet
tuber.

CASTELLANO

perro.
planta medicinal.
perro.
vieja, abuela.

apacheta (prést.).

usar.
traer.
introducir en.
expatriar, exiliar,
alejarse.
llevar.
conducir (auto).
bajar.

despojar, quitar.

araña grande.
enviar, hacer llevar.
oca.

1. engañar.
2. ayudar a llevar
sacar.
levantar algo.
recoger.
cerro guardián,
Señor.
preparar para llevar.
encender.
diente molar.
agudo/a, afilado/a.
aricoma, tubérculo
dulce.

AYMARA**arjaña.****arkaña.****arkataña.****arkuña.****arma (prést.).****armaña.****armasña.****arst'aña.****art'aña.****aru.****aruma.****arumant'i.****arumtaña, arun-
taña (var.).****aruña.****aruwa (prés.).****arxataña.****arxatiri.****arxayaña.****asaña.****asiru.****aski.****asnu (prést.).****at"apillu,
at"ipillu (var.).****atipaña.****atipata.****INGLES**

to foretell.

to follow.

to track, follow the
scent.

to pile.

plow, plough.

to forget.

to forget.

to express an
opinion.to shout, call in a
loud voice.1. language, dicti-
on.

2. word

3. news item.

night.

in the morning.

to greet, salute.

to speak.

an arroba, 25 lbs..

to defend, plead in
favour of.

lawyer.

to court.

to take or fetch a
hollow object.

a snake.

good, well.

donkey, ass.

stinging nettle, net-
tle.to overcome or
conquer.

a thing conquered.

CASTELLANO

predecir.

seguir.

seguir la huella.

apilar.

arado.

olvidar.

olvidarse.

expresar una
opinión.

llamar in voz alta.

1. lenguaje, idioma,
dicción.

2. palabra

3. una noticia.

noche.

en la mañana.

saludar.

hablar.

arroba, 25 libras.

defender.

abogado.

hablarle.

llevar un objeto
cóncavo/a.

culebra.

bueno, bien.

asno, burro.

ortiga.

conquistar o venc-
er.

una cosa vencida.

AYMARA**atipiri.****awayu.****awicha.****awkch'i.****awki.****awtu (prést.).****axsaraña.****axtasiña.****aycha.****aynacht'aña.****ayni.****ayru.****aytasiña.****CH****chacha.****chacha läsi.****chaka.****chäka.****challku (prést.).****challw katuña.****challwa, chawlla
(var.)****chankaña.****chapara.****chapuña.****chara.****chichi.****INGLES**

a conqueror.

woman's mantle,
shawl.

grandmother.

father-in-law.

father.

car.

to be afraid.

to be nauseated,
disgusted.

meat, flesh.

to fail, to flunk.

mutual help.

a plant, seedling.

to praise, mention.

CASTELLANO

vencedor.

aguayo.

abuela.

suegro.

padre.

auto.

tener miedo.

asquearse.

carne.

fallar, fracasar.

ayuda mutua.

una planta, plantita
en almacigo.

alabar, mencionar.

man, husband.

man's family.

bridge.

quinua cane.

waistcoat.

to fish.

fish

to stagger, reel.

large potatoes.

to mix (flour).

leg.

piece of meat (in
baby talk).hombre, esposo,
marido.familiares del hom-
bre.

puente.

caña de quinua.

chaleco.

pescar.

pez

caminar tambalean-
do.

papas grandes.

mezclar (harina).

pierna.

porción de carne.

AYMARA**chichilu.****chiji.****chika.****chikaña.****chillka.****chillpt'aña.****chimpu.****chimpuña.****chinki.****chint'aña.****chinuña.****chiñi.****chipana.****chiqa.****chiqt'ata.****chira.****chita.****chiwchi, chiwli.****chukuña.****churaña.****chusi.****chuwa.****chuxu.****chuyma.****chuymust'aya-
siña.****chuymankiptaña.****INGLES**

skinny, lean, thin.

misfortune.

centre, middle.

join together.

gall, bile.

to put a wedge.

mark, measurement.

to mark.

younger sister.

to tie, fasten.

to tie, fasten.

bat.

bracelet.

true, certain, directly.

straight, success.

seed.

pet.

chick.

to squat.

to give.

traditional blanket.

dish, plate (of pottery).

skinny, lean.

heart, conscience.

literally: to hurt the heart, to displease, disgust, resent.

literally: to become full-hearted, to grow old.

CASTELLANO

flaco/a.

desgracia.

centro, medio/a.

juntarse.

hiel, cólera.

poner una cuña.

señal.

señalar.

hermana menor.

amarrar.

amarrar.

pulsera o bracelete.

murciélago.

verdad, directo/a, cierto/a, recto/a.

acierto/a.

pepita.

animal mimado.

pollito.

estar de cuclillas.

dar, entregar.

frazada indígena.

plato de arcilla.

flaco/a (en animales).

corazón, conciencia.

literalmente: lastimarse el corazón, resentirse.

literalmente: volverse de corazón, envejecerse.

AYMARA
CH"

ch"aja.
ch"ank"a.
ch"aqaña.
ch"aqayaña.
ch"ijch"i.
ch"ijllaña.
ch"iq"a.
ch"iya.

ch"ulluch"ullu.
ch"ullunk"aya.
ch"ullunkt'aña.
ch"ullunkt'ata.
ch"ulluqrantaña.
ch"uyu (aycha).

CH'

ch'ak"a.
ch'ak"uña.
ch'alla.
ch'ama.

ch'amani.
ch'amuña.
ch'ank"a.
ch'anqtasiña.
ch'aqaña.
ch'ark"i.

ch'aslaliña.
ch'awaña.
ch'ik"u.
ch'ina.

INGLES

hoarse.
rough.
to lose, get lost.
to lose something.
hailstones.
to select (objects).
wing.
measurement made
with the fingers.
jingles.
ice.
to freeze.
frozen.
to hail.
fresh (meat).

bone.
to punch.
sand.
1. power, force.
2. difficult.
strong.
to suck.
thread, string.
to trip up.
to drip.
dried meat, jerked
beef, jerky (prést.).
to shout.
to milk.
grey.
base, bottom.

CASTELLANO

afónico/a, ronco/a.
áspero/a.
perderse.
perder algo.
granizo.
escojer (objetos).
ala.
medida de distan-
cia con los dedos.
sonaja.
hielo.
congelar, helar.
congelado/a.
granizar.
fresca (carne).

hueso.
dar puñete.
arena.
1. fuerza.
2. difícil.
fuerte.
chupar.
caito.
tropezarse.
gotear.
charque (prést.).

gritar.
ordeñar.
gris.
base, trasero.

AYMARA

ch'iqa.
ch'islli.
ch'itt'ayaña.
ch'iyjaña.
ch'uch'uraña.
ch'ukuña.
ch'ulla.
ch'ullu, lluch'u
 (var.).
ch'umi.
ch'uñu.
ch'uqi.

ch'uqi chuyma.

ch'usa.
ch'uspa.
ch'uwa.

I

ichuña.
ichu mama.
ichu tata.
ijma.
iki.
ikiña.
ikjaña.
ikxaña.

imantaña.
imaña.

INGLES

left.
 greasy.
 to sprinkle.
 to break, tear, rip.
 to cool, to get cool.
 to sew.
 odd.
 knitted woollen
 cap.
 wood, forest.
 freeze-dried potato.
 1. potato.
 2. uncooked, raw.
 sober

 empty.
 woven coca-bag.
 crystalline, clear.

CASTELLANO

izquierdo/a.
 grasiento/a.
 salpicar (con agua).
 romper (tela, papel).
 enfriar.
 coser.
 impar.
 gorro tejido de
 lana.
 bosque.
 chuño (prést.).
 1. papa (tubérculo),
 patata.
 2. crudo/a.
 sobrio, sano y no
 ebrio.
 vacío/a.
 bolsa para coca.
 cristalino/a.

to carry something
 alive in the arms.
 godmother of
 baptism.
 godfather of
 baptism
 widow.
 sleepy.
 to sleep.
 to oversleep.
 to be asleep
 already.
 to hide.
 to keep, look after

llevar algo anima-
 do en los brazos.
 madrina de bautis-
 mo.
 padrino de bautis-
 mo.
 viuda.
 sueña.
 dormir.
 dormir hasta tarde.
 dormir ya.

AYMARA**inacha, inasa.****inaki.****inklisa (prést.).****inp"irnu (prést.).****inti.****inti jalanta.****inti jalsu.****inxtaña.****iñchup"t'aña
(prést.).****ipala.****iqaña.****irama irwaqa.****iraya.****irkataña.****irpaña.****irwawüña (prést.).****isch'ukiña.****isãñu.****isi.****isintasiña.****iskalira (prést.).****iskuwilla (prést.).****iskuyla (prést.).****ispa.****ispi.****istañu (prést.).****ist"apisña.****ist'aña.****ist'asiña (prést.).****INGLES**

perhaps, maybe.

free of charge.

English.

hell.

sun.

sunset.

sunrise.

to move.

to plug in.

aunt, sister-in-law.

to carry something
flexible.

slope, hillside.

message.

to accuse.

to guide.

herb, mint.

to listen with atten-
tion.bitter oca, Andean
tuber.

clothes, clothing.

to dress up.

ladder, steps, stairs.

whisk, broom.

school.

twin.

a small fish.

tin

to dress oneself.

to listen.

to dress yourself.

CASTELLANOquizá, quizás, tal
vez.gratis, gratuito/a.
inglés.

infierno.

sol.

ocaso, occidente,
poniente.orto, saliente,
oriente.

mover.

enchufar.

tía, cuñada.

llevar algo flexible.

ladera.

recado, mensaje.

acusar.

guiar.

hierba buena.

escuchar con aten-
ción.isaño, tubérculo an-
dino.

ropa, vestimenta.

vestirse.

escalera.

escobilla.

escuela.

gemelo/a, mellizo/a.

pequeño pez.

estaño.

vestirse.

escuchar.

vestirse.

AYMARA

iwisa (prést.).
iwusa (prést.).
iwxa, ixwa.

INGLES

sheep.
 figs.
 advice.

CASTELLANO

oveja.
 higos.
 encargo, consejo.

J

jacha.
jacha (prést.).
jacha williña.

jachaña.
jachawalla.
jach'a.
jach'a jach'
 tukuña.
jach'a jach'
 tukuri.
jach'a mama

jach'a quta,
lamara (prést.).

jach'a tata.

jakaña.
jak"uña.
jak'a.
jak'achayaña.
jak'u.
jalanaqaña.
jalaña.
jaljaña.
jaljtaña.

jaljtayaña.
jalxata.

tear-drop.
 axe
 to weep, to cry
 tears,
 to cry, to weep.
 whiner, cry-baby.
 large, big
 to be conceited,
 vain.
 idiot.

great-aunt, elder
 aunt.
 large lake, the sea,
 Aymara name for
 Lake Titicaca.
 great-uncle, elder
 uncle
 to live, exist.
 to count.
 near, near-by.
 to bring near.
 flour.
 to run around.
 to run.
 to divide, separate.
 to separate two
 people.
 to separate.
 profit, gain.

lágrima.
 hacha.
 lagrimar.

llorar.
 llorón.
 grande.
 ser engréido/a.

farsante, idiota.

tía mayor.

lago grande, el mar,
 nombre aymara
 para lago Titicaca.
 tío mayor.

vivir.
 contar.
 cerca, cercano/a.
 acercarlo.
 harina.
 correr.
 correr.
 dividir, separar.
 separarse dos per-
 sonas.
 separar.
 ganancia.

AYMARA

jallq'aña.
 jallq'asiña.
 jallu.
 jalluña.
 jallupacha.
 jamasata.
 jamp'atiña.
 jamp'atu.
 jamp'iña.
 jan chuymani.

janch'aña.

jan inakt'iri.

jan p'inqani.

janaraña.

janipuni.

janiw saña.

janiwa.

janq'u.

jaqi.

jaqichasiña.

jaquña.

jarap'i.

jararank'u.

jararaña.

jaríña.

jaríyaña.

jark'aña.

INGLES

to lick.
 to flatter, praise.
 rain.
 to rain.
 rainy.
 hidden, secret.
 to kiss, to adore.
 toad.
 to toast.
 literally: without
 heart, pitiless,
 heartless, unaware.

 to scold, treat with
 superiority.
 without tranquility,
 restless.
 without shame,
 shameless.
 to uncover.
 impossible.
 literally: to say
 "no", to deny.
 no.
 white.
 person, people.
 to marry.
 to throw.
 rib.
 lizard.
 to untie, to unfasten.
 to bathe, wash
 (utencils).
 to hurry.
 to intercept, avoid,
 stop, obstruct.

CASTELLANO

lamer.
 adular.
 lluvia.
 llover.
 lluvioso/a
 secreto, de ocultas.
 besar, adorar.
 sapo.
 tostar.
 literalmente: sin
 corazón,
 despiadado/a, in-
 sensible.
 tratar con prepoten-
 cia.
 sin quietud, inquie-
 to/a.
 descarado/a

 destapar.
 imposible.
 literalmente: decir
 "no", negar.
 no.
 blanco/a.
 gente.
 casarse.
 tirar, arrojar.
 costilla.
 lagarto.
 desamarrar.
 bañar, lavar
 (utencillos).
 apurar.
 atajar.

AYMARA

jasa aycha.
jasiña.
jat" a.
jat" i.
jat'iraña.
jat't" apiña.
jawasa.
jawintaña.
jawsaña.
jawuna (prést.).

jawunt'aña
 (prést.).
jaxu, jaru (var.).
jaya.
jaya jaqi.
jaychkataña.

jayp' u.
jayra.
jayraña.
jaytaña.
jaytjaña.
jayu.
jich" a.
jich" aki.
jichu.
jich" üru.
jikiña.
jikisiña.
jikxataña.

jikxatasña.

jik" ani.
jik' i.

INGLES

roasted meat.
 to itch.
 seed.
 heavy.
 to scratch.
 to monopolize.
 broad beans.
 to anoint.
 to call.
 1. soap.
 2. woman's jacket
 to lather, to soap.

 spicy, hot.
 far away.
 distant people.
 to hang, to kill by
 hanging.
 in the afternoon
 lazy.
 to be lazy.
 to leave.
 to leave, abandon.
 salt.
 now, present time.
 recently.
 hiccough.
 today.
 to encounter, meet.
 to meet each other.
 to meet, catch up
 with someone.
 to find something
 oneself.
 back.
 skillful.

CASTELLANO

churrasco.
 escocer.
 semilla.
 pesado/a.
 rascar, rasguñar.
 acaparar.
 habas.
 untar.
 llamar.
 1. jabón.
 2. jackete.
 jabonar.

 picante.
 lejos, lejano/a.
 gente lejana.
 ahorcar.

 por la tarde.
 flojo/a.
 ser flojo/a.
 dejar.
 abandonar, dejar.
 sal.
 ahora.
 recién.
 hipo.
 hoy, hoy día.
 encontrar.
 encontrarse.
 encontrar, dar
 alcance.
 encontrar algo uno
 mismo.
 espalda.
 diestro/a.

AYMARA**jila, jilata.****jilaña.****jilñiri.****jilt'aña.****jilu (prést.).****jilwanaña (prést.).****jinchu.****jip"illa.****jiraminta (prést.).****jiriru (prést.).****jiru (prést.).****jiruña.****jisa.****jiskt'aña.****jisk'a.****jisk'a qullu.****jisk'an jach'ani.****jist'aña.****jist'antaña.****jist'araña.****jiwaki.****jiwana.****jiwayaña.****jiwq'i.****jiyt'aña.****jucha.****juchani.****juchikiña.****INGLES**

1. brother, elder.

2. expensive.

to grow.

elder.

to exceed, be left over.

thread.

to baste, stitch.

ear.

intestines, bowels.

tool.

blacksmith.

iron.

to stir.

yes.

to ask

small, short.

small mountain, hill.

literally: with big and small, unequal.

door

to close, shut, lock, lock up.

to open.

pretty.

to die.

to kill.

smoke.

to pull.

1. fault, guilt, sin.

2. debt.

guilty.

to be disgusted.

CASTELLANO

1. hermano, mayor.

2. caro/a.

crecer.

el/la mayor.

sobrar.

hilo (hecho a máquina).

hilvanar.

oreja.

tripa.

herramienta.

herrero.

hierro.

remover.

sí.

preguntar

pequeño/a, corto/a.

cerro pequeño.

literalmente: tiene pequeño y grande, desigual.

puerta

cerrar, encerrar.

abrir.

bonito/a.

morir.

matar.

humo.

jalar.

1. culpa, pecado.

2. deuda.

reo/a, culpado/a.

disgustarse.

AYMARA**juk'a.****juku.****juma.****jump'ña.****jun'qi.****junsuña.****junt'aña.****junt'u.****jupa, jup" a juyra.****juramintaña****(prést.).****juri.****jurichaña.****jurjaña.****jurma.****jurpüru.****jusi (prést.).****justisya (prést.).****jutaña.****juyra.****juywisa (prést.).****K****kachaña.****kachucha.****kallachi.****kallaña.****INGLES**a little, small in
amount.

owl.

you.

to sweat.

pus.

to cross, cross over.

to prick, punch.

warm, hot.

quinua (an Andean
grain).

to swear.

wet, soaked.

to moisten.

to dampen.

mucus, snot.

the day after to-
morrow.

sickle.

justice.

to come.

1. food crop

2. quinua.

Thursday.

CASTELLANO

poco/a.

buhó.

usted, vos, tú.

sudar.

pus.

traspasar.

punzar.

calor, caliente.

quinua.

jurarmentar.

mojado/a.

mojar.

mojar.

moco.

pasado mañana.

la hoz.

justicia.

venir.

1. producto alimen-
ticio.

2. quinua.

jueves.

to walk slowly.

cap.

shoulder.

to carry something
(between two or
more persons).caminar (paso len-
to).

gorra.

hombro.

llevar algo (entre
dos o más perso-
nas).

AYMARA

kamisa.
kamsaña.

kamuti (prést.).
kamyuna (prést.).
kanka.
kantaña (prést.).
karasp"ati
(prést.).

karta (prést.).

katuña.

katuqaña.

kawallu (prést.).

kawki.

kawk"a.

kaya.

kayu.

kikipa.

killt'aña.

kimsa.

kimsaqallqu.

kittaña.

kuchara (prést.).

kuju (prést.)

kuka.

kuliktiwu (prést.).

kulirata (prést.).

kullaka.

kullchuna (prést.).

kuminusa (prést.).

kumpa (prést.).

INGLES

how, how?.
to say something.

sweet potato.
truck, lorry.
dried meat roasted.
to sing.
tick.

letter.
to catch, grab, grasp.
to receive.
horse.
where, where?.
where, where? in a
specific place.

caya, freeze-dried
oca.
foot.
himself, herself.

to kneel down.

three.

eight.

to mix

spoon.

lame, crippled

coca.

bus.

angry, annoyed

sister.

mattress.

cummin, spices.

thick threads that
form the edge of a
textile.

CASTELLANO

como, ¿cómo?.
decir algo, qué decir.
ir.

camote.
camión.
carne seca tostada.
cantar.
garrapata.

carta.
agarrar.
recibir.
caballo.
donde, ¿dónde?.
donde, ¿dónde? en
un lugar específico.
caya.

pie.
el mismo, ella misma,
la misma.

hincarse.

tres.

ocho.

mezclar

cuchara.

cojo/a.

coca (prést.).

colectivo.

enojada/o.

hermana.

colchón.

cominos.

çomba: caitos gruesos
al borde de un
tejido.

AYMARA

kuna.
 kunapacha.
 kunka.
 kurwata (prést.).
 kupi.
 kurmi.
 kurpu (prést.).
 kururu.
 kusa.
 kusikusi.
 kusisiña.
 kustāla (prést.).
 kutiña.

K"

k"ak"a.
 k"ak"antaña.
 k"ariña.
 k"at"atiña.
 k"aya.
 k"itaña.
 k"it"uña.
 k"it"urasiña.
 k"iti.
 k"uch"unuqata
 k"uchuña
 k"uch"uraña.
 k"uchi.
 k"uchi ch'ulaña.
 k"ullu.
 k"umuña.

INGLES

what, what?.
 when, when?.
 throat, neck.
 necktie.
 right.
 rainbow.
 body.
 navel, belly.
 good, well.
 spider.
 to be happy.
 woven sack.
 to go back.
 stutterer.
 to put in forcefully.
 to cut (with a knife).
 to shake.
 that one over there.
 to send someone.
 to scrape.
 to shave oneself.
 who, who?.
 cut up (in pieces).
 to cut (with
 scissors).
 to trim.
 pig, hog.
 pig's snout.
 quail
 to load (onto a don-
 key).

CASTELLANO

que, ¿qué?.
 cuando, ¿cuándo?.
 garganta, cuello.
 corbata.
 derecho/a.
 arco iris.
 cuerpo.
 ombligo.
 bueno/a, bien.
 araña.
 alegrarse.
 costal.
 volver.
 tartamudo/a.
 encajar con fuerza.
 cortar (con cuchil-
 lo).
 temblar.
 aquello/a, aquel.
 enviar, mandar a
 alguien.
 raspar.
 afeitarse.
 quien, ¿quién?.
 cortado en pedazos.
 cortar (con tijeras).
 recortar.
 puerco.
 hocico.
 codorniz.
 cargar en burro.

AYMARA

INGLES

CASTELLANO

K'

k'ach"ata.	slowly.	lento/a, despacio/a.
k'anaña.	to plait, braid.	trenzar.
k'ari.	liar.	mentiroso/a.
k'arisiña.	to lie, to tell a lie.	mentir.
k'awna, k'anwa (var.).	egg.	huevo.
k'ayra.	frog.	rana.
k'ichjaña.	to pinch.	pellizcar.
k'illimi, k'illima (var.).	coal, carbon.	carbón.
k'ispiña.	quinua biscuit.	panecillo de quinua.
k'it"untaña.	to entangle, snare.	enredar.
k'iyaña.	to grind (e.g. chilis).	moler (ej. ají).
k'uchikiña.	to be contented.	estar contento/a.
k'umara.	healthy.	sano/a.
k'umiña.	to criticize.	criticar.
k'umita.	criticized.	criticado/a.
k'umt'aña.	to bend down.	agacharse.
k'uti.	flea.	pulga.

L

laka.	mouth.	boca.
laka ch'ak"a.	tooth.	diente.
lampa.	shovel.	pala.
lanti.	substitute, replacement.	remplazante, suplente.
lap"apiña.	to wave (a flag), flap, flutter.	flamear.
lap'a.	louse.	piojo.
laq'a.	earth, dust.	tierra, polvo.
laq'u.	insect, bug, worm.	bicho, insecto.
larank"a (prést.).	orange (fruit and colour).	naranja.

AYMARA

laruña.
latanu, puquta.
lawa.
laxra.
layqasiña.

layqjaña.
lichi (prést.) .
lijwãña.
lik'i.
lik'intaña.
limt'aña.

lirq'u.

litra (prést.).
liwãña.

liwiqtaña..
liwtaña.
lixwi.
liyiña (prést.).
luk'ana.
lunisa (prést.).
lunt"ata.
lunt"ataña.
lup'iña.
luq"i (prést.).
luraña.
lusa (prést.).
lusa p'uk"u.
lust'aña.
lutu (prést.).

INGLES

to laugh.
 banana.
 stick.
 tongue.
 to bewitch each
 other.
 to bewitch.
 milk.
 hoe.
 grease, fat.
 to fatten.
 to squeeze (with
 the fingers).
 cross-eyed, wall-
 eyed.
 letter.
 to feed, serve,
 offer.
 to fall down.
 to throw out.
 brain, grey matter.
 to read.
 finger.
 Monday.
 thief, robber.
 to rob.
 to think.
 crazy.
 to do, to make.
 light.
 light bulb.
 to slip.
 mourning, mourn-
 ing wear.

CASTELLANO

reir.
 plátano.
 palo.
 lengua.
 embriujarse.

 hechizar, embrujar.
 leche, ordeñar.
 azadón.
 grasa.
 engordar.
 apretar (con los de-
 dos).
 tuerto/a.

 letra.
 alimentar, servir,
 ofrecer.
 caerse.
 botar.
 seso.
 leer.
 dedo.
 lunes.
 ladrón, ratero.
 robar.
 pensar, meditar.
 loco/a.
 hacerse, realizar.
 luz.
 foco de luz.
 resbalar.
 luto.

AYMARA
LL

INGLES

CASTELLANO

llakisña.	to be worried, to be concerned.	preocuparse, apenarse.
llakita.	sad, worried.	triste.
llakitaña.	to be sad, worried.	estar de pena, triste.
llamp'u.	mild, soft.	blando/a, apacible.
llanta (prést.).	wheel.	llanta, rueda.
llata.	washbowl.	fuelle de barro.
llätunka.	nine.	nueve.
llawi (prést.).	key.	llave.
llija (prést.).	sandpaper.	papel de lija.
llink'i.	a kind of clay.	clase de greda.
llujt'a.	lye.	lejía.
llupaña.	to cover.	tapar.
llust'a.	slippery.	resbaloso/a.
llust'aña.	to slip.	resbalar.

M

machaqa.	new.	nuevo/a (objeto).
mäki.	quick, speedy.	pronto/a, rápido/a
makina (prést.).	machine.	máquina.
mak"ataña.	to rise, go up.	subir.
mallq'a.	throat.	garganta.
mallt'aña.	to try, taste (food).	probar (comida).
mama.	mother, doña.	madre, mamá, doña.
mamaku .	mother (colloquial).	mamá (colloquial).
mankasa (prést.).	sleeve.	manga.
manq"a.	within, inside, below.	dentro, abajo, debajo.
manq'a.	food, meal, dinner.	comida.
manq'aña.	to eat.	comer.
manq'asiña.	to feed oneself.	alimentarse.
manq'at jiwata.	to starve.	hambrear.
manta (prést.).	mantle.	manta.

AYMARA	INGLES	CASTELLANO
manta ch"axch"a.	fringe.	fleco.
mantaña.	1. to enter.	1. ingresar.
	2. gate, entrance.	2. entrada.
mant'aña.	to borrow.	prestar.
manüña.	to owe.	adeudar.
mapa (prést.).	map.	mapa.
mara.	year.	año.
marka.	town, nation.	pueblo, nación.
marsu (prést.).	March.	marzo.
martillu (prést.).	hammer.	martillo.
martisa (prést.).	Tuesday	martes.
masapp'u.	last night, yesterday night.	anoche.
	yesterday.	ayer.
masüru.	kick towards behind (like a horse).	coz.
mat'aqi.	to kick behind.	dar coces.
mat'aqiña.	mathematics.	matemática.
matimatika.	one.	uno/a.
maya.	to ask.	pedir.
mayiña.	rare, strange.	el otro/la otra.
mayja.	the other one.	raro/a.
mayni.	to lend.	prestar.
mayt'aña.	May.	mayo.
mayu (prést.).	stingy, miserly.	tacaño/a.
mich'a.	wick.	mecha.
micha (prést.).	local bus.	micro.
mikru (prést.).	milk.	leche.
milk'i (prest.?).	to procreate, multiply.	procrear, multiplicarse.
miraña.	snack.	merienda.
	to cry (applies to babies).	llorar (verbo para guaguas).
mirinta (prést.).	Wednesday.	miercoles.
miririña.	half an arroba, 12.5 lbs..	media, 12.5 libras.
mirkulisa (prést.).		
mirya.		

AYMARA	INGLES	CASTELLANO
misa (prést.).	1. table. 2. mass, Aymara altar.	1. mesa. 2. misa.
misk'i, muxsa. misti, mistilu (prést.).	sweet, honey. mixed, of mixed descent.	dulce, miel. mestizo/a.
mistuña. mujlli. mujllimp liq'i- tataña.	to go out, to leave. elbow. to elbow.	salir. codo. codear.
mukt'aña.	to smell (momentarily).	oler (momentáneamente).
mula (prést.). multa (prést.). munaña.	mule. a fine. to desire, wish, want.	mula. multa. desear, querer.
munaraña. munasiña. muntaña (prést.). muñika (prést.). muruq'u. musp'aña. muyuña.	to be affectionate. to love each other. to peel. doll. round. to meditate, admire. to rotate, revolve, turn around.	acariciar. amarse, quererse. mondar. muñeca. redondo/a meditar, admirar. girar.

N

nak"antayaña.	to light a fire, make burn.	hacer quemar.
nak"aña. nak"ayaña.	to burn. to make burn.	arder. hacer arder.
nasa. nasiña (prést.). nawu (prést.). naya. nayampi.	nose. to be born. turnip. I. with me.	nariz. nacer. nabo. yo. conmigo.

AYMARA**nayataki.****nayra.****nayra p"ich"u.****nina.****nuk"uña.****nukxasiña.****numraña (prést.).****nuwaña.****Ñ****ñak'a.****ñätjaki.****ñik'uta, ñak'uta.****ñiq'l.****ñiq'ichaña.****ñuñu.****ñuñuña.****ñuqiña.****P****pächasiña.****pächasiyaña.****pachiqaña.****pachjaña.****pakiña.****palta (prést.).****panini.****panqaraña.****INGLES**

for me.

1. before.

2. eye.

eye-lash.

fire.

to push.

to hold.

to elect.

to hit, to fight.

clay, sticky earth.

almost.

hair.

mud.

to make mud.

breast, teat, nipple.

to suckle.

oar.

CASTELLANO

para mí.

1. antes, antigua
mente, antaño.

2. ojos, vista.

pestaña.

fuego.

empujar.

sujetar.

nombrar, elegir.

pegar a alguien.

greda, tierra de ar-
cilla.

casi.

pelo, cabellos.

barro.

hacer barro.

pezón, teta.

mamar.

remo.

dudar.

desalentar.

quitar una parte de
un entero con la
mano.partir con los dedos
(ej. pan).

quebrar.

palta.

entre dos.

floreecer.

AYMARA**pantaña.****pantasiña.****paplla (prést.).****paqallqu.****para.****parcha (prést.).****pariña.****pariyaña.****parla (prést.).****parlata .****parlaña (prést.).****parpa.****pataka.****patu (prést.).****pawu (prést.).****paya.****payiri.****pichaña.****pichika.****pichu.****pilpintu.****pillu.****piräsa (prést.).****pirlasa (prést.).****pirqa.****pirqaña.****pirwa.****plsi.****plsi chuyma.****plsiña (prést.).****INGLES**

to confuse, mix up.

to make a mistake.

paper.

seven.

forehead.

sticking plaster.

to heat up.

to warm (e.g. an iron or stone).

speech, talk.

fiancé/ée.

to speak.

bone-marrow, plant sap.

one hundred.

duck, water bird.

turkey.

two.

second.

to sweep.

braid.

a handful, a bunch.

a butterfly.

a garland.

pear.

pearl.

wall.

to build a wall.

granary, food deposit.

scarse, little

literally:

small- hearted,

foolish.

swimming pool.

CASTELLANO

confundir, equivocar.

equivocarse.

papel.

siete.

la frente.

parche.

calentar.

calentar (e.g. una plancha o piedra).

habla.

novio/a.

hablar.

tuétano, savia de planta.

cien.

pato.

pavo.

dos.

segundo/a.

barrer.

trenza.

manejo.

mariposa.

guirnalda.

peras.

perlas.

pared.

construir una pared.

granero, depósito.

menos, poco/a.

literalment: de

menos corazón,

tonto/a.

piscina.

AYMARA

pitaña.
pituña.
pullira (prést.).
punchu.
punku.
puqi.

puraka.
puriña.
pusi.
putu.

P"

p"amilla (prést.).
p"ara.
p"awaña.

p"axsi.

p"ayaña.
p"ayasiñ uta.

p"ayiri.
p"ich"u (nayra).
p"ina.

p"inaña.
p"isi.
p"isk"uña.
p"isna.
p"isqa.
p"ista (prést.).
p"ujanta (prést.).
p"uk"u.
p"uq"a.

INGLES

to smoke.
to mix, knead.
pollera, full-skirt.
poncho.
door, gate.
calostrum, beestings.

stomach, belly.
to arrive.
four.
hole.

family.
dry.
to sew grains
broadcast.
1. moon.
2. month.
to cook.
literally: cooking-
house, kitchen.
cook.
eyelash.
pile of produce.

to pile up.
cat.
to clean.
light in weight.
five.
feast, party.
scarf.
pot.
full.

CASTELLANO

fumar.
mezclar.
pollera.
poncho.
puerta, pasillo.
calostro.

estómago, barriga.
llegar.
cuatro.
agujero.

familia
seco/a (en hierbas).
sebrar granos al
voleo.
1. la luna.
2. mes.
cocinar.
literalmente: casa
de cocinar, cocina.
cocinero/a.
pestaña.
productos amonto-
nados.
amontonar.
gato.
limpiar.
liviano/a.
cinco.
fiesta.
bufanda.
olla.
lleno/a.

AYMARA**p"uq"aña.****p"uq"aña (manu).****p"usaña.****p"usaña.****p"usnu.****p"ust'aña.****p"uyu.****P'****p'akita.****p'akjaña.****p'amp'aña.****p'inqa.****p'inqachaña.****p'inqasiña.****p'iqi.****p'itaña.****p'iyuña.****p'ujru.****p'ujsa.****p'ustaña.****p'usuta.****Q****qala.****Qalli.****qalltaña.****qalltiri.****qamaña.****qamasa.****INGLES**

1. to fill, fill out.

2. to complete.

to pay (a debt).

to blow.

one who blows

chyme

to blow momentarily.

feather.

broken.

to break.

to bury.

shame.

to shame.

to be ashamed.

head.

to knit.

to perforate, pierce.

wavy.

soft, with a floury

texture.

to swell, swollen.

CASTELLANO

1. llenar (agua).

2. completar.

pagar una obligación.

soplar.

soplador.

quimo.

soplar momentáneamente.

pluma de ave.

roto/a, quebrado/a.

quebrar, romper (objetos).

enterrar.

vergüenza.

avergonzarle.

avergonzarse.

cabeza.

tejer con palos.

agujerear.

ondeado/a.

harinoso/a.

hincharse.

hinchado/a.

piedra, roca.

apellido.

comenzar.

primero/a.

permanecer, residir.

coraje.

AYMARA

qamiri.
qañawa.

qapu.
qapuña.
qapurí.
qaputa.
qaqa p'iqiptaña.

qaquña.
qariña.
qarwa, qawra
(var.).

qatatiña.
qawq"a.

qillqaña.
qipa.
qulla.
qullaña.
qullqi.
qullu.
qunquri.
qunt'aña.
quña.
qunuña.
ququ.
qura.
qurachaña.
quri.
qurpachaña.
qurumiña.
quta.
qutu.

INGLES

rich in things.
wild quinoa, black
quinoa.
spindle, distaff.
to spin.
spinner.
yarn.
literally: to become
grey-headed, to be-
come grey-haired.
to rub.
to be tired.
llama (Andean
camelid).
to tow, tug.
how many, how
much.
to write.
weft.
medecine.
to cure.
money.
mountain.
knee.
to sit down.
smooth.
to be seated.
lunch, snack.
grass, herb.
to weed.
gold.
to lodge.
to roll.
lake.
pile, heap.

CASTELLANO

rico/a en bienes.
cañagua.
rueca.
hilar.
hiladero/a.
hilado.
literalmente: vol-
verse cabeza blan-
ca, encanecer.
frotar.
cansarse.
llama.
remolcar.
cuanto, ¿cuánto?.
escribir.
trama de la tela.
medicina.
curar.
dinero, plata.
cerro, montaña.
rodilla.
sentarse.
suave.
estar sentado/a.
almuerzo ligero.
hierba, yerba.
desyerbar.
oro.
alojar.
rodar.
lago.
montón.

AYMARA

INGLES

CASTELLANO

Q"

q"ach"illayaña.	to tickle.	cosquillar.
q"ach"illayasiri.	ticklish.	cosquilloso/a.
q"ana.	clear, light.	claro/a.
q"anaña.	to light.	alumbrar.
q"ananchaña.	to clarify.	aclarar.
q"anjta.	dawn.	madrugada.
q"aq"aqaña.	to pull out.	arrancar.
q"arüru.	tomorrow.	mañana.
q"atiña.	to cook.	cocer.
q"atiyaña.	to make cook.	hacer cocer.
q"at"u.	market.	mercado.
q"ich'a.	irrigation.	irrigación.
q"ich'aña.	to water, irrigate.	regar.
q"ipa.	back, behind.	atrás, detrás.
q"iparu.	in the future.	en el futuro.
q"ipt'aña.	to get behind.	atrasarse.
q"iwiña.	to twist.	torcer.
q"ulu.	hard.	duro/a.
q"umantaña.	to embrace some-one.	abrazar a alguien.
q"umaña.	to embrace.	abrazar.
q"unaña.	to grind.	moler.
q"uru.	bad.	malo/a.

Q'

q'ala.	all, absolutely all.	todo en absoluto.
q'al k"it"uraña.	literally: to shave all off.	literalmente: raspar todo (cabellos).
q'alanchu.	naked, nude.	desnudo/a.
q'alluña.	to cut up (e.g. potatoes).	cortar (ej. papas).
q'añu.	dirty.	sucio/a.
q'añuchaña.	to dirty.	ensuciar.

AYMARA**q'ara.****q'ara chichi.****q'arakayu.****q'illu.****q'ipi.****q'iwinaqtaña.****q'iwsuña.****q'uma.****q'umachaña.****q'urawa.****R****riluju (prést.).****rumarisu (prést.).****runkaña.****S****sallqa.****samaña.****samaraña.****samkasiña.****samsuña.****sanja (prést.).****santya (prést.).****sanu.****sanu (prést.).****sanuña.****saña.****sap"i.****sapa.****sapatiru (prést.).****INGLES**

1. bare, peeled.

2. insult to
strangers.

naked, nude.

shoeless, barefoot.

yellow.

pack, package, load.

to flirt.

to dislocate.

clean.

to clean.

braided sling.

clock, wristwatch.

a cold.

to scold.

shy, unsociable.

to breathe.

to rest.

to dream.

to breathe our.

ditch.

watermelon.

comb.

well, healthy.

to comb.

to speak, say etc..

root.

1. each.

2. alone.

shoemender.

CASTELLANO

1. pelado/a.

2. insulto para
extranjeros.

desnudo/a.

descalzo/a.

amarillo/a.

bulto, atado.

coquetear.

dislocar.

limpio/a.

asear.

honda.

reloj.

romadizo.

reñir.

huraño/a.

respirar.

descansar.

soñar (dormir).

respirar, expirar.

zanja.

sandía.

peine.

sano/a.

peinar.

decir, manifestar.

raíz.

1. cada.

2. solo/a.

zapatero.

AYMARA

sapatu (prést.).
 sapūru.
 saranukuña.
 saraña.
 saraqaña.
 saraskaña.
 saririña.

sarnaqaña.

sartaña.

sartayaña.

sastri (prést.).

sataña.

sawāru (prést.).

sawka.

sawkasiña.

sawuña.

sayt'aña.

sayt'asiña.

sijāru (prést.).

silla.

sillp'i.

sillu.

simpa (kusikusi).

sincha (prést.).

sinti.

sipillu (prést.).

siqi.

sira.

siruchu (prést.).

sirwisa (prést.).

sisaña.

sisink"jaña.

INGLES

shoe.
 everyday.
 to deviate.
 to go, walk.
 to go down.
 to be going.
 to be accustomed
 to go.
 1. to walk.
 2. to live.
 to get up.
 to wake up.
 tailor.
 to cultivate.
 Saturday.
 joke, jest.
 to make fun of.
 to weave.
 to stand up.
 1. to put face to face.
 2. to resist.
 cigarette.
 saddle.
 shell, husk, hull.
 nail.
 spider's web.
 cinch, girth.
 too much.
 brush.
 row, line.
 fart, to have wind.
 saw.
 beer.
 to fill up (with
 food).
 to make sleepy.

CASTELLANO

zapato.
 todos los días.
 desviar.
 ir, caminar.
 bajar.
 estar yendo.
 acostumbrar ir.
 1. andar.
 2. vivir.
 levantarse.
 despertar.
 sastre.
 cultivar, labrar.
 sabado.
 broma.
 bromearse, burlarse.
 tejer (en telar).
 pararse.
 1. enfrentar.
 2. resistir.
 cigarillo.
 montura.
 cáscara.
 uña.
 telaraña.
 cincha.
 demasiado/a.
 cepillo.
 fila.
 pedo.
 sierra.
 cerveza.
 hartarse.
 adormecer.

AYMARA**siwāra (prést.).****siwulla (prést.).****suk'aña.****suka.****suka qullu.****sullka.****sullkiri.****sullu.****suma awki.****sumachaña.****sumt" apiyaña.****suní.****sunk" a.****supaya.****suruxchi.****susuña.****sut'í.****suti.****sutiyaña.****suxa jallu.****suyaña.****suyla (prést.).****suyru (prést.).****suyra (prést.).****suxta.****suyt'aña.****T****taki.****takiña.****talwa, tawla (var.)
(prést.).****INGLES**

barley.

onion.

to pile, to gather in.
pleats.

furrow.

large furrows.

younger.

youngest.

fetus.

God, Good Father.

to console, cheer up.

to reconcile.

high plateau, alti-
plano.

mustache, beard.

devil.

altitude sickness.

to sift.

chigger, sand flea.

name.

to baptize.

drizzle.

to wait.

sole of a shoe.

1. serum.

2. father-in-law.

mother-in-law.

six.

to wait.

CASTELLANO

cebada.

cebolla.

apilar, amontonar,
fruncir.

surco.

surcos grandes.

menor.

el/la menor.

feto.

Dios.

consolar.

reconciliar.

altiplano,
puna(qu.).

bigote, barba.

diablo.

soroche (prést.).

cernir.

nigua.

nombre.

bautizar.

llovizna.

esperar.

suela.

1. suero.

2. suegro.

suegra.

seis.

esperar.

kick.

to kick.

board.

patada.

patear.

tabla.

AYMARA**tama.****tantaña.****tapa.****taqini.****taqpacha.****tarima (prést.).****tata.****tataku.****tata kura (prést.).****tawaqu.****tayka.****taykch'i.****tika.****tillu.****tima.****tinkuña.****tinta (prést.).****tipu.****tiranqaya.****tiraña.****tiriwu (prést.) .****tirsuña.****tisa (prést.).****titi.****tiwula, lari,****qamaqi.****tiya (prést.).****INGLES**

flock, herd.

to reunite, collect
together (objects).

nest.

everyone (human).

all, whole, in en-
tirety.

low bench.

father, don.

father (colloquial).

priest.

young woman.

mother, elder.

woman.

mother-in-law.

adobe, mud-brick.

dandruff, scurf.

enemy.

to fall, to stumble.

1. ink

2. store, shop.

anger, bile.

chin.

to strive.

wheat.

to ascend forcefully,
with effort.

chalk.

mountain cat.

fox.

aunt.

CASTELLANO

manada, rebaño.

reunir (objetos).

nido.

todos/as.

todo (en absoluto).

tarima.

padre de familia,

señor, don.

papá (colloquial).

cura, padre.

una joven.

madre, anciana.

suegra.

adobe.

caspa de la cabeza
y del cuerpo.

enemigo.

caerse, caer de un
tropezón.1. tinta (para escri-
bir).

2. tienda.

enojo, cólera.

quijada (humana).

esforzarse.

trigo.

subir con esfuerzo.

tiza.

gato montés.

zorro.

tía.

AYMARA**tiyu (prést.).****tukuña.****tukuyaña.****tullqa.****tuminku (prést.).****tumpaña.****tunka.****tunqu.****tupu.****tupuña.****tuqiña.****tuqu (wallpa).****turasnu (prést.).****tarawajaña****(prést.).****T"****t"ak"i.****t"alaña.****t"alsuña.****t"ant"a.****t"aqaña.****t"aya.****t"ayarayaña.****t"it"i.****INGLES**

uncle.

to end, finish.

to make finish,
conclude.son-in-law, wife-
taker.

Sunday.

1. to visit.

2. to miss.

3. to impute,
attribute, blame.

ten.

sweetcorn, maize.

woman's pin.

ornament.

to measure (dis-
tance).to wrangle, to
scold.

brooder.

peach.

to work (the land).

CASTELLANO

tío.

concluir, terminar.

hacer concluir, ter-
minar.

yerno.

domingo.

1. visitar.

2. echar de menos.

3. calumbar,
achacar.

diez.

maíz.

tupo (prést.).

medir (distancia).

reñir (uso femeni-
no).

clueca (gallina).

durazno.

trabajar.

AYMARA

t"it"iña.
 t"iya.
 t"uqt'aña.
 t"uquña.
 t"uquri.
 t"uru.
 t"usunqalla.
 t"usaña.

INGLES

to complain.
 shore.
 to jump, to skip.
 to dance.
 dancer.
 thick.
 saliva.
 to spit.

CASTELLANO

renegar.
 borde.
 saltar, brincar.
 danzar, bailar.
 bailarín/a.
 grueso/a.
 saliva.
 escupir.

T'

t'amaña.
 t'amayaña.
 t'ant'a.
 t'ant'a t'una.
 t'aq"isiña.
 t'arwa, t'awra.
 t'axlli.
 t'axlliña.
 t'axisiña.
 t'axsuña.
 t'ijuña.
 t'imp"u.
 t'iri.
 t'iskuña.
 t'uk"a.
 t'uk"artaña.
 t'una.

to ferment.
 to make ferment.
 bread.
 literally: small
 bread, breadcrumb.
 to suffer, to be sad.
 wool.
 slap.
 to slap.
 to wash oneself
 (e.g. hair).
 to wash (clothes).
 to run.
 boiled mutton with
 potatoes.
 scar.
 to run.
 weak.
 to become thin.
 1. small.
 2. rubbish.

fermentar.
 hacer fermentar.
 pan.
 literalmente: pan
 menuda, mendrugo.
 sufrir, penar.
 lana.
 palmada.
 dar un lapo.
 lavarse (ej.
 cabellos).
 lavar (ropa).
 correr.
 cordero herbido
 con papas.
 cicatriz.
 correr.
 débil.
 enflaquecer.
 1. menuda.
 2. basura.

U

uchaña.	to put, place something on top of something else.	colocar, poner algo encima.
ujuña.	to cough.	toser.
uka.	that, that-one.	ese, esa, eso.
uk"amarusa.	moreover.	además.
ukanaka.	those, those-ones.	esos, esas.
uk"aru.	over there.	ahí.
ukata.	after, afterwards	después, luego.
ullaña.	to read, to observe	leer, observar.
ulluku.	papaliza (Andean tuber).	papaliza (tubérculo andino).
uma .	water	agua.
uman tuyuña.	to float, to swim.	flotar, nadar.
umaña.	to drink.	beber, tomar.
umata.	drunk.	borracho/a.
uñacht'ayaña.	to show, point out, indicate.	mostrar, indicar.
uñaña.	to read, to observe.	leer, observar.
uñaqaña.	to learn by observation.	aprender observando.
uñatataña.	to wake up, awaken.	despertar.
uñch'ukisiña.	to criticize.	criticar.
uñisiña.	to hate.	odiar.
uñjaña.	1. to see. 2. to take care of. 3. to know a place.	1. ver. 2. cuidar. 3. conocer un lugar.
uñt'aña (jaqiri).	concubine.	concubina/o.
uñt'ata.	to know (a person).	conocer (persona).
up"isyu (prést.).	office.	oficio.
uqara.	deaf.	sordo/a.
uqararaki amutu- raki.	deaf and dumb.	sordomudo/a.
uraqi.	soil, ground, earth.	suelo, terreno.

AYMARA**urqu.****uru.****urupa.****uruyaña.****uskuña.****usu.****usumak" atayaña.****usuña.****uta.****utachaña.****utachxataña.****utani.****utjantaña.****utjaña.****utjäwi.****utt" apiña.****ut uta.****uwasa (prést.).****uwija, iwija.****(prést.)****uywa.****W****wajaña.****INGLES**

male.

day.

literally: his/her.

day, birthday.

to celebrate.

to put in, put something inside or below something else.

sickness, illness.

to infect.

1. to get ill, ache, hurt.

2. to give birth

1. house.

2. family.

to build, construct, to roof.

to roof.

householder,

house-owner

to sink.

1. to have.

2. to live, to reside, to exist.

home.

to join, unite.

different families.

grape.

sheep.

domesticated or herd animal.

to bark.

CASTELLANO

macho de animal.

día.

literalmente: su día, cumpleaños.

festejarle.

poner algo dentro o debajo.

enfermedad.

contagiar.

1. enfermar, doler.

2. dar luz.

1. casa, habitación.

2. familia.

construir, techar

techar.

propietario/a, dueño de casa.

hundirse.

1. tener, haber.

2. vivir, habitar, existir.

hogar.

juntarse, unirse.

diferentes familias.

uva.

oveja.

animal doméstico o de manada.

ladrar.

AYMARA**wak'a.****walayp'u.****wali.****wali jak'a.****waliki.****waliptaña.****walja.****walüru.****wallqipu.****wank'u.****waña.****waranqa.****waraña.****warariña.****wari.****warmi.****warmi läsi.****warsuña.****wartaña.****wasä.****wasüru, masüru.****wataña.****wawa.****wawachaña.****waxra.****waxt'aña.****wayk'a.****wayuña.****INGLES**

woven belt.

the night before last.

much.

quite near.

it's fine, O. K..

to become better.

1. plenty, abun
dance.2. too much.
day before yester-
day.small woven bag.
guinea-pig, rabbit.
dry.

one thousand.

to spill, sprinkle,
scatter.

to shout, howl.

vicuña.

woman, wife.

wife's family.

to empty.

to spill something.

other.

yesterday.

to darn.

baby.

to give birth (ani-
mals).

horn.

to offer, invite.

chili.

to carry something
by the handle.**CASTELLANO**

faja.

anteanoche.

mucho/a.

cerquita.

está bien.

sanarse.

1. abundancia.

2. harto/a.

anteayer.

bólsita tejida.

conejo.

seco/a.

mil.

echar, derramar.

gritar.

vicuña.

mujer, esposa.

familiares de la

mujer.

vaciar.

echar algo.

otro/a.

ayer.

surcir.

guagua (prést.).

parir (animales).

cuerno.

ofrecer, invitar,

convidar, regalar.

ají.

llevar por el asa.

AYMARA**wikuña.****wila.****wininu (prést.).****wiska.****wisk"u.****wislla.****wulsillu (prést.).****wutilla (prést.).****wutunt'aña****(prést.).****Y****yanapa.****yanapaña.****yanapt'asiña.****yant'aña.****yapaña.****yapiña.****yapt'aña.****yapu.****yapuchaña.****yapuchiri.****yäqaña.****yaq"a.****yaq"amp k"itxa-
taña.****yanq"a suti.****yatichaña.****yatichiri.****yatinuqtaña.****yatiña.****INGLES**to mark with the
finger.

1. blood.

2. red.

poison.

rope.

sandal.

wooden spoon.

pocket.

bottle.

to button up.

aid, help.

to help.

to cooperate.

to try.

to augment.

to yoke together, to
tie.

to add.

cultivated field.

to work a field.

farmer.

to respect, take
notice.

another.

to betray.

nickname.

to teach.

teacher.

to acclimatize.

to know.

CASTELLANOseñalar con el
dedo.

1. sangre.

2. rojo.

veneno, ponzoña.

soga.

abarca.

cuchara de madera.

bolsillo.

botella.

abotonar, abrochar.

ayuda.

ayudar.

cooperar.

probar.

aumentar.

uncir, amarrar.

agregar.

chacra.

trabajar la chacra.

agricultor.

hacer caso,

respetar.

otro/a.

traicionar.

apodo.

enseñar.

profesor/ra.

aclimatarse.

saber.

AYMARA

yatiqaña.
yatiqiri.
yatiri.
yatiyaña.
yatxataña.
yawña.
yira (prést.).
yuqa, yuqalla.
yuqch'a.
yuru.
yuspajaraña
(prést.).

INGLES

to learn
student, pupil.
wise-one.
to communicate.
to find out.
to reap, to mow.
war.
son.
daughter-in-law.
jug.
literally: make God
repay you, to
thank.

CASTELLANO

aprender.
aprendiz/za.
sabio/a.
comunicar.
averiguar.
segar.
guerra.
hijo.
nuera, yerna.
cántaro.
literalmente: Dios
pagarle, agradecer.

BIBLIOGRAFIA

- ADELAAR, W. F. H.,
1986 "La relación quechua-aru: perspectivas para la separación del léxico". En: **Revista Andina**, Cusco, año 4, No. 2, Diciembre 1986.
- ARNOLD, D. Y., D. JIMENEZ A. y J. D. YAPITA,
1992 **Hacia un orden andino de las cosas: tres pistas de los Andes meridionales**. Hisbol/ILCA, La Paz.
- BERTONIO, Ludovico,
1612 **Vocabulario de la Lengua Aymara**. Juli. Francisco del Canto. Edición facsímile, con Introducción de Xavier Albó y Félix Layme. Cochabamba: CERES/IFEA/MUSEF, 1984.
- BRIGGS, L. T.,
1976 **Dialectal Variation in the Aymara Language of Bolivia and Perú**. Tesis doctoral, Universidad de Florida. Ann Arbor: University Microfilms International. 2 vols.
- 1987 "Lingüística y Literatura Aymaras: Estado actual". En: **Allpanchis Phuturinqa**, vol. "Lengua Nación y Mundo Andino". Instituto de Pastoral Andina, Nos 29/30, año XIX, Cusco, 1987: 511-523.
- 1993 **El Idioma Aymara: variantes regionales y sociales**. ILCA, La Paz, 1993.
- 1994 "Notas gramaticales". En: **Jichha nä parl'tä: Ahora les voy a narrar por** Elvira Espejo Ayka,

editado por Denise Y. Arnold y Juan de Dios Yapita, UNICEF/Casa de las Américas, La Paz.

BÜTTNER, T. y D. CONDORI C.,

1984 **Diccionario Aymara-Castellano**, Proyecto Experimental de Educación Bilingüe, Puno, 1984.

HARDMAN, M. J.

1972 "Postulados lingüísticos del idioma aymara". En: Escobar, compilador, **El reto del multilingüismo en el Perú**. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

1986a "Data-Source Marking in the Jaqi Languages". En: Ed. Wallace Chafe: **Evidentiality in North and South America**. (Advances in Discourse Processes Series) Ablex: Norwood, New Jersey: 113-136.

1986b **Structure of the Aymara Language**. Mimeografía.

HARDMAN, M. J. compiladora,

1981 **The Aymara language in its social and cultural context**. University of Florida Social Sciences Monograph No. 67. Gainesville: University of Florida Presses.

HARDMAN, M. J., J. VASQUEZ y J. D. YAPITA,

1988 **Aymara Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical**. ILCA, La Paz, 1988.

LAPRADE, Richard A.,

1981 "Some cases of Aymara influence on La Paz Spanish". En: M. J. Hardman, compiladora: **The Aymara language in its social and cultural**

context. University of Florida Social Sciences Monograph No. 67. Gainesville: University of Florida Presses, 1981: 207-227.

MARTIN, E. H.,

1969 **Bosquejo de la estructura de la lengua aymara.** Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

1981 "Data source in La Paz Spanish verb tenses", (from "Cultures in contact"). En: Hardman compiladora, **The Aymara language in its social and cultural context.** University of Florida Social Sciences Monograph No. 67. Gainesville: University of Florida Presses, 1981: 205-206.

MENDOZA, José G.,

1992 **Gramática Castellana, con referencia a la variedad hablada en Bolivia.** UMSA, La Paz.

STRATFORD, Billie-Dale,

1989 **A Study and Use of Altiplano Spanish.** Tesis doctoral, University of Florida, Agosto 1989.

VASQUEZ, Juana, y P. PLAZA M.

1981 **Aymara conversacional.** La Paz: INEL.

YAPITA, Juan de Dios

1968 **Alfabeto Fonémico.** La Paz: Dirección de Antropología, Ministerio de Educación.

1981 **Enseñanza del Idioma Aymara como Segundo Idioma.** La Paz: Difusión Ltda.

- 1985 **Estructura Morfológica Verbal Aymara.** La Paz: ILCA, Editorial Gramma Impresión.
- 1991 **Curso de Aymara Paceño.** Research Series No. 24. Institute of Amerindian Studies, University of St. Andrews, Scotland. 170pp. Para leer con Hardman y otros: **Aymara: Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical,** Gramma/ILCA, La Paz, 1988.
- 1992 “Kunturinti liq’uchinti: análisis de un sallqa de Oruro”. En: **Latin American Indian Literatures Journal,** Pennsylvania State University, Pennsylvania, edición dedicada a las literaturas aymaras, editada por Lúcy T. Briggs, Vol. 8, No. 1, spring 1992: 38-68.

La presente edición se terminó de
imprimir el mes de mayo de 1994
en los talleres de:



Tel. 353890
La Paz - Bolivia

ARUSKIPT' ASIPXAÑ ANAKASAKIPUNIRAKISPAWA

